

GAZİ ÜNİVERSİTESİ
EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ
YABANCI DİLLER EĞİTİMİ ANABİLİM
ALMANCA ÖĞRETMENLİK BİLİM DALI

ÜBERSETZUNGSKRITSCHKE ANALYSE VON LITERARISCHEN TEXTEN

YÜKSEK LİSANS

Hazırlayan

Ali SERİNKÖZ

ANKARA

Temmuz, 2011

GAZİ ÜNİVERSİTESİ
EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ
YABANCI DİLLER EĞİTİMİ ANABİLİM
ALMANCA ÖĞRETMENLİK BİLİM DALI

ÜBERSETZUNGSKRITSCHKE ANALYSE VON LITERARISCHEN TEXTEN

YÜKSEK LİSANS

Ali SERİNKÖZ

Danışman: Yrd. Doç. Dr. Şerif ORUÇ

ANKARA

Temmuz, 2011

Ali SERİNKÖZ'un "Übersetzungskritische Analyse von literarischen Texten" başlıklı tezi 13.07.2011 tarihinde, jürimiz tarafından Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı Almanca Öğretmenlik Bilim Dalında Yüksek Lisans olarak kabul edilmiştir.

Adı Soyadı

İmza

Başkan: Prof. Dr. Tahsin AKTAŞ

.....

Üye (Tez Danışmanı): Yrd. Doç. Dr. Şerif ORUÇ

.....

Üye : Yrd. Doç. Dr. Leyla ERCAN

.....

ÖNSÖZ

Değerli katkılarından ve desteklerinden dolayı hocam Prof. Dr. Tahsin Aktaş'a ve danışman hocam Yrd. Doç. Dr. Şerif Oruç'a teşekkürü borç bilirim. Ayrıca manevi olarak bana güç veren annem, babam, kardeşlerim ve arkadaşlarıma da minnettarım. Dilerim bu çalışmam bana geleceğim için bir yol gösterir ve Tahsin hocamın dediği gibi "denizde bir damla" olabilirim.

Ali SERİNKÖZ

Ankara, 2011

ÖZET

EDEBİ METİNLERİN ÇEVİRİ ELEŞTİRİSİ BAKIMINDAN İNCELENMESİ

SERİNKÖZ, Ali

Yüksek Lisans, Yabancı Diller Eğitimi, Almanca Öğretmenliği Bilim Dalı

Tez Danışmanı: Yrd. Doç. Dr. Şerif ORUÇ

Temmuz -2011, 100 Sayfa

Kültürlerarası iletişim gereksinimlerinin günden güne arttığı çağımızda, iletişimin bir aracı olan yazınsal metinler ve bu yazınsal metinlerin çevirileri ile aktarılan kültürlerarası öğeler önem kazanmıştır. Bu çalışmada yazınsal metinlerin çevirisi ve kültürlerarası farklılıkların neden olduğu çeviri sorunları ve bu sorunların giderilmesiyle dil öğrenimine sağlanacak katkılar üzerinde durulmuştur. Öncelikle çeviri sürecini irdeleyip yazınsal metinlerin özellikleri üzerinde durularak, yazınsal metinlerin çeviri sürecinde ortaya çıkan sorunlara değinilmiştir.

Çalışmanın son bölümünde ise Çiğdem Bozdoğan tarafından Almancadan Türkçeye çevrilmiş olan Heinrich Böll'ün "Dokuz Buçukta Bilardo" ve Esin Önel tarafından çevrilmiş olan Max Frisch'in "Mavi Sakal" adlı eserleri yazınsal metin örnekleri olarak seçildi.

Her iki örneğin Almanca - Türkçe çevirileri karşılaştırılıp yazınsal zenginlikleri çeviri teorileri ve karşılaştırmalı çeviri eleştirisi ışığında ele alınmıştır. Bu bağlamda kaynak dilin hedef dile aktarılması esnasında yaşanan sorunlar üzerinde yoğunlaşarak dil öğreniminde kültürel ve toplumsal farklardan kaynaklanan ifade biçimleri ve dil kullanım özelliklerine değinildi. Bahse konu olan ifade biçimleri ve dil kullanım özelliklerinin dil öğreniminde neden olacağı yeni durumlar ve sağlayacağı yeni katkılar üzerinde duruldu.

Anahtar kelimeler: Yazınsal metinler, çeviri eleştirisi, kültürel ve toplumsal farklar.

ABSTRACT

Critical Translation Analysis of Literary Texts

SERİNKÖZ, Ali

Yüksek Lisans, Yabancı Diller Eğitimi, Almanca Öğretmenliği Bilim Dalı

Tez Danışmanı: Yrd. Doç. Dr. Şerif ORUÇ

Temmuz -2011, 100 Sayfa

Intercultural elements, which transferred by literary texts that is a means of communication and the translation of these literary texts, have gained importance In our age that intercultural communication requirements are increasing day by day. In this study it has been emphasized on the translation problems caused by the translation of literary texts and intercultural differences, and the contribution that will be provided to language learning by eliminating these problems. Primarily translation process was studied and then the problems emerging in translation process of literary texts was dealt with a specific emphasize on the characteristics of literary texts.

In the final part of the study, Heinrich Böll's "Billiards at Half-past Nine", translated by Cigdem Bozdoğan, and Max Frisch's "Bluebeard", translated by Esin Önel, were chosen as the examples of literary text.

The translations from German into Turkish of both examples were compared and their literary wealth considered in the light of translation theories and comparative translation criticism. In this regard, the forms of expression arising from the cultural and social differences in language learning and the characteristic of language performance were referred by focusing on the emerging problems during the transfer of the source language into the target language. The new conditions and contributions that will be provided by the forms of expression and characteristic of language performance were also emphasized.

Key Words: Literary texts, translation criticism, cultural and social differences.

INHALTSVERZEICHNIS

ÖNSÖZ.....	i
ÖZET.....	ii
ABSTRACT.....	iii
INHALTSVERZEICHNIS.....	iv
EINLEITUNG.....	1
1. GEGENSTAND DER ARBEIT.....	4
1.1. Arbeitsmethode.....	4
1.2. Forschungsmethode.....	5
1.3. Zielsetzung.....	6
2. DAS ÜBERSETZEN.....	9
3. ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFTLICHE ANSÄTZE.....	11
3.1. Übersetzungstheorien mit Ansatz Kollers.....	11
3.1.1 Der Ansatz Levys.....	13
3.1.2. Der Ansatz Kloepfers.....	14
3.1.3. Der Ansatz Apels.....	14
3.1.5. Die Skopostheorie: Ansätze von Reiss und Vermeer.....	15
4. LITERARISCHE ÜBERSETZEN.....	16
4.1 Formale und inhaltliche Merkmale der literarischen Texte.....	20

5. DIE ÄQUIVALENZ.....	22
5.1. Denotative Äquivalenz.....	23
5.2. Konnotative Äquivalenz.....	23
5.3. Textnormative Äquivalenz.....	23
5.4. Pragmatische Äquivalenz.....	23
5.5. Formal- Ästhetische Äquivalenz.....	24
6. ÜBERSETZUNGSKRITIK.....	25
6.1.LiterarischenTexte im Fremdsprachenunterricht.....	27
7. ÜBERSETZUNGSKRITISCHE ANALYSE	
DER LITERARISCHEN TEXTE.....	29
8. ÜBERSETZUNGSKRITISCHE ANALYSE	
VON HEINRICH BÖLL'S ROMAN 'BILLARD UM HALB ZEHN'	
ÜBERSETZT VON ÇİĞDEM BOZDOĞAN.....	30
8.1. Heinrich Böll.....	30
8.2. Der Roman Billard um Halbzehn.....	30
8.3. 8.3. Übersetzungskritische Analyse des Romans Billard um Halbzehn.....	31
9. ÜBERSETZUNGSKRITISCHE ANALYSE VON	
MAX FRISCH's ERZÄHLUNG 'BLAUBART' ÜBERSETZT VON	
ESIN ÖNOL.....	71
9.1. Max Frisch.....	71
9.2. Die Erzählung Blaubart.....	72
9.3. Übersetzungskritische Analyse der Erzählung Blaubart.....	72
10. SCHLUSSFOLGERUNG.....	91
LITERATURVERZEICHNIS.....	96

EINLEITUNG

Interkulturelle Kommunikationsbedürfnisse zwischen Individuen, Gruppen, Gemeinschaften und Gesellschaften bewirken schon ewig die Entwicklung der Translation und die Translationswissenschaft. Die translatorische Praxis sucht Lösungen für die Translation und erfüllt die Erwartungen die an das Translat gerichtet sind. Wobei die Translationswissenschaft während der Entwicklung und der geführten Forschungen mit Fragen vorangeht durch die, die Translation beschrieben und eventuell das Übersetzen definiert werden könnte. Snell-Hornby (vgl.2006:37) versteht unter dem Begriff 'Übersetzen' die Translation eines fixierten und demzufolge permanent dargebotenen oder beliebige oft wiederholbaren Textes der Ausgangssprache in einen jederzeit kontrollierbaren und wiederholt korrigierbaren Text der Zielsprache. Kußmaul (vgl. 2000:27) zufolge ist die Übersetzung eine adäquate interlinguale Umsetzung des ausgangssprachlichen Materials unter Einhaltung zielsprachlicher Syntax, Lexik und Stilistik Normen, d.h. eine Umsetzung deren Adäquatheit von den Kompetenzen des Übersetzers bestimmt wird. Kulturelle Einflussfaktoren wie Denk-, Argumentations- und Rhetorikmuster, die sich mit sprachlichen Einflussfaktoren zusammenfinden gewinnen in der Translation an Gestalt. Bei Koller (vgl.2004:92) ist das Übersetzen ein in sich gegliederter Vorgang, der zwei Hauptphasen umfasst. In der Aufnahme phase deutet der Übersetzer den Ausgangstext in Hinsicht auf Sinn-, Form- und Stilmuster. In der darauf folgenden Rekonstruktionsphase werden dann diese ausgangssprachlichen Merkmale unter optimaler Berücksichtigung kommunikativer Äquivalenz reproduziert.

Jegliche Fassung von Funktion und Tätigkeit der Übersetzer und damit des Translats, welche immer auf die Handlung des Übersetzers zurückführen, zeigen, dass die Verortung der Tätigkeit und die historischen und sozialen Ereignisse Kontaktzonen zwischen anderssprachigen Fremden, in denen Sprach- und Kulturbarrrieren sichtbar wurden bildeten.

Zur Überwindung der Kulturbarrieren entwickelte sich auch das Interesse am Fremdsprachenerwerb. Der Fremdsprachenerwerb begann mit der Grammatik Übersetzungsmethode, in dem die Lerner durch eine schriftlich aktive aber dafür sprachlich passive Methode die fremde Sprache erlernt. Daraufhin wurden Methoden wie der kommunikative Fremdsprachenerwerb u. a. entwickelt. Heutzutage sind diese Methoden spezifiziert auf bestimmte Sprachen. Die Struktur jeder Sprache Bedarf in unterschiedlichen Phasen des Fremdspracherwerbs unterschiedliche Arbeitsmethoden die durch den Einfluss der Muttersprache das Lernen oder den Erwerb fördern kann. Doch haben alle entwickelten Methoden etwas Gemeinsames: Auch wenn die Übersetzungsübungen die meistens zur Übung der Umcodierung dienen sollen, nicht die Dominanz beibehalten haben, wie es in der Grammatik Übersetzungsübung war, wurde immer auf diese Methode zurückgegriffen. Diese Übungen wurden und werden auf der Grundlage von literarischen Texten durchgeführt.

Bei literarischen Texten sind die kulturellen Komponenten in allen Details versteckt. Bildhafte Ausdrücke oder Beschreibungen deren Verweise in der kulturell-historischen Entwicklung der Kultur in der das Werk zustande gekommen ist, liegen und auf die Biographie des Autors verweisen. Idiomatic Redewendungen, die in den alltäglichen Ausdrücken - oft in Theaterstücken durch die direkte Rede - vorhanden sind, kommen in den Fremdsprachenunterricht. Der Lerner wird mit fremden Bildern, Beschreibungen u.a. konfrontiert. Bei jenen Übersetzungen ist der Übersetzer gezwungen die Entscheidungskompetenz (Dizdar, 1999:106) zu entwickeln. Der Übersetzer muss sich auf der Basis der Wirkungsäquivalenz auf eine oder mehrere Lösungsmöglichkeiten entscheiden. Der Zwiespalt entsteht durch die Treue des Begriffs, der der Äquivalenz Diskussion zu Grunde liegt. Nach Reiss (vgl.1991:304) kann die Wiedergabe von Form und Inhalt von der Originaltreue abweichen wobei bildhafte Ausdrücke, landesspezifische und kulturelle Charakteristika, diese Stellen bestimmen. Nach Aktaş (2007:296) soll der Übersetzer derartige Probleme möglichst verhindern und den Zieltext dem Original weitgehend getreu reproduzieren. Unterschiedliche Auffassungen der Treue bewirken auch unterschiedliche Translationslösungen welche dann im Fremdsprachenunterricht die Lerner in einen weiteren Zwiespalt schupsen.

In der vorliegenden Arbeit soll anhand von zwei literarischen Texten im Vergleich von Ausgangstext und Zieltext eine Analyse stattfinden, die auf Beispielen von bildhaften Ausdrücken, idiomatischen Redewendungen, stilistischen Merkmalen und semantischen Eigenschaften basiert. Dazu wird der Roman 'Billard um halb zehn' von Heinrich Böll und das Theaterstück 'Blaubart' von Max Frisch analysiert. Die Auswahl von zwei Texten aus unterschiedlichen Gattungen fand aufgrund von unterschiedlichen Sprachmustern der Gattungen Roman und Drama statt. Durch die sprachlichen Schwierigkeiten wird der Begriff der Äquivalenz aus unterschiedlichen Perspektiven aufgegriffen und die Wirkung von nicht möglicher Äquivalenz in literarischen Texten in der Atmosphäre des Fremdsprachenerwerbs bzw. des Fremdsprachenunterrichts debattiert.

1. GEGENSTAND DER ARBEIT

1.1. Arbeitsmethode

In der vorliegenden Arbeit wird das Thema nach der deskriptiven Translationswissenschaft behandelt. Eine angewandte translationswissenschaftliche wie auch translationstheoretische Untersuchung gehört nicht zu der Zielsetzung. Die sprachliche Komponente, welche durch Beispiele aus dem Roman 'Billard um halb zehn' von Heinrich Böll und aus dem Theaterstück 'Blaubart' von Max Frisch dargestellt werden, wird bis in kleine Details akribisch beschrieben und mit Beispielen illustriert. Zunächst wird der theoretische Rahmen gesetzt auf dessen Basis dann die Beispiele übersetzungswissenschaftlich unter die Lupe genommen werden.

Im empirischen Teil der Untersuchung wird das Translat (Zieltext) im Vergleich mit dem Original (Ausgangstext) auf die sprachlich-stilistische und formal-ästhetische Charakteristika hin untersucht. Hier wird die Übersetzung mit dem Original mittels konkreter Fallbeispiele verglichen und diskutiert. Die Äquivalenz von Ausgangs- und Zieltext wird auf Merkmale von äquivalenztheoretischen Ansätzen hin untersucht. Ferner werden die ausgesuchten Beispiele aus dem Roman und dem Theaterstück in Hinblick auf die ausgangs- und zielsprachlichen Rezipienten analysiert und interpretiert. Ausgehend von der Analyse und der Interpretation gesetzten Schlussfolgerungen der Arbeit, soll zum Schluss eine Auswertung folgen.

1.2. Forschungsmethode

Der Stand der Forschung im Bereich 'Übersetzungen literarischer Texte' wird anhand vorhandener Studien im Folgenden kurz skizziert. Dabei werden nur Arbeiten zur Translationswissenschaft mit Bezug auf das literarischen Übersetzen und der Handlung des Übersetzers berücksichtigt. In erster Linie werden nur Arbeiten in Betracht genommen, deren Themenschwerpunkte bzw. theoretischer Ansatz für die Debatte dieser Arbeit von Belang ist.

Eine nennenswerte Arbeit ist Wilss "Übersetzungsunterricht: Eine Einführung" (1996) in der er die Übertragung konkret als eine kulturelle Tätigkeit von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache definiert. Mit Beispielen aus literarischen Übersetzungen zeigt Wilss besondere Merkmale literarischer Übersetzungen umfassend auf. Katharina Reiss legt Grundsteine für eine allgemeine Theoriebildung mit der "Grundlegung einer Allgemeinen Translationstheorie" in welchem sie die Loyalität des Übersetzers im Bezug auf die Einheit von Form und Inhalt im Translat untersucht.

Als weiteres kann die Untersuchung "Yazın Çevirisi, İşlevi ve Özellikleri" (1999) von Aktaş genannt werden. Aktaş unterscheidet formale Merkmale der literarischen Übersetzung von inhaltlichen Merkmalen. Nach Aktaş gehört es zur Übersetzung, die Translation nach einem ausgangstextorientierten Äquivalenz Verständnis durchzuführen. Der Meinung von Aktaş folgt Köksal und geht in seiner Arbeit "Çeviri Kuramları" auf das Konglomerat von Form und Inhalt formbetonter Texte ein. Damit kommt er zu der Schlussfolgerung, dass bei Übersetzungen von literarischen Texten im Idealfall keinerlei Veränderungen im Vergleich zum Original auftreten dürfen. Die These dabei ist das Form und Inhalt bei literarischen Texten aneinander bedingen. Die Begründung dieser These liegt in der Wirkungsäquivalenz. Eine Übersetzung ohne Zielrezipienten ist nicht möglich und der Zielrezipient ist nur durch identische Merkmale, die in der Übersetzung wiederzufinden sind zu erreichen. Ayça hingegen stellt in ihrer umfangreichen Erörterung über äquivalente Übertragungen von ästhetischen und literarischen Aspekten eine Vielzahl von Äquivalenzproblemen zwischen Ausgangstext und Zieltext fest. Ebenso wie Ayça, legt Armağan Ethemoğlu in

der Studie "Almanya'daki Türk Çocuklarının Dil Öğretiminde Çeviri Derslerinin Yeri" (1987) eine Reihe von Problemen, die bei der Übersetzung von literarischen Texten auftreten fest. Dabei arbeitet er seine Argumente detailliert mit Anlehnung an die übersetzungswissenschaftlichen Ansätze aus. Ethemoğlu nimmt bei der Auslegung von Aspekten literarischen Übersetzens die Trennung von Praxis und Theorie vor. Wobei auch alle wesentlichen Punkte der literarischen Übersetzung beschrieben werden.

Alle genannten Ansätze scheinen für die vorliegende Arbeit aufgrund der jeweiligen übersetzungswissenschaftlichen Theorien, welche zum Teil auch als Grundbausteine der Arbeit gelten können, relevant zu sein. Die Fragestellungen der genannten Arbeiten wird in der vorliegenden Arbeit zur Analyse der zwei Fallbeispiele herangezogen und aus den Theorien und Ergebnissen Gebrauch gemacht. In "Die Theorie der literarischen Übersetzung" (1967) hebt Kloepfer hervor dass die literarische Übersetzung aufgrund der fiktiven Prägung der literarischen Texte eine eigene Übersetzungstheorie Bedarf und sich dabei an die Hermeneutik anschließt. Die Arbeit von Koller (2004) umfasst eine ausführliche Darstellung der Übersetzungstheorie wobei er sich auf den Übersetzungsprozess und die Entscheidungen des Übersetzers im Übersetzungsprozess konzentriert.

1.3. Zielsetzung

Auch heute noch lassen sich stilistische und inhaltliche Abweichungen zwischen Ausgangstext und Zieltext feststellen. Diese Abweichungen, welche ab den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts durch die systemtheoretischen und funktionalen Ansätze, wie die Skopostheorie die Translation, das Translat und den Translator argumentiert und ausgerichtet haben. Der Komplex der Probleme entsteht nach diesen Ansätzen durch die wirtschaftlich, politisch gebildeten Territorien der Gegenwart, die die Enkulturation des Individuums beeinflussen. Der Translator ist ebenso wie alle Menschen in die Gefüge von kleineren und größeren Systemen eingebunden. Der Einfluss dieser Systeme ist nicht nur in der Translation wiederzufinden, sondern auch auf dem Literaturmarkt und

auch in der Bildung.

Die Enkulturation bildet ein Gefüge in dem der Translator zur Handlung kommt. Das Translat kann im Fremdsprachenunterricht eingesetzt werden wobei die Handlungsweise unbewusst als Beispiel in den Sprachgebrauch der Lerner eindringt bzw. eindringen kann. Mit der Skopostheorie gesprochen ist jede Übersetzung eine Handlung, jede Handlung ist mit bewussten und unbewussten Entscheidungen des Translators aufgestellt und somit auch seine/ihre Übersetzung, ein Original. Was zu bedeuten hat das diese Translation als ein neues Werk mit dem Namen des Autors aus der Ausgangssprache vorgestellt wird. Hier können unterschiedliche Problemkomplexe sichtbar werden. Der Translator kann aus pragmatischen oder funktionalen Gründen die Übersetzung so angefertigt haben wie sie ist, was nicht zu bedeuten hat, dass dies die einzige Lösung ist. Im Gegenteil im Fremdsprachenunterricht ist es von Vorteil die Lerner für ein weites Sprachverständnis zu sensibilisieren. Sprachen sind lebendig. Eine Sprache kann nicht nur mit grammatikalisch richtiger Satzbildung vollkommen gelernt bzw. erworben werden. Sprachen entwickeln sich in Kulturen. Kulturen werden beschrieben durch Sprachen. Eine permanente Wechselbeziehung ist nötig für das Überleben der Sprachen und des Spracherwerbs. Hieraus entwickeln sich auch die kulturspezifischen Aspekte der literarischen Texte.

Literarische Texte sind in den Dolmetschkabinen des 21. Jahrhunderts immer noch die Texte, die nicht verdolmetscht werden dürfen. Der Grund dieser Neigung ist ein Themenkomplex, was in einer anderen Studie thematisiert werden kann. Dazu sind literarische Texte Tabu. Die Äquivalenz dieser Texte wird bis in kleinste Details hinterfragt doch eine Darstellung traut sich niemand zu. Daher fehlt eine umfassende Darstellung durch die eine Fremdsprachdidaktische Entwicklung vorgenommen werden könnte. Die didaktische Entwicklung könnte durch eine Zusammenarbeit gefördert werden, was ebenfalls einer anderen Studie als Thema dienen könnte.

Ziel der vorliegenden Arbeit ist es daher einige kulturspezifische Aspekte und daraus resultierende Probleme aufzuzeigen. Dabei wird der These gefolgt, dass die Ergebnisse dieser Arbeit einen äußerst nützlichen Beitrag zum Umgang mit literarischen

Texten im Fremdsprachenunterricht leisten.

Zu hoffen ist, das Zusammenarbeiten zu diesem Thema von Translationswissenschaftlern und Pädagogen durch weitere Forschungen weitere Beiträge leisten. Die Beziehung von Translation und Fremdsprachendidaktik ist unbestreitbar. So liegt auch in dieser Arbeit der Schwerpunkt in der Übersetzung von Kulturspezifika. Analysiert werden Kulturspezifika in den Texten 'Blaubart' von Max Frisch und 'Billard um halb zehn' von Heinrich Böll.

Die Methode der Arbeit folgt einem deskriptiven Verfahren welches empirisch untermauert wird. Im ersten Kapitel wird der gesamte Gegenstand der Arbeit vorgestellt. Das Augenmerk wird dabei auf die Ansätze zum literarischen Übersetzen gelegt. Diese bilden die Grundlage der Arbeit. Im zweiten Kapitel wird das Übersetzen an hand von Ansätzen über das Wesen des Übersetzens definiert. Das dritte Kapitel befasst sich mit den übersetzungswissenschaftlichen Ansätzen bezüglich der Theorie und Definition. Das vierte Kapitel bezieht sich auf die Übersetzung und formale und inhaltliche Merkmale von literarischen Texten.

Hinsichtlich der übersetzungswissenschaftlichen Ansätzen und Übersetzung von literarischen Texten wird im fünften Kapitel die Begriffsbestimmung der äquivalenztheoretischen Ansätze behandelt. Im Weiteren befasst sich das sechste Kapitel mit der Übersetzungskritik und übersetzungskritischer Ansatz im Fremdsprachenunterricht. Im siebten Kapitel wird die übersetzungskritische Analyse der literarischen Texte anhand des Romans von Heinrich Böll und Erzählung von Max Frisch exemplarisch analysiert.

2. DAS ÜBERSETZEN

Die Translation ist genauso alt wie das Kommunikationsbedürfnis der Menschheit, also so alt wie die Menschheit selbst. Translation begann mit dem Dolmetschen. Als die Schrift gefunden wurde haben sich auch Kommunikationsbedürfnisse verändert. Von nun an diente die Sprache nicht nur der dialogischen Kommunikation sondern konnte auch für die Kultur- und Sprachmittlung eingesetzt werden. Unterschiedliche Kulturen hielten durch die Sprache ihre Kulturbeschreibungen auf unterschiedlichen Materialien und unterschiedliche Arten fest. Mit der Erfindung der Schrift entwickelte sich auch eine Schreibkultur. Die mündliche Literatur die schon immer vorhanden war und meistens in der Musik wieder zu finden war, wurde von nun an Schriftlich vorgenommen. Die literarischen Texte der Gegenwart können als mutierte und entwickelte Produkte von diesem Übergang betrachtet werden.

Die Entwicklung der Hermeneutik und anderen Wissenschaftszweigen wie Kommunikationswissenschaft, Soziologie, Psychologie, Anthropologie - die in enger Beziehung zur Translations- und Kulturwissenschaft und der Pädagogik- stehen, sind alle mit der kulturellen Deutung von literarischen Texten beschäftigt. Doch die Translationswissenschaft war als Teildisziplin bis in die 60er Jahre des 21. Jahrhunderts bei der Linguistik angesiedelt. Ab den 70er Jahren in denen die Translation anfängt die Abkopplung von der Linguistik vorzunehmen entwickeln sich auch neue Ansätze und Methoden. Nach Snell-Hornby (vgl.1995:9) entsteht die Deskription dieser Disziplin mit der Unterscheidung von Prozess und Produkt in der allgemeinen Forschung. Wilss (1986:6) definiert die Übersetzungstheorie unter der Erarbeitung eines Darstellungs- und Begründungszusammenhangs für die Beschreibung, Erklärung und Beurteilung von Übersetzungsprozessen und deren Resultaten, der möglichst objektiv und intersubjektiv nachvollziehbar sein soll.

Nach Koller (1997:123) ist die Übersetzungswissenschaft die Wissenschaft, die Übersetzen und Übersetzungen mit unterschiedlichem Erkenntnisinteresse und unter Anwendung der Methoden verschiedener Disziplinen unter den verschiedenen Aspekten zu beschreiben, zu analysieren und zu erklären versucht und geht in "Einführung in die Übersetzungswissenschaft" (1997:12) von einer rein produktorientierten Übersetzungswissenschaft aus. Die Herangehensweise wird hier nicht berücksichtigt.

Für Koller sind die folgenden Faktoren in der Übersetzungswissenschaft wirksam:

- die Ausgangssprache und die Zielsprache,
 - die "Welt", wie sie in den Einzelsprachen klassifiziert wird,
 - unterschiedliche Wirklichkeiten in ihrem einzelsprachspezifischen Repräsentationen,
 - der Ausgangstext,
 - sprachliche, stilistische und ästhetische Normen in der Zielsprache und auf Seiten des Übersetzers,
 - strukturelle Merkmale und Qualitäten eines Textes,
 - Gestaltungswillen und Werkverständnis des Übersetzers,
 - explizite und / oder implizite Übersetzungstheorie des Übersetzers,
 - Übersetzungstradition,
 - Übersetzungsprinzipien / -vorschriften und Selbstinterpretation des Autors des Originaltextes,
 - praktische Bedingungen, unter denen der Übersetzer arbeitet bzw. arbeiten muss.
- (Koller 1997:17)

3. ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFTLICHE ANSÄTZE

3.1. Übersetzungstheorien

Die Entwicklung der Übersetzungswissenschaft hat durch die Leitdisziplin die bei der Translationswissenschaft die Linguistik ist den Vorrang vor der Dolmetschwissenschaft gehabt. Viele Arbeitsmethoden die dem klassischen Sinn entsprechen wurden entwickelt. Der Versuch Anderssprachigen schriftliche und mündliche Produkte einer Kultur nahezulegen prägte den Vorgang dieser Entwicklung. Ein permanenter Wandel von Ausgangstexten zu Zieltexten, von Ausgangskulturen und Zielkulturen. Anders gesagt ein Kommunikationsvorgang, in dem gesprochenes oder geschriebenes zwischen zwei oder mehreren Kulturen übermittelt wird. Kurultay (vgl.1995:25) definiert das Übersetzen als ein Kommunikationsmittel zwischen Individuen und menschlichen Gesellschaften. Im Wahrig (vgl.1997:250) ist Übersetzen, als eine Tätigkeit einer Übertragung eines Textes von einer Sprache in die Andere definiert. Nach dem Meyer Lexikon (vgl. 1979:76) ist die Übersetzung die Wiedergabe eines Textes in einer anderen Sprache. Sie ist Form der schriftlichen Kommunikation über Sprachgrenzen hinweg im Gegensatz zur aktuellen, mündlichen Vermittlung des Dolmetschers.

Nach Levy (1969:33) "Übersetzen ist Mitteilen. Genau gesagt entschlüsselt der Übersetzer die Mitteilung, die in dem Text des Originalautors enthalten ist, und formuliert (chiffriert) sie in seine Sprache um".

Wilss (1977:296) definiert "Übersetzen ist, wie jede Form der Sprachverwendung, eine psycholinguistische, multifaktorielle Tätigkeit, die mit linguistischen Verfahrensweisen allein nicht erschöpfend zu erfassen ist".

Ethemoglu (1987:7-8) hingegen definiert das Übersetzen folgendermaßen;

Sprache bedeutet Mensch...Was ist eine Sprache ohne den Menschen, ist doch nichts außer ein paar Zeichenhaufen. Der Mensch verfügt nur über eine Sprechfertigkeit und die Sprache ist der Spiegel des Menschen. Sie ist sozusagen ein Verteidigungsmittel des Menschen in seiner Lebensklage. Insofern ist das Übersetzen kein Handwerk, durch das die Wörter, Sätze oder Texte von einer Sprache in die Andere übertragen werden. Im Gegenteil bedeutet es, einen Menschen in einen anderen zu übersetzen. Denn die Wörter sind, wenn man so sagen darf, eine Verpackung der Kategorien von Gedanken und Gefühlen, oder sie sind ebenso wie eine Art Windel, in dem der Mensch eingewickelt ist...Man muss diese Verpackung vorsichtig auflösen und alles was sich da drin befindet entnehmen und mit der Verpackung einer anderen Sprache wieder einpacken, einwickeln...Im Grunde genommen liegt hier der Schwerpunkt der Übersetzung; also desto grösser und schwieriger der Mensch ist, um schwerer wird die Übersetzung sein...Noch dazu möchten wir das Übersetzen nicht nur auf das wörtliche einschränken. Eigentlich ist die Weltgeschichte, Wissenschaft und Kunst doch eine Art Übersetzung.

Aus den aufgeführten Anmerkungen des Übersetzens ist zu entnehmen, dass das Übersetzen ein Prozess der Übermittlung, also die Übertragung von sprachlichen und kulturellen Merkmale der Ausgangssprache/Ausgangskultur in die Zielsprache/Zielkultur ist, womit die Kulturspezifika der Ausgangskultur auch vermittelt werden.

3.1.1. Der Ansatz Leys

Nach Levy ist das Übersetzen eine Kunstgattung, wie eine schöpferisch - künstlerische Tätigkeit. Levy (1969:31) versucht in seiner illusionistischen Präzisierung den Eindruck, so zu sagen die Wirkung auf den Rezipienten, die Wirkungsäquivalenz zum Schwerpunkt zu bringen, für das illusionistische sei die Übersetzung ein Original, was der Anteil des Übersetzers am übersetzten Werk ist (1969:24). Hier zu:

Die Übersetzung als Werk ist eine künstlerische Reproduktion, das Übersetzen als Vorgang ein originales Schaffen, die Übersetzung als Kunstgattung ein Grenzfall an der Scheide zwischen reproduzierender und original schöpferischer Kunst. (Levy 1969:66)

In der Forderung der realistischen Übersetzung liegen drei Komponenten:

- 1) Die Norm des Reproduzierens (Forderung nach Wahrheitstreue, nach der richtigen Erfassung)
- 2) Die Norm des Künstlerischen (Forderung nach Schönheit) (1969:68)
- 3) Die Umsetzung der Sprachkomponente der Ausgangssprache in der Zielsprache, ein spezifischer Übersetzungsprozess damit die Übersetzung und das Original gleichermaßen dargestellt werden kann.

3.1.2. Der Ansatz Kloepfers

Nach Kloepfer ist das Übersetzen eine Iterationsform der Dichtung (1967:126). Sie ist eine Form der Übergabe des Verstehbaren und der Bedeutung der Ausgangssprache, die durch künstlerische Eigenschaften einer anderen Sprache wiederherzustellen ist.

Übersetzen ist eine Art Progression. Für die Übersetzung gilt, was für die Dichtung gesagt wurde, sie ist nie abgeschlossen [...] Übersetzung ist eine Iterationsform der Dichtung; sie ist deren Wiederholung. (Kloepfer 1967:126)

3.1.3. Der Ansatz Apels

Nach Apel ist bei der literarischen Übersetzung die Erkenntnis der Geschichtstheorie mit historischen Dimensionen zu berücksichtigen. Das Übersetzen ist das Verhältnis von Werk und Rezeptionshorizont. Rezeptionshorizont ist für Apel Stand der Sprache und Poetik, literarische Tradition, geschichtliche, gesellschaftliche, soziale und individuelle Situation (1983:8-9).

Für den Theorieaspekt literaturwissenschaftliche Übersetzungsforschung wird man sich auf das Verhältnis der Übersetzungstheorie und zur Poetik, zur Sprachtheorie und zur Geschichtstheorie als Teil einer literaturwissenschaftlichen Übersetzungsforschung nicht ohne historische Basis betreiben werden, da erst durch sie ganz deutlich wird, das Übersetzen nicht als technisches Verfahren und geschlossenes Problem bestimmt werden kann sondern nur als ein dynamischer an die Werke und die Geschichte gebundener Problemzusammenhang. (Apel, 1983:30)

3.1.4. Reiss und Vermeers Skopostheorie

Die Skopostheorie wurde von Vermeer entwickelt und von Reiss klassifiziert. Wörtlich kommt Skopos aus dem Griechischen und bedeutet "Zweck", "Ziel" und "Funktion". Dieser Theorie zu folge ist der Zieltext unabhängig von der Funktion des Ausgangstextes und der Übersetzer hat den Skopos also das Ziel der jeweiligen Übersetzung zu bestimmen. Nach dem Skopos wird die Arbeitsmethode bestimmt. Die sich nach der translatorischen Handlungskompetenz (Holz-Mänttari, 1994) richtet. Diese bestimmt unterschiedliche Phasen für die jeweils auch einzelne Ziele bestimmt werden die den Weg zum Hauptziel der Translation suchen und finden. Dabei steht der Translator permanent vor Entscheidungen welche die Handlung des Translators bestimmen.

Nach Reiss und Vermeer (1991:3) ist der Sinn der Translation in Ansicht der Skopostheorie, dass während der Tätigkeit einer Übersetzung alle übersetzerischen Entscheidungen beim Transfer eines Ausgangstextes in einem Zieltext bestimmt werden.

In der Klassifikation gliedert Reiss die Texte in vier verschiedenen Textarten ein:

Informative Texte: Dies sind offizielle Dokumente, Gebrauchsanweisungen, Fachtexte, in denen die Vermittlung des Inhalts sehr wichtig sind.

Expressive Texte: Dies sind poetische und prosaische Werke und Unterhaltungsliteratur.

Operative Texte: Dies sind Reklame und Propaganda Texte.

Multi-mediale Texte: Dies sind Bilderbücher, Rundfunk- und Fernsehansprachen, musikalische Bühnenwerke, usw.

5. LITERARISCHE ÜBERSETZUNG

Die Übersetzung literarischer Texte ist ein häufig debatiertes Thema in der Translationswissenschaft. Die Übersetzung von literarischen Texten basiert auf formalen und inhaltlichen Differenzen, die eine Grundlage für das Translat bilden. Die Quelle dieser Differenzen liegt im Fremden. In der fremden unbekannten Kultur, Nation, Zivilisation, Geschichte etc.

Die Ordnung der gegenwärtigen Welt-Politik, welche die Globalisierung als Instrument für die Vorstellung und Idealisierung von fremden Kulturen nutzt, überwindet durch das literarische Übersetzen die eigenen Grenzen wodurch auch die interkulturelle Kommunikation bewirkt wird. Dies ist der Grund für das Interesse an den Übersetzungen literarischer Texte. Die Übersetzung von literarischen Texten erscheint für diese Arbeit bedeutend. Daher werden formale und inhaltliche Merkmale der literarischen Texte, der Translationsprozess, Vorschläge für allgemeine Normen und Definitionen für das literarische Übersetzen von unterschiedlichen Translationswissenschaftlern und Linguisten und das Translat aus unterschiedlichen Perspektiven untersucht. Dafür wird versucht den Sinn der vorgeschlagenen theoretischen Definitionen und Normen zu erfassen um den Übersetzungsprozess deskribieren zu können.

Durch einen teleskopischen Blick auf die Übersetzungswissenschaft fällt das Interesse für den Bereich der technischen Übersetzung. Dieses Interesse ist mit den konkreten Merkmalen zu argumentieren. Die Forschung im Bereich des literarischen Übersetzens ist nicht ausreichend. Detaillierte Forschungen wurden nicht vorgenommen. Göktürk (1986:44-45) zeigt den Grund für dieses Vorgehen folgendermaßen;

Wenn bis zum Ende des zweiten Weltkriegs über die Übersetzung geredet wurde, wurde meistens von der Übersetzung der literarischen

Texte gesprochen, obwohl in den vergangenen fünfundzwanzig Jahren dieser Bereich zu einer eigenen wissenschaftlichen Disziplin geworden ist, ist die literarische Übersetzung wenig zum Gegenstand der Untersuchungen geworden. Die Übersetzungsforschung ist fast als Nebenfach der Linguistik entwickelt worden und da es in Sicht der Übermittlung, so auch der Sprachgestaltung keinen wissenschaftlichen Kriterium unterzogen werden konnte, wurde es übergangen. Weil die literarischen Texte fiktiv und mit den Wort, Syntax und Bedeutungsregeln nicht hermetisch anhänglich sind, sondern in der Darstellung und Bedeutung andauernd Variationen zeigt und schöpferisch ist.

Göktürk macht auf das wenige Interesse für das literarische Übersetzen aufmerksam und betont den Mangel der Einhaltung von Vorschlägen für bestimmte Regeln dieser Übersetzungsform. Die unterschiedlichen Gattungen in der Literatur haben auch unterschiedliche formale und inhaltliche Eigenschaften die bei der Übersetzung bestimmte Regeln aufwerfen die auch eingehalten werden können.

Wie es sich auch aus der Definition hergibt, beinhaltet die Übersetzung von literarischen Gattungen wie Roman, Erzählung, Drama und Lyrik, die einen bestimmten künstlerischen (literarischen) Wert haben auch jeweils eigene Formmerkmale. Ziel der Übersetzung der Literatur einer Nation oder einer Kultur ist, kulturelle Eigenschaften einer Nation (Kulturgeschichte, Herkunft, Gewohnheit, Glauben, Weltanschauung, Lebensart) einer fremden Zielgruppe vorzustellen, bekannt zu machen, als Denkstütze zu nutzen, um somit das Fremde in das Einheimische einzuführen, das Fremde mit dem Einheimischen zusammenzuführen um eine interkulturelle Kommunikation zu bewirken.

So kann das literarische Übersetzen weitgehend als ein interkulturelles Kommunikationsmittel definiert werden. Wie Aytar (1990-125) zum Ausdruck bringt kann anhand dieser Texte das Geschehen einer fremden Kultur kennengelernt, die künstlerische Entwicklung anderer Literaturen verstanden werden

Aytaç betont nicht nur die Wichtigkeit der literarischen Übersetzung, sondern auch die Entwicklungen, Neuheit, eingesetzte Techniken und Methoden der Literatur dieser anderen Nationen. Dadurch werden modernen Erzählmethoden aufgreifbar und auch die Erzählmethoden des westlichen Romans und Märchens, wie die Fiktion der Tempus, Flaschback-Methode, interne Monologe, Bewusstseinaufplanung, Leitmotive und Zitatverfahren durch diese literarischen Übersetzungen in unserem Land erlernt und aufgenommen werden. Als konkretes Beispiel kann der Roman in der türkischen Literatur genannt werden. Durch das große Interesse an der französischen Kultur und Literatur im 19. Jahrhundert wurden erst in Erzählungen die in arabischer Lautschrift verfasst wurden, Bezeichnungen wie Madam, Matmazel, Monsieur verwendet. Später wurde durch dieses Interesse der Roman in die türkische Literatur eingeführt.

Mit dem Ansatz von Aytaç wird verständlich, wie wichtig der Übersetzungsprozess der literarischen Texte ist, durch die das kulturelle Erbgut anderer Nationen übermittelt wird. Zumal sind die Techniken und Methoden der westlichen modernen Romantradition, wie oben schon erwähnt, in der türkischen Gegenwarts Literatur wiederzufinden und werden von den Rezipienten enthusiastisch aufgenommen. Die Entwicklung der literarischen Werke in der türkischsprachigen Literatur und dessen Modernisierung im Sinne einer Orientierung nach der westlichen Literatur und das Erlernen der Weltliteratur und die Vorführung der Zivilisation ist durch die Translation bzw. Übersetzung möglich geworden.

Durusoy (1989:93) bezeichnet die literarischen Texte als die Kultur einer Nation, die durch die Übersetzungen, der Außenwelt vorgestellt werden und eine Grundlage für die interkulturelle Kommunikation bilden. Wodurch der interkulturelle Dialog erleichtert wird. Hauptintention der literarischen Texte ist, eine Kommunikation zwischen Autor und seinen Rezipienten herzustellen.

Aktaş (1989:93), der literarische Texte als ein Kulturgut einer Nation auffasst, meint in Anlehnung an Durusoy, dass dieses Kulturgut durch die Übersetzung im Ausland bekannt werden kann. Unterdessen betont er die Funktion des Übersetzens wie folgt:

Mit Hilfe der Übersetzung werden kulturelle Werte eines Landes von einer Sprache in die andere übertragen, Vorurteile beseitigt; daraus entstehen Zusammenarbeiten zwischen Ländern. Durch diese Tätigkeit erweitert man seinen geistigen Horizont und erwirbt neue Blickwinkel.

Den gleichen Ansatz gibt auch Pazarkaya (1988:12) in seinem Artikel "Sinn und Unsinn der literarischen Übersetzung" wieder. Er bezeichnet die Übersetzung als eine Kunst, wovon sich keiner abwenden kann und argumentiert Anhand von Beispielen aus Heinrich Bölls Werken, dass die literarische Übersetzung weitgehende Kenntnisse über die kulturelle Identität, Sitten und Gebräuche, Geschichte und Wahrnehmung einer Nation zu erlernen ist. Wodurch eine Zwangsvorstellung bzw- Stereotypen und Ressentimente zu überwinden sind. Derartige Erläuterungen zeigen, dass die literarische Übersetzung für alle Entwicklungsnationen unerlässlich ist, da die Nation dadurch mit der Welt integriert wird.

4.1. Formale und Inhaltliche Merkmale der literarischen Texte

Die Differenzen zwischen literarischen, wissenschaftlichen, technischen Texten und anderen Gebrauchstexten bilden sich aus dem Sprachgebrauch heraus. Anders gesagt, muss bei literarischen Texten keine bestimmte Grammatik oder ein bestimmter Sprachgebrauch eingehalten werden. Ein literarischer Text ist ein fiktionaler Textproduktionsprozess. Der Wortschatz von solchen Texten, wie Koller (1987:81) und Sayin (1997:76) es betonen, haben diese Wörter neben der im Wörterbuch festgelegten ersten Bedeutung, Nebenbedeutungen, Assoziativbedeutungen und auch idiomatische Bedeutungen. Der Grund von diesem Gebrauch liegt zweifellos an den individuellen fiktionalen Welt einer Person. Da diese Texte bedeutungsreich sind und vielfältige Ausmaße haben und auch frei zum Kommentieren sind, macht die Übersetzung schwierig und auch eine 'Wort-wörtliche Übersetzung' also eine Translation im engen Sinn unmöglich. Mit dieser Bedeutungsvielfalt werden in diesen Texten auch der Ausgangssprache eigene Sprachausdrücke, Redewendungen, Vulgärsprache, Sprichwörter, elliptische Formen, Nachahmung, Übertreibung und Tadel, außerdem der Sprachrhythmus und der Reim und um die Bedeutung zu festigen, zu verstärken, die Geschehnisse noch effektiver darzustellen, manchmal zu übertreiben, auch herabzusetzen, zu stützen, zumal die Erzählvarianten vervielfältigen, zu bereichern, die Erzählung zu vereinfachen und noch viele andere Möglichkeiten dieser wörtlichen Elemente benutzt. Mit diesen Eigenschaften werden die literarischen Texte zum künstlerischen Grad erhebt und gewinnen an ästhetischem Wert.

Nach Koller (1987:65) kann ein literarischer Text inhaltlich alles umfassen, mit der Beschreibung einer mathematischen oder physikalischen Formel über die fiktiven oder realen geographischen Räume bis zur sprachmuzikalischen Umschreibung von Gefühlen. Reim, Alliteration, metrische Formen und Rhythmus, die als formalästhetisch und oft spezifisch einzelsprachlichen Möglichkeiten können verwendet werden. Literarische Werke bestehen aus Assoziationen, diese Assoziationen weisen auf eine literarische Tradition und Kohärenz zu anderen Werken des Autors.

Aytaç (1990:118) jedoch zeigt, dass diese Texte zwischen ihrer strukturellen Form durch Wink, systematische und allegorische Wörter aufgelistet werden und um die Handlungen, Emotionen und Gedanken darzustellen, der Autor, sich an Sinnbilder und oft an Leitmotive anlehnt und Monologe, Dialoge, Ausschnitte und auch moderne erzähltechnische, wie Bewusstsein leitende Abläufe zu Gebrauch macht.

Im Artikel "Probleme der Dramenübersetzung" betont İbrişoğlu (1989:114); Anhand von Theatertexten, den gebrauch von mehrdeutigen Wörtern wodurch im Text Nuancen gesetzt und Anspielungen gemacht werden. In Theatertexten ist die verwendete Sprache die gesprochene Sprache bzw. es sind sprechbare Texte und die Theaterstücke werden angesichts dieser Sprache inszeniert. Damit die verwendete Sprache bei den Zuschauern die bestimmte Wirkung hervorbringt, sollte die assoziative Bedeutung der Wörter benutzt werden. Dabei ist nicht zu vergessen, dass die Sprache durch Gestik, Mimik, Aufführung, Schauspieler, Dialog und Schauplatz bestimmend ist.

Zusammenfassend bestehen Sprachkomponente der literarischen Texte aus Syntax bezogenen semantisch trächtigen Redewendungen und bildhaften Ausdrücken, die jeweilige Einheiten bestimmter ästhetischer, formaler und inhaltlicher Eigenschaften zeigen. Die Verwendung der Sprachkomponenten in literarischen Texten beruhen auf denotativen, konnotativen, textnormativen, pragmatischen und formalen Bedeutungen, die aus dem Kontext der assoziativen Interpretation gestaltet werden. In der Übertragung von literarischen Texten ist die semantische und stilistische Ausdruckweise des Autors wichtig. Denn die Translation ist eine Entschlüssellung dieser Komponente und der Translator entschlüsselt die Mitteilung aus dem Originaltext des Autors und formuliert sie im Zieltext (Levy: 1969:33).

5. DIE ÄQUIVALENZ

Äquivalenz kommt begrifflich aus dem lateinischen *aequivalentia* und bedeutet Gleichwertigkeit (Duden, 2007). Dieser Begriff lässt sich allenfalls zur Bezeichnung einer Gleichwertigkeit bestimmter sprachlicher Aspekte in Übersetzungen verwenden, die in der Übersetzungskritik festgestellt werden können. Anhand der angegebenen Definitionen und Bemerkungen über die Übersetzung lässt sich herausstellen, dass diese Tätigkeit, mit Vermeer gesprochen, ein kultureller Transfer ist. Dabei ist die enkodierte Übermittlung des Inhalts der Ausgangsprache anpassend an die Kultur der Zielsprache vorzustellen. Wichtig ist in diesem Vorgang nicht die Gleichheit sondern die Gleichwertigkeit für die natürliche Ausdrucksweise und Verständlichkeit.

Koller (1992:200) bezeichnet als eine Übersetzung nur, was bestimmte Äquivalenzforderungen normativer Art genügt. Dazu gehört, dass der Ausgangstext unabhängig von den speziellen Übersetzungsbedingungen in Ansicht der Rezipienten in der Zielsprache mit der kommunikativen Hintergrund als autonomes Objekt betrachtet und als solches in der Zielsprache wiedergegeben wird. Bearbeitungen, Paraphrasen und kommentierende Inhaltserläuterungen können nicht als Übersetzungen im eigentlichen Sinne gelten und gehören damit nicht zum Gegenstand der Übersetzungswissenschaft.

Also die Äquivalenz sucht zwischen Ausgangstext und Zieltext eine Beziehung in der Übersetzung. Koller stellt fünf Bezugsrahmen in der Äquivalenzebene auf, diese sind die denotative, konnotative, textnormative, pragmatische und formal-ästhetische Äquivalenz.

5.1. Denotative Äquivalenz

Koller nennt den außersprachlichen Sachverhalt, der in einem Text, der sich am außersprachlichen Sachverhalt orientiert die denotative Äquivalenz.

5.2. Konnotative Äquivalenz

Die Konnotationen, die im Text durch die Art der Verbalisierung (insbesondere: durch spezifische Auswahl unter synonymischen oder quasi-synonymischen Ausdrucksmöglichkeiten) bezüglich der Stilistik, soziolektale und geographische Dimension, Frequenz vermittelt wird und an diesen Kategorien orientiert, nennt Koller konnotative Äquivalenz.

5.3. Textnormative Äquivalenz

Die Äquivalenz, die sich auf solche Eigenschaften, wie die Text- und Sprachnormen (Gebrauchsnormen), die für bestimmte Texte gelten, nennt Koller textnormative Äquivalenz.

5.4. Pragmatische Äquivalenz

Die Äquivalenz, die dem Empfänger bezogen ist, in dem der Empfänger (Leser), an den sich die Übersetzung richtet und der den Text auf der Basis von Verstehensvoraussetzungen rezipieren kann, soll, bzw. auf den die Übersetzung "eingestellt" wird, damit sie ihre kommunikative Funktion erfüllen, nennt Koller pragmatische Äquivalenz.

5.5. Formal- Ästhetische Äquivalenz

Koller nennt die Äquivalenz, die sich auf eine bestimmte ästhetische, formale und individualstilistische Eigenschaft des Ausgangstextes bezieht, formal- ästhetische Äquivalenz. (Koller 1992:216)

Demzufolge ist die Aufgabe des Übersetzers das formale und inhaltliche Merkmal eines Textes, wie stilistische Ausdrucksformen in Syntax und Lexik, Sprachspiel, Redewendung so wie Versformen und Reim im Zieltext wiederzugeben.

6. ÜBERSETZUNGSKRITIK

Nun folgt der Versuch einer Übersetzungsdefinition: Die Übersetzung ist ein Prozess der Übertragung von Wörtern und Texten aus einer Ausgangssprache in die Andere. Dabei stellt sich die Frage, wie richtig oder wie angemessen die Wiedergabe der Übertragung in der Zielsprache ist? Wie kann eine angemessene Kritik der Übersetzung aufgestellt werden? Nach Vermeer (vgl.1986:149) ist eine Translationskritik erst dann möglich wenn die Übersetzung als ein eigenständiges Werk wahrgenommen wird. Also erst wenn das Translat als Original funktioniert. Wiederum ist hier wichtig zu fragen, was die Ansätze für eine angemessene Wiedergabe sind. Denn die Funktion also der Skopos sollte nicht außer acht gelassen werden. Im Weiteren ist bei einer Übersetzung die Gesamtheit der Funktion wichtig. Hier kontrolliert die Übersetzungskritik welche Prozedur angewendet wurde und wie sinngetreu die Wiedergabe möglich erscheint. Wodurch bei jeder Übersetzung unterschiedliche Kriterien für eine Übersetzungskritik entstehen.

Koller (1992:35) definiert die Aufgabe der Übersetzungskritik folgendermaßen:

Es ist die Aufgabe der Übersetzungskritik, die Prinzipien, von denen sich ein Übersetzer leiten lässt, d.h. seine implizite Übersetzungstheorie, durch den Vergleich von Original und Übersetzung(en) herauszuarbeiten.

Demzufolge sollte der Übersetzer und auch der Kritiker die einheitlichen Eigenschaften beider Sprachen, die Kultur, in der die Sprache gesprochen wird und so auch Kenntnis über die Weltansicht und das Zeitalter, in welchem der Schriftsteller des Ausgangstextes gelebt hat, haben. Nur somit kann eine ausführliche Kritik durchgeführt werden.

Popovic (1973:161) beschreibt in seiner Arbeit "Zum Status der Übersetzungskritik" wie eine Übersetzungskritik bei Übersetzungen durchgeführt werden soll:

1. Die Übersetzungskritik untersucht den betreffenden Text im Kontext der zielsprachlichen Literatur und der ausgangsprachlichen Literatur, d.h. es geht um die Einordnung des literarischen Textes in die Empfänger und Sender Literatur. Der Kritiker beurteilt die Normen des Werkes hinsichtlich der AS-Literatur und der ZS-Literatur.

2. Die Übersetzungskritik untersucht die Übersetzung als solche:

Es geht um die sprachlich-stilistische Analyse von AS-Text und ZS-Text. Der Kritiker beurteilt die Übersetzung hinsichtlich der Adäquatheit der sprachlich-stilistischen Mittel und hinsichtlich der Richtigkeit der Übersetzerentscheidungen, es werden sachliche Fehlleistungen herausgearbeitet.

3. Die Übersetzungskritik untersucht die Rezeptionsbedingungen der Übersetzung.

Koller (1987:207) bringt in den Fehlerkriterien der Übersetzung auf das Verhältnis der Gestaltung vom Text der Zielsprache hinsichtlich seiner sprachlichen - stilistischen und forma - ästhetischen Merkmalen, in den eigenen literarischen Normen in Frage, wie die Neugestaltung der sprachlichen - stilistischen, forma - ästhetischen oder thematischen Merkmale im Text der Zielsprache vorkommen. Dann stellt er die Frage, an welche Leser mit welcher literarischen Kompetenz sich der Text richtet.

6.1. Literarische Texte im Fremdsprachenunterricht

Es wurde versucht die Übersetzungskritik und auch die literarische Texte zu Definieren. Dabei stellte sich heraus, dass die Übersetzung wie Vermeer es betont, ein kultureller Transfer ist. Dieser Transfer spielt in der Übertragung von kulturellen Eigenschaften einer anderen Kultur eine wichtige Rolle. Daher ist die Einsatz von literarischen Texten in Zusammenhang mit deren Übersetzungen für die Erzielung der kulturellen Ausdrucksvarianten der fremden Kultur dem Lerner beizubringen.

Um das Fremde kennen zu lernen sollte Annäherung an das Fremde stattfinden, denn das Fremde hört auf fremd zu sein, wenn die Lerner für andere Phänomene und Werte sensibilisiert werden und dafür Verständnis hervorbringen, dies steigert ihre Toleranz gegenüber den Angehörigen der fremden Nationen und Kulturen (Turkowska, 2001:8).

Um das Fremde, ihre Mentalität und Kultur zu lernen ist der Einsatz der literarischen Texte ein Mittel, dass uns im Prozess zur Verständigung verhilft.

Dies ist im Fremdsprachenunterricht besonders nötig, da die literarischen Texte die Möglichkeit geben, in das kulturelle und literarische Leben des Ausgangsprachenlandes einzutauchen bzw. einzudringen. Denn der fremdkulturelle führt uns zum Verstehen anderer Völker und Kulturen, sogleich auch zum Verstehen der eigenen Kultur. Sich mit der Literatur zu befassen und es lesen bedeutet, vertiefte Welterfahrungen zu machen, die instruktive Überlegenheit eines literarisch vorgespielten Modells, d.h. verdichteter Wirklichkeit erfahren. In fiktionalen Texten erlebt der Lerner dasselbe lebensweltliche Problem eindrucksvoller und motivierender als im landeskundlichen Unterricht. In der Bedeutungsstruktur literarischer Texte erschließt sich für den jugendlichen Leser Wirklichkeit auf besondere Weise, erweitert sich durch die Formen poetischer Sinnkonstitutionen ein Selbst- und Weltverständnis (Weller 1991:254).

Da uns andere Textarten, wie Weller erwähnt, nicht ermöglichen des gleichen zu erlernen, ist die Übersetzung dieser literarischen Texte unter Berücksichtigung der Kulturen und sprachlich - stilistische Gestaltung der übertragenen Sprache in bedeutendster Wichtigkeit. Mit der Anwendung von literarischen Texten und deren Übersetzung in die Muttersprache mit den kulturellen Aspekten befassen sich die Schüler mit unterschiedlichen Lebensauffassungen und Weltbildern. Der Umgang mit diesen Texten verstärkt das Selbst- und Weltverständnis. Die Literatur macht Verstand und Gefühl zum Gebrauch, deswegen sollte es bei der Erziehung und Bildung der Persönlichkeit beitragen.

7. ÜBERSETZUNGSKRITISCHE ANALYSE VON ROMAN UND DRAMA

In der vorliegenden Arbeit wird der Roman "Billard um halb zehn" von Heinrich Böll und die Erzählung "Blaubart" von Max Frisch (welcher in dieser Arbeit durch die dialogische Form als Drama Vorlage angenommen wird) im Vergleich von Ausgangstext und Zieltext analysiert und verglichen. Der Schwerpunkt der Arbeit liegt in der Prozess und Produkt bezogener Untersuchung von Übertragungen der bildhaften Ausdrücken und Redewendungen aus dem Roman und der Erzählung.

Die Äquivalenz der Übersetzung kann zweifellos keine gleiche Entsprechung sein jedoch sollten Probleme bei der Wiedergabe von interlingualer Äquivalenz mit Annäherungen eingegrenzt werden, um bei der Translation noch genauer vorgehen zu können. So sind beim Übersetzen zum Beispiel wechselseitige Beziehungen zwischen Grammatik und Stilistik zu beachten, zu deren intuitiver Erkennung auch perfekte Sprachkenntnisse erforderlich sind.

8. ÜBERSETZUNGSKRITISCHE ANALYSE

VON HEINRICH BÖLL'S ROMAN 'BILLARD UM HALB ZEHN' ÜBERSETZT VON ÇİĞDEM BOZDOĞAN

8.1. Heinrich Böll

Heinrich Böll wurde am 21.12.1917 in Köln geboren. Nach seinem Abitur machte er eine Buchhandelslehre. Im Krieg war er 6 Jahre Infanterist. Später kam er in amerikanische Kriegsgefangenschaft. 1945 kehrte er nach Köln zurück und begann mit dem Studium der Germanistik. Ab 1947 veröffentlichte er Romane und auch Satire, Kurzgeschichten und Hörspiele. 1951 begann er als freier Schriftsteller und gewann im gleichen Jahr den Preis der "Gruppe 47", dann 1967 den Büchner-Preis und 1972 den Nobelpreis für Literatur. Böll war der Präsident des bundesdeutschen und des internationalen PEN-Clubs (Poets, Essayists, Novellists). Böll begann seine Karriere mit Anklagen gegen den Krieg und wurde einer der bedeutendsten deutschen Erzähler der Nachkriegszeit. Die Charakteristika von Böll ist, dass er die gesellschaftliche Kritik nicht im Einfluss von einer Linie oder Epoche, sondern ausschließlich schlicht und einfach mit eigenem schriftstellerischen Stil. Seine gesellschaftliche Kritik beruht sich auf die Beziehung zwischen Individuum und Gesellschaft, die er aus der Perspektive einer Gesellschaft, die den Krieg erlebt hat.

8.2. Der Roman Billard um Halbzehn

Der Roman erschien 1959. Der Roman hat viele Handlungszeitsprünge, von Gegenwart in die Vergangenheit und zurück. Im Jahr 1958 das Schicksal einer Kölner Familie, ihrer Freunde und Gegner zeigt sich in seiner Erhöhung. Heinrich Fähmel, der Architekt und Vater der Familie, feiert seinen achtzigsten Geburtstag. Es werden Vorbereitungen zur Geburtstagsfeier vorbereitet, dabei drängen Geschehnisse aus der Vergangenheit an die Oberfläche. Es wird offenbar, dass der Sohn Robert das

Hauptwerk seines Vaters, während des Zweiten Weltkrieges gesprengt hat und der Enkel Joseph nach dem Krieg sich am Wiederaufbau beteiligt. Die politischen und persönlichen Verstrickungen zeigen sich mit einem Anschlag, die Mutter Fämel schießt auf einen ehemaligen Nationalsozialisten, der es auch in der jungen Bundesrepublik zu Ansehen und politischem Einfluss gebracht hat. Dabei thematisiert Böll als Konflikt die Symbole Lamm und Büffel. Eine Auseinandersetzung zwischen selbstständig Denkenden und handelnden Menschen und der opportunistischen Mehrheit.

8.3. Übersetzungskritische Analyse des Romans *Billard um Halbzehn*

Im Folgenden werden Fallbeispiele aus dem Ausgangstext und dessen Translation im Zieltext nach kulturspezifischen Aspekten und daraus resultierenden Problemen untersucht. Nach Popovic (1997:161) sind die Rezeptionsbedingungen hinsichtlich der Adäquatheit der sprachlich-stilistischen Mittel und der Entscheidungen des Übersetzers relevant. Daher werden im Folgenden Fehlleistungen und Loyalität hinsichtlich der Äquivalenz zur Übersetzung vom Roman ausgearbeitet. Dabei wird der These gefolgt, dass die Ergebnisse dieser Arbeit im Zusammenhang mit der Übertragung von bildhaften Ausdrücken und Redewendungen einen äußerst nützlichen Beitrag zum Umgang mit literarischen Texten im Fremdsprachenunterricht leisten.

Des Weiteren werden mit Fallbeispielen auf Probleme, die durch kulturspezifische Aspekte auftreten, hervorgehoben:

S. 7, H. Böll

Wenn er sie bei einem Fehler ertappte, machte er nur eine *wegwerfende Handbewegung*, sagte: "Gut, dann machen Sie es noch einmal, bitte." Das Geschah selten, denn die wenigen Fehler, die ihr unterliefen, entdeckte sie

selbst. Das "Bitte" jedenfalls vergaß er nie. Wenn sie ihn darum bat, gab er ihr frei, für Stunden, für Tage; als ihre Mutter starb, hatte er gesagt: "Dann schließen wir das Büro für vier Tage... oder möchten sie lieber eine Woche?" Doch sie wollte keine Woche, nicht einmal vier Tage, nur drei, und selbst die wurden ihr in der leeren Wohnung zu lang. Zur *Seelenmesse und Beerdigung* erschien er natürlich in vollendetem Schwarz, erschienen sein Vater, sein Sohn, seine Tochter, trugen alle riesige Kränze, die sie eigenhändig am Grab niederlegten, lauschten der Liturgie; und sein alter Vater, den sie mochte, flüsterte ihr zu: "*Wir Fähmels kennen den Tod, stehen auf vertrautem Fuß mit ihm, liebes Kind*".

S. 11, Ç. Bozdoğan

Faehmel bir hatasını yakaladı mı, *boş verirmişçesine bir el işareti* yapıyor, şöyle diyordu. "İyi, bu durumda bunu yeniden hazırlamanız gerekiyor, lütfen!" Bu da ancak çok ender durumlarda oluyordu, çünkü yaptığı zaten az olan hatalarını da çoğunlukla kendi buluyordu. Fakat Faehmel "lütfen"i asla unutmazdı. İstediyse mi saatlerce, günlerce izin alabiliyordu. Annesi öldüğünde şöyle demişti Faehmel "Öyleyse büroyu dört gün için kapatalım...yoksa bir hafta daha mı iyi olurdu?" Fakat o ne bir hafta ne de dört gün istiyordu. Büronun kapalı olduğu üç günde bile sıkıldı boş evde. Cenaze törenine Faehmel siyahlar içinde gelmiş, *cenazeyi mezara* dek izlemiştir. Babası, oğlu kızı da ellerinde kocaman çelenklerle gelmiş, duaları saygıyla dinlemişlerdi. Yaşlı bir adam olan babası tören sonunda kulağına eğilip, fısıldamıştı. "*Biz Faehmel'ler ölümün ne demek olduğunu biliriz kızım, onunla çok samimi olduk sevgili yavrum*"

In diesem vorgeführten Beispiel ist zu Beginn die Umschreibung von dem Laut "ä" als "ae" zu bemerken. Hier ist der Einfluss der Übersetzerin annehmbar, weil durch diese Umschreibung der Name Fähmel in der türkischen Sprache erleichtert zum Lesen gebracht wird. Aber den Fremdsprachenlernern müssen diese Differenzen vorgezeigt und bewusst gemacht werden. Damit dieser fremde Laut aus dem Deutschen der als

Umlaut dient erlernt oder erworben werden kann. Somit werden schriftliche und auch mündliche Fehler im Lernprozess der Lerner vermieden.

Im Weiteren hält sich die Übersetzerin an die Syntax der Ausgangssprache, was für die Funktion in diesem Text recht akzeptabel erscheint um die Form der Ausgangssprache beizubehalten. Dadurch ist zu verstehen, dass die Übersetzerin sich an den Kontext hält, damit die syntaktische und förmliche Einordnung des Ausgangstextes in die Zielkultur der Rezipienten, also Zieltext überträgt.

Für die Rezeptionsbedingung sollte nach Popovic (19973:161) die Übersetzerin die kulturell spezifischen Aspekte so weit wie möglich im Zieltext, hinsichtlich der Beschreibung und Untersuchung der semantischen Merkmale und Komponenten der Sprache unter Berücksichtigung der literarischen - ästhetischen Werte des Ausgangstextes übertragen.

Im Gebrauch vom Wort *Seelenmesse* ist ein intendierter kultureller Aspekt der Geschichte wiederzufinden. Dies ist eine Interpretation die aus der Kombination von Vorwissen und Recherche resultiert. Im Roman wird eine römisch-katholische Familie Thematisiert. Die *Seelenmesse* wird im katholischen Glauben für die Verstorbenen nach dem Tod durchgeführt. Die direkte Übersetzung nach den Wörterbüchern wäre *iç huzur*, was im deutschen für Seelenruhe oder Seelenfrieden steht. Dies ist als kultureller Aspekt von der Übersetzerin, um den Kontext beibehalten zu können und der Individualität der Übersetzerin, als "*cenazeyi mezara dek*", was im Zieitext den Rezipienten für eine Messe nach dem Tod aufweist, übertragen.

Zum Beispiel der bildhafte Ausdruck *wegwerfende Handbewegung* ist im Ausgangstext, wie es aus dem Kontext zu verstehen ist, annehmbar als *boş verirmişçesine bir el işareti* von der Übersetzerin übersetzt worden. Besonders das zweite Fallbeispiel *Wir Fähmels kennen den Tod, stehen auf vertrautem Fuß mit ihm, liebes Kind* ist eine idiomatische Redewendung, die aus dem Verb vertraut sein, was auf die Bedeutung etwas gut zu kennen oder in etwas Erfahrung zu haben hinweist, loyal von der Übersetzerin durch einen bildhaften Ausdruck im Zieltext als *onunla çok*

samimi olduk übertragen worden ist.

Im Weiteren Fallbeispiel ist auch eine loyale Übersetzung der Übersetzerin zu sehen:

S.8, H. Böll

Kein Wölkchen mehr auf dem Messingschild zu entdecken!

S.12, Ç. Bozdoğan

Pirinç levhanın üzerinde en ufak bir toz bile görülmüyordu!

Die Übersetzungsentscheidung im obigen Fallspiel ist, in Ansicht der denotativen Äquivalenz loyal übersetzt worden.

Die Treue zum Original erreichen zu können aus der Ansicht der einheitlichen Differenzen zwischen Ausgangstext und Zieltext, unter Berücksichtigung verschiedener kultureller Aspekte, nur vollkommen sein, ist utopisch. Nur eine Annäherung zwischen Ausgangstext und Zieltext, syntaktisch und ästhetisch ist erreichbar (Borchers vgl. 1990:46).

Während der Translation entstehen Problemfälle bei der Übertragung von Kulturspezifika zwischen Ausgangstext und Zieltext, diese Schwierigkeiten führen zur individuellen Positionierung aus der Entscheidungen des Translators bzw. des Übersetzers resultieren.

Im folgenden Beispiel trifft die Übersetzerin auch Entscheidungen um den Ausgangstext beim Rezipienten des Zieltextes sinngemäß zu übertragen, aber dabei fällt die individuelle Positionierung der Übersetzerin auf.

S.9, H. Böll

Blieb noch der Briefverkehr mit seinen drei Mitarbeitern: Kanders, Schrit und Hochbret. Denen musste sie die Aufträge in der Reihenfolge ihres Eintreffens zuschicken. *“Damit”, so hatte Fähmel gesagt, “die Gerechtigkeit ihren automatischen Verlauf nimmt und das Glück eine repräsentative Chance hat”*. Kamen die Unterlagen zurück, musste das, was Kanders; was Schrit errechnet hatte, Hochbret zur Überprüfung zu geschickt werden. Karteien waren zu führen, Spesenrechnungen zu buchen, Zeichnungen zu fotokopieren und von jedem Bauvorhaben eine Fotokopie in doppelter Postkartengröße für sein Privataarchiv herzustellen; - aber die meiste Arbeit bestand im Frankieren: immer wieder die Rückseite des grünen, des roten, des blauen *Heuss übers Schwämmchen gezogen*, die Marke sauber in die rechte obere Ecke des gelben Umschlags erklebt; sie empfand es schon als Abwechslung, wenn mal ein brauner, ein violetter, ein gelber Heuss darunter war.

S.13, Ç. Bozdoğan

Bunun dışında bir de birlikte çalıştığı Kanders, Schrit ve Hochbret'e yazılan mektuplar vardı. Onlara, geldiği sırayla siparişleri yollardı. *"Böylelikle" demişti Faehmel, "Hak yerini bulur ve şans ufak bir rol oynar ancak"*. Evraklar geri döndü mü Kanders'in hesapladıklarının Schrite'e, Hochbret'in hesapladıklarını Kanders'e, Schrit'in hesapladıklarına Hochbret'e kontrola yollanması gerekiyordu. Fiş tutulmalı, masraflar hesaba geçirilmeli, planların fotokopileri alınmalı ve her yapı için iki kart postal büyüklüğünde bir fotokopi kendi özel arşivine konulmalıydı, - fakat en çok iş postalama sırasında çıkıyordu: birbiri ardından yeşil, kırmızı veya mavi pulların arka tarafının süngerden geçirip pulu özenle sarı zarfın sağ üst köşesine yapıştırmak bile iş sayılıyordu onun için. Hatta bazı bazı

kahverengi, mor veya sarı bir pulla karşılaşmak ona bayağı değişik geliyordu.

In solch einer Auseinandersetzung in der Translation, sollte der Translator sich besonders auf die Bedingungen der zielsprachlichen Literaturvermittlung einlassen. In der Vermittlung der in Form und Inhalt möglichst nahe zu kommen, sollten inhaltliche oder stilistische Treue zum Ausgangstext unter Berücksichtigung der literarischen ästhetik und stilistische Technick des Autors berücksichtigt werden.

“Damit”, so hatte Fäbmel gesagt, “die Gerechtigkeit ihren automatischen Verlauf nimmt und das Glück eine repräsentative Chance hat”. Dieser Ausdruck im deutschen, was erst wie eine Redewendung erscheint, ist nur vom Stil des Autors in dieser Ansicht herauszuarbeiten. Die hier hervortretende Entscheidung der Übersetzerin erweckt eine ähnliche Spannung, wie es aus dem Ausgangstext zu entnehmen ist. Nach Stolze (2001:160) ist dies eine Offenheit für visionäre Gestaltung und sprachliche Kreativität.

Im anderen Fällt bei diesem Beispiel auf, dass die Übersetzerin den Namen Heuss im Zielttext ausgelassen hat. Der Grund dafür könnte sein, dass der Name bei den zielsprachlichen Rezipienten keine Entsprechung hat. Dies kann aber in Ansicht der Existenz der Kulturspezifika kein Grund für die Auslassung sein. Denn der Autor des Ausgangstextes ist berühmt als Nachkriegsautor und die Rezipienten sind sich bewusst mit der Auswahl dieses Romans, dass die Nachkriegszeiten unter dem Stil des Autors beschrieben werden. Nach dem II. Weltkrieg war Heuss der erste Bundespräsident der Bundesrepublik Deutschland. Für den stilistischen Wert des Autors sollte es im Zielttext übertragen werden. Denn in der Geschichte des Romans treten Kennzeichen des I. und des II. Weltkriegs auf.

Der Translator sollte die einheitlichen Eigenschaften beider Sprachen, deren Kultur, in der die Sprache gesprochen wird und auch Kenntnis über die Weltansicht und

das Zeitalter, in dem der Autor des Ausgangstextes gelebt hat, haben.

S. 10 - 11 H. Böll

Fähmel, wenn er um halb neun aus dem Hinterhaus kam, brachte keine Frühstücksspuren mit, war – *wie es einem Chef geziemt hätte* – *weder nervös noch gesammelt*; seine Unterschrift, auch wenn er vierzigmal seinen Namen unters Hochachtungsvoll zu schreiben hatte, blieb leserlich und schön; er rauchte, unterschrieb, blickte selten einmal in eine Zeichnung, nahm Punkt halb zehn Mantel und Hut, sagte: “*Bis Morgen dann*” und verschwand. Von halb zehn bis elf war er im Hotel Prinz Heinrich zu erreichen, von elf bis zwölf im Cafe Zons, erreichbar nur für "seine Mutter, seinen Vater, seine Tochter, seinen Sohn – und Herrn Schrella" - ab zwölf beim Spaziergang und um eins traf er sich mit seiner Tochter im "Löwen" zum Mittagessen. Sie wusste nicht, wie er seine Nachmittage, seine Abende verbrachte, wusste nur, dass er morgens um sieben der heiligen Messe beiwohnte, von halb acht bis acht mit seiner Tochter, von acht bis halb neun allein frühstückte. Immer wieder war sie überrascht über die Freude, die er zeigte, wenn sein Sohn sich anmeldete; immer wieder.....

S. 14 – 15, Ç. Bozdoğan

Sekiz buçukta arka taraftaki evinden gelen Faehmel'de ise en ufak bir kahvaltı izine rastlanmıyordu. Her davranışı bir şefe yakışır nitelikteydi. Ne sinirli ne de durgundu. Saygılarımızla sözcüğünün altına kırk kez ismini yazmak zorunda olsa bile, yazısı okunaklı ve güzel kalıyordu. Sigara içiyor, imzalıyor, ancak çok ender durumlarda bir plana bakıyor ve tam saat dokuz buçukta paltosunu alıp “*Yarına kadar Allahısmarladık!*” dedikten sonra kayıp oluyordu. Dokuz buçuktan on bire dek otel Prinz Heinrich'te, on birden on ikiye kadar da Cafe Zons'ta bulunabilirdi, fakat yalnızca”

babası, kızı, oğlu ve Bay Schrella – için. “on iki de gezintiye çıkar, bir de kızı ile 'Im Löwen'de yemekte buluşurdu. Öğleden sonraları ve geceleri ne yaptığını bilmiyordu. Tek bildiği sabahları kilisedeki ayine katıldığı.

Im obigen Beispiel versucht die Übersetzerin die Kohärenz und die Effizienz des Sinngehaltes vom Ausgangstext zu übertragen. Der Autor beschreibt über die Sekretärin den Chef und erwähnt dabei die Eigenschaften, dass der Chef wenig spricht und wie es aus der Geschichte und Kontext herauszunehmen ist, immer eine bestimmte Distanz zu der Sekretärin hat. Demzufolge ist die Verabschiedungsform vom Ausgangstext *Bis Morgen dann* eine schlichte aber nicht unhöfliche Form. Dieser Ausdruck wird von der Übersetzerin in Ansicht der zielsprachlichen Rezipienten als *Yarına kadar Allahausmarladık!* übertragen, wobei die Zufügung der Übersetzerin auffällig ist. Sie überträgt diese Verabschiedungsform wie einen bildhaften Ausdruck und einer Aussprachform der zielsprachlichen Kultur, was im Original nicht vorhanden ist. Eine eher religiöse verabschiedungsform. Dazu ist diese Form im türkischen meistens auch bei einem Abschied die eine langfristige Trennung vorsieht wiederzufinden. Im alltäglichen Gebrauch ist diese Form nicht gängig. Es könnte angenommen werden das die Übersetzerin diese Form aufgrund der Epoche gewählt hat in der der Roman abläuft. Mitte des 20. Jahrhunderts waren alttürkische, eher traditionelle und religiöse Ausdrucksformen auch im Alltag wiederzufinden. Die Revolution der Demokratie durch Mustafa Kemal Atatürk und die Gründung der Türkischen Republik hatte das Interesse an Bildung und einem Hochtürkisch geprägt. Solche historischen Merkmale können aus der Übersetzung heraus interpretiert werden. Allerdings würde der Fremdsprachenerwerb unter der Entscheidung der Übersetzerin leiden. Ein Paradox das sich aus der Translationstheorie wie auch aus der Fremdsprachendidaktik ergibt. Zum einen wird eine skoposorientierte Äquivalenz bestimmt zum anderen werden Differenzen und Gemeinsamkeiten zwischen Ausgangskultur und Zielkultur, zwischen Ausgangssprache und Zielsprache bestimmt. Was sehr oft nicht funktionieren kann. Das Problem könnte mit der Entscheidung, in der zielkulturellen Sprache einen alltäglichen einfachen Ausdruck zu wählen, gelöst werden. Im türkischen ist die Verabschiedung

Yarına görüşürüz eine gängige Form und dieser Ausdruck würde die Fremdsprachenlerner weniger irritieren. Da es weder religiöse noch andere Merkmale der eigenen Kultur der Lerner beinhaltet.

S. 12, H. Böll

Kein Wort des Tadels für Schrit, keins des Lobes für Hochbret, und als er – dieses Mal – das Gutachten selbst unterschrieb, *lachte er; sein Lachen war ihr unheimlich wie seine Höflichkeit.*

Der zweite Fehler war Hochbret unterlaufen, bei der Berechnung der statischen Unterlagen für die Eisenbahnüberprüfung an der Wilhelmskuhle, und diesmal war es Kanders, der den Fehler entdeckte, und wieder sah sie Fähmel – zum zweiten Mal innerhalb von vier Jahren – rechnend am Schreibtisch sitzen. Wieder musste sie ihn Hochbrets und Kanders' Rotstiftnotizen identifizieren; dieser Zwischenfall gab ihm die Idee ein, den verschiedenen Mitarbeitern verschiedene Farben vorzuschreiben: Kanders rot, Hochbret grün, Schrit gelb.

S. 16, Ç. Bozdoğan

Ne Schrit'e en ufak bir serzenişte bulunmuş, ne de Hochbret'i başarılı çalışmasından ötürü övmüştü. Ve – bu tek seferde – projeyi şahsen imzalarken gülmüştü. *Gülmeside kibarlığı gibi hoşuna gitmiyordu, iğreniyordu her ikisinde de.* İkinci yanlışı yapan Hochbret, bulunsa Kanders'ti. Bu kez yanlışı Wilhelmskuhle tren köprüsünün statik hesaplarında yapılmıştı. Ve o böylelikle dört yıl içinde Faehmel ikinci kez hesap yaparak yazı masasının başında oturduğunu görmüştü. Yine kırmızı kalem notların Hochbret ve Kanders'e ait olduğunu göstermesi gerekmiş, bu olay her yardımcıya ayrı renk kalem kullanma fikrini vermişti ona: Kanders için kırmızı, Hochbret için yeşil, Schrit için sarı.

Hier sind die Einheit und der fließende Schreibstil des Autors zu sehen. Aus dem Ausgangstext ist herauszuarbeiten, dass die Sekretärin respektvoll von ihren Chef erzählt. Die Erzählung gestaltet sich aus einer Neugier. In diesem Beispiel hat die Übersetzerin den Vergleich zwischen Ausgangstext und Zieltext in Berücksichtigung der Loyalität, die bei der Bestimmung des ästhetischen und künstlerischen Wertes von literarischen Texten von Wichtigkeit ist, die stilistischen und inhaltlichen Merkmale des Ausgangstextes nicht bewahren können. Aus dem Ausgangstext hat die Übersetzerin den Ausdruck *lachte er; sein Lachen war ihr unheimlich wie seine Höflichkeit* ins türkische *Gülmeside kibarlığı gibi hoşuna gitmiyordu, iğreniyordu her ikisinde de* fehlinterpretiert. Das Wort *unheimlich* erweckt beim Rezipienten des Ausgangstextes etwas was unbehaglich und so gleich auch etwas was vorbehalten ist. Die Entscheidung der Übersetzerin führt hier zu einer anderen Spannung, anders als die Spannung beim Ausgangstext auslöst. Das Wort *iğreniyordu* bedeutet im türkischen sich von etwas ekelnd und *hoşuna gitmiyordu* etwas was einem nicht gefällt, was wiederum zum Gegensatz des Ausgangstextes nicht entspricht. Die individuelle Positionierung und daraus resultierende Entscheidung der Übersetzerin beeinträchtigt die Form und den Inhalt des Ausgangstextes. Eine Akzeptablere Übersetzung für eine loyale Translation wäre: *Gülmeside kibarlığı gibi ona tuhaf geliyordu.*

Nächstes Beispiel:

S. 14-15, H. Böll

“*Mein Gott, mein Gott, muss das eine Kraut gewesen sein – ein Kraut!*”

Der Alte *schnupperte* an den Wänden entlang, schob seine Nase dicht über den *Schreibtisch*, setzte seinen Hut auf, kam nach wenigen Minuten mit dem Geschäftsführer des Zigarrenladens zurück, in dem er schon seit fünfzig Jahren kaufte, und sie standen im Büro *hin und her wie aufgeregte Hunde*, der Geschäftsführer kroch unter den Schreibtisch, wo offenbar eine ganze Rauchwolke sich erhalten hatte, stand auf, klopfte sich die Hände ab, lächelte triumphierend und sagte: “Ja, Herr Geheimrat, das war eine

Partages Eminentes.” “Und sie können mir die besorgen?” “Sicher, ich habe sie vorrätig.” “Wehe Ihnen, wenn das Aroma nicht das gleiche ist, das ich hier gerochen habe.” Der Geschäftsführer *schnüffelte* noch einmal, sagte: “Partages Eminentes, *dafür lass ich mich köpfen*, Herr Geheimrat. Vier Mark pro Stück. Möchten Sie welche?” “Eine, lieber Kolbe, eine. Vier Mark, so hoch war der Wochenlohn meines Großvaters, und ich respektiere die Toten, hab meine Sentimentalitäten, wie Sie wissen. Mein Gott, dieses Kraut schlägt die zwanzigtausend Zigaretten tot, die mein Sohn hier schon geraucht hat.”

S. 19, Ç. Bozdoğan

“*Büyük Allahım, büyük Allahım*, bu da bir bitki mi, söyle bitki mi?” Yaşlı adam uzun uzun, duvarları *kokladı*, burnunu yazı masasına iyice yaklaştırdı, şapkasını taktı ve birkaç dakika sonra puro satılan mağazanın sahibiyle büroya geri döndü. Elli yıldır oradan puro satın alırdı. İkisi bir süre *havayı koklayarak* kapıda durdular, sonra *heyecanlı heyecanlı* odanın içinde dolandılar. Yeni gelen tüm dumanın büyük ihtimalle içine dolduğu yazı masasının altına girdi. Sonra birden ellerini birbirine çarparak üstün çıkmış biri gibi doğruldu ve bağırdı: “Evet Bay Geheimrat (1), bu bir Partagas Eminentes'miş.” “Bana bundan bulabilir misiniz?” “Tabii, elimde de var.” “Eğer koku buradakiyle aynı çıkmazsa görünmeyin gözüme hiç.” Mağaza sahibi yine kokladı. “*Öleceğimi bilsem yine söylerim*, bu Partagas Eminentes, Bay Geheimrat. Tanesi dört mark. İstiyor musunuz?” “Bir tane, yalnızca bir tane. Dört mark! Büyükbabamın haftalığı bu kadarmış. Kendime özgü duygunluğumu bilirsiniz, ölümlere karşı sonsuz saygım vardır. Allahım, bu tütün oğlumun burada şimdiye içtiği yirmibin sigaranın kokusunu bile bastırıyor.”

Im obigen Ausschnitt sind Beispiele für die Eigenschaften von literarischen Texten offen und aus Ansicht der Wortauswahl vom Autor des Ausgangstextes deutlich zu bemerken. Anders gesagt werden in literarischen Texten, unter Einfluss des Autors, was dem Stil des Autors entspricht, keine allgewöhnlichen Wörter benutzt. Die Wörter in literarischen Texten verfügen nach Koller (1987:81) und Sayın (1997:76) nebst ihrer

denotativen Bedeutung auch konnotative und idiomatische Bedeutungen. Ohne Zweifel weisen diese vielfältige Bedeutungsweisen zur freien Rezeption. Demzufolge entsteht auch ein unterschiedlicher und mehrdimensionaler Sinn von literarischen Texten. Diese Ausdehnungen in Ansicht von Bedeutung sollten unter Berücksichtigung von kulturellen Aspekten äquivalent in der Translation übertragen werden.

Der Ausdruck *muss das eine Kraut gewesen sein – ein Kraut* ist das Erstaunen wie gut der Tabak von der Zigarre ist. Im Ausgangstext wird das Kraut nicht in denotativer sondern konnotativer Bedeutung verwendet. Eine konnotative Äquivalenz wäre in Ansicht der denotativen Bedeutung nicht *bitki* sondern *tütün* gewesen. Denn in der sprachlichen Anwendung von Zigarren wird in der zielsprachlichen Kultur der Tabak verwendet. Dies ist ein Beispiel für ein häufig vorkommendes Übersetzungsproblem und ein häufig als schwierig angesehener Themenbereich in der Fremdsprachendidaktik usw. 'Artikel' bestimmte oder unbestimmte. Die Verwendung von der Singularform des Femininums für das Neutrum bringt eine andere Interpretationsvariante auf. Das Kraut könnte hier im Vergleich mit einer Frau oder irgendetwas weiblichem sein. Die aufeinanderfolgende Verwendung von Femininum und Neutrum für das Wort stellt auch einen Kontrast in der Ausdrucksform der Figur des Romans da. Dieser Kontrast ist im Zieltext nicht wiederzufinden. Bei solchen Übersetzungsproblemen ist der Übersetzer gezwungen eine Entscheidung zu treffen ob dies die Auslassung ist oder die Suche nach einem Weg für eine kontrastive Ausdrucksform in der Zielsprache. Für den Fremdsprachenunterricht ist solch ein Beispiel genau das richtige für das Verständnis einer klaren Trennung der bestimmten und unbestimmten Artikel. Bei solch einem Beispiel kann auch klar gemacht werden wie Artikel im Akkusativ funktionieren und was den Unterschied zu den anderen Formen hervorhebt.

Schnupperte (kokladı), hin und her wie aufgeregte Hunde (heyecanlı heyecanlı) und *schnüffelte (havayı koklayarak)* und die Redewendung *dafür lass ich mich köpfen (Öleceğimi bilsem yine söylerim)* sind bildhafte Ausdrücke, die den ästhetischen Wert dieses Abschnittes zeigen. Hier wird das Bild von einem Hund eingesetzt was der Autor bewusst gemacht haben könnte. Dieser Vergleich ist in der türkischen Fassung vom Text

nicht vorhanden ganz im Gegenteil, obwohl es Ausdrücke wie *köpek gibi* oder *it gibi* gibt und auch oft verwendet werden entscheidet sich die Übersetzerin in ihrer Fassung diese nicht zu machen. Dieses Beispiel würde für den Fremdsprachenunterricht ein gemeinsames Merkmal der zwei Sprachen bzw. Kulturen aufweisen. Das man einige menschliche Verhaltensweisen mit Verhaltensweisen von Hunden vergleicht würde einen kulturellen Vergleich bei den Lernenden anregen. Obwohl so eine Veränderung vorgenommen wurde stellt die Translation eine ähnliche Spannung wie im Ausgangstext her. Nur der bildhafte Ausdruck, *dafür lass ich mich köpfen*, könnte wörtlich übersetzt werden. Der Ausdruck "*Kellemi ortaya koyarım ki...*" ist im türkischen sehr gängig und würde sogar bei einer "Wort Wörtlichen" Übersetzung den Text zu einer ähnlich wenn nicht sogar einer gleichen Wirkung führen.

Einsetzung von literarischen Texten und der jeweiligen Übersetzung im Fremdsprachenunterricht, verleiht uns die Möglichkeit, in das kulturelle und literarische Leben des Ausgangssprachenlandes unter Konfrontation beider Sprachen einzudringen. Im Weiteren sind literarische Texte künstlerische und ästhetische Werke, die in Einstellung und Sinn konnotative Bedeutungen beinhalten. Literarische Texte sind formbeständige Texte und dienen zur Übertragung von bildhaften und rhetorischen Ausdrücken, Metaphern und Redewendungen. Nach Göktürk (1988:26) deuten die literarischen Texte auch auf das Umfeld sprachlichen Handelns, d.h. Kontext, Sprecherrollen und Situationen, sowie außersprachliche und parasprachliche Mittel.

Diese bildhaften Ausdrücke in einer Situation Zufall sinngemäß wie es in der Ausgangssprache verwendet wird, zu verwenden, ist der inhaltlich und formale Bedeutung mit Berücksichtigung der denotativen auch konnotativen und auch idiomatischen Deutung der Rezipienten zu erlernen.

Nach Kudat (1996:32-42) ermöglichen literarische Texte im Fremdsprachenunterricht den Rezipienten die Sprache und Kultur eines fremden Landes zu beherrschen, Sie erweitern den Wortschatz in dem sie von Wörtern und syntaktischen Konstruktionen im Text für die Wiedergabe des Textinhalts Gebrauch machen. Ebenfalls führen die literarischen Texte zu einer Wahrnehmung des Gelesenen und

dessen Umsetzung in einer realen Situation oder im Unterricht.

Als weitere Kritik zur Translation im Zieltext erscheint in diesem Ausschnitt, dass die Übersetzerin ihre individuelle Position zur Entscheidung im Zieltext resultieren lässt. Mein Gott (Büyük Allahım) ist ein Ausdruck für etwas Erstaunliches, was sich aus dem Kontext entnehmen lässt. Aber die Auswahl der Übersetzerin ist in Ansicht der Perspektive der Differenz beider Kulturen eine Beeinträchtigung, denn für den Rezipienten der Zielsprache ist es offen, dass Gott in der Ausgangssprachlichen Kultur als Allah nicht gesprochen wird. Demzufolge wäre die Translation *Tanrım* für die Form und Inhalt der Ausgangssprache als Produkt eines neuen Textes annehmbar.

Im nächsten Beispiel zeigt sich in der Translation der Übersetzerin eine weniger akzeptable Entscheidung, die den ästhetischen und stilistischen Wert des Ausgangstextes deplatziert:

S. 19 – 20, H. Böll

Sie blickte in sein schmales Gesicht, in dem sie seit Jahren vergeblich Ähnlichkeit mit seinem Sohn suchte; nur Höflichkeit schien eine verbindende Fähmelsche Familieneigenschaft zu sein; bei dem Alten war sie umständlicher, verziert, *war Höflichkeit alten Schlags, fast Grandezza, nicht höfliche Mathematik wie bei seinem Sohn, der Trockenheit kultivierte, nur im Schimmer seiner grauen Augen ahnen ließ, dass er zu weniger trockenen Liebeswürdigkeiten fähig wäre.* Der Alte benutzte sein Taschentuch wirklich, kaute an seiner Zigarre, sagte ihr manchmal Nettigkeiten über ihre Frisur, ihren Teint; sein Anzug zeigte wenigstens Spuren von Verschleiß, die Krawatte war immer etwas schief gebunden, Tuscheflecken hatte er an den Fingern, Radierkrümel auf den Rockaufschlägen, Bleistifte, harte und weiche, in der Westentasche, *und manchmal nahm er ein Blatt Papier aus dem Schreibtisch seines Sohnes, kritzelte rasch einen Engel hin, ein Gotteslamm, einen Baum, das Porträt*

eines draußen vorübereilenden Zeitgenossen. Manchmal auch gab er auch ihr Geld, Kuchen zu holen, bat sie, eine zweite Kaffeetasse anzuschaffen, und machte sie glücklich, weil sie endlich den elektrischen Kocher endlich für jemand anderen als sich selbst stöpseln konnte.

S. 24, Ç. Bozdoğan

Yıllardır oğluyla arasında bir benzerlik bulmaya çalıştığı zayıf yüze baktı. Yalnızca kibarlık Feahmel'leri bağlayıcı, karakteristik bir aile özelliği olmalıydı. *Yaşlı adamın kibarlığı ölçülü, tatlı, doğal bir kibarlıktı, eski kuşak kibarlığı oğlununki gibi yerine göre kibarlıkla bir değil. Oğlunda daha az kuru incelikleri yapma yeteneği yalnızca, evet yalnızca gözlerindeki gri pırıltıdan belliydi.* Yaşlı adam mendilini gerçekten kullanıyor, puro içiyor, bazen saçı veya duru teninden dolayı ona iltifat bile ediyordu. Hiç değilse elbisesinde ter izleri vardı. Kravatı her zaman eğriydi. Parmaklarında mürekkep lekeleri, ceketinde silgi kırıntıları, yelek cebinde yumuşak, sert çeşitli kurşun kalem bulunurdu. *Bazen oğlunun masasından bir kağıt alıp, üstüne bir melek, kurbanlık koyun, ağaç, veya dışarıdan geçen bir çağdaşının resmini çiziyordu.* Bazı bazı ona pasta alması için para da veriyor, ondan ikinci bir fincan kahve yapmasını rica ediyordu. Bu da mutlu ediyordu genç kadını.

Dieses Beispiel enthält bildhafte Ausrücke, die nicht annehmbar im Zieltext übertragen worden sind. Hier tritt wieder die individuelle Positionierung der Übersetzerin auf. Bildhafte Ausdrücke weisen auf die sprachlich - stilistischen und forma - ästhetischen Gestaltung des Ausgangstextes. Die Translation von ausgangssprachlichen bildhaften Ausdrücken mit einer zielsprachlichen Form und Inhalt ist zur Bewahrung des ästhetischen Wertes von literarischen Texten von großer Bedeutung. Nur auf diese Weise kann eine formale und inhaltliche Äquivalenz zwischen Ausgangstext und Zieltext hergestellt werden.

Bei dem Alten war sie umständlicher, verziert, war Höflichkeit alten Schlags, fast Grandezza (Yaşlı adamın kibarlığı ölçülü, tatlı, doğal bir kibarlıktı, eski kuşak kibarlığı) diese Beschreibung wird im Zieltext von Übersetzerin um den effektvollen Kontext beizubehalten mit Zufügungen übertragen worden. *Höflichkeit alten Schlags* hat im deutschen die Bedeutung Art der Höflichkeit was einem durch sein Alter und Erfahrung eingeprägt ist. Dies wird mit dem Ausdruck *fast Grandezza* zum bildlichen Ausdruck gebracht. *Grandezza* (Wahrig Digital:2007) bedeutet *Würde, anmutig-würdevolles, überlegen-liebenswertes Benehmen*. Die Übertragung könnte nur mit einer konnotativen Äquivalenz gestaltet werden und dies wird von der Übersetzerin berücksichtigt und im Zieltext als *eski kuşak kibarlığı* wiedergegeben.

Hinsichtlich der sprachlichen Einheit zwischen Ausgangstext und Zieltext weist das nächste Beispiel auf formale und inhaltliche Diskrepanz. *Nicht höfliche Mathematik wie bei seinem Sohn, der Trockenheit kultivierte, nur im Schwimmer seiner grauen Augen ahnen ließ, dass er zu weniger trockenen Liebeswürdigkeiten fähig wäre. (Oğlunda daha az kuru incelikleri yapma yeteneği yalnızca, evet yalnızca gözlerindeki gri pırıltıdan belliydi)*. Diese im Beispiel erkennbare Diskrepanz bewirkt die formale Gestaltung des Zieltextes. Aber die Auswahl in der Translation der Übersetzerin beeinträchtigt den ästhetischen Inhalt des Ausgangstextes nicht. Denn die Wiedergabe von den bildhaften Ausdrücken *höfliche Mathematik* im Zusammenhang *trockenen Liebeswürdigkeiten* ist als *incelik* übertragen worden. Was in Ansicht des Kontextes den Rezipienten der Zielsprache die Annäherung zum Ausgangstext führt. Zum Weiteren entspricht die Translation des bildhaften Ausdrucks Gotteslamm „*kurbanlık koyun*“ der pragmatisch / kommunikativen Äquivalenz unter Berücksichtigung der Kulturellen Entsprechung.

Im Folgenden Beispiel sind Fehltranslationen vorhanden:

S. 21, H. Böll

“Meine beiden Schwäger *hatten keine Lust an der Juristerei*, die letzten männlichen Nachkommen des Geschlechts, den einen zog's zu den Ulanen, den anderen zum Nichtstun, aber beide, der Ulan und der Nichtstuer, sind am gleichen Regiment, beim gleichen *Angriff gefallen*, bei Erby le Huette ritten sie ins Maschinengewehrfeuer, löschten den Namen Kilb aus, trugen Laster, die wie Scharlach blühten, ins Grab, ins Nichts, bei Erby le Huette.”

S. 25, Ç. Bozdoğan

“İki kaynım da *hukuğa meraklıydı*. Ailenin son iki erkek ferdi. Biri hiçbir şey olamadı, diğeryse süvari oldu. Fakat ikisi de aynı günde, aynı yerde aynı *hücumda şehit düştüler*. Erby le Huette'de makineli tüfek ateşine koşup, ikisi birden Kilb adını sildiler evrenden, Erguvan gibi çiçek veren fenalıklarımı da mezara, hiçliğe taşıdılar Erby le Huette'de.”

Auffällig ist in diesem Beispiel, dass der Ausdruck *hatten keine Lust an der Juristerei* im Zieltext definitiv falsch übertragen worden ist. Dieser Ausdruck sollte als *hukuğa meraklı değillerdi* übertragen werden. Solch ein Fehler als Performansfehler der Übersetzerin angenommen werden. Im Weiteren ist der Ausdruck *Angriff gefallen* als *hücumda şehit düştüler* übertragen worden. Die Kritik an diesem Beispiel liegt daran, dass die Übersetzerin mit ihrer Wortauswahl hücum nicht die gleiche Spannung wie im Ausgangstext erweckt. Denn im türkischen wird in der Anwendung für einen militärischen Angriff das Wort Tarare verwendet. Mit dieser Auswahl wäre die ästhetische Gestaltung des Ausgangstextes mit Verschaffung der sinngemäßen Entsprechung im Zieltext aufbewahrt. Durch die Positionierung und daraus resultierende Entscheidung hat die Übersetzerin für das deutsche Wort *gefallen* im türkischen *leht düştüler* verwendet, was dem Zieltext als literarischer Text einen

ästhetischen Wert zuspricht, wiederum keine Beeinträchtigung auf den Ausgangstext nachweist.

S. 24, H. Böll

Um diese Zeit konnte er den Boy schlecht missen; Hände knäuelten sich auf seiner Theke, rechnungsheischende, Prospekte einsammelnde Hände, und er ertappte sich immer wieder dabei, dass er um diese Zeit – wenige Minuten nach halb zehn – anfang, unhöflich zu werden; jetzt ausgerechnet zu dieser Lehrerin, der achten oder neunten, die nach dem Weg zu den römischen Kindergräbern fragte; ihre rote Gesichtshaut ließ auf ländliche Herkunft schließen, *Handschuhe und Mantel nicht auf Einkünfte, wie sie bei den Gästen des Prinz Heinrich voraussetzusetzen waren*, und er fragte sich, wie sie in den *Pulk aufgeregter Ziegen* hineingeraten sein mochte, *von denen keine es für nötig befunden hatte, nach dem Zimmerpreis zu fragen*, oder würde sie, die jetzt verlegen an ihren Handschuhen zerrte, das deutsche Wunder vollbringen, für das Jochen zehn Mark Prämie ausgesetzt hatte: “Zehn Mark zahle ich dem, der mir einen Deutschen nennt, der nach dem Preis für irgend etwas gefragt hat.” Nein, *auch sie würde ihm die Prämie nicht einbringen*; er zwang sich zur Ruhe, *erklärte* ihr freundlich den Weg zu den römischen Kindergräbern.

S. 29 – 30, Ç. Bozdoğan

Bu saatlerde eksikliğini hissediyordu Hugo'nun: ısrarla hesap isteyen, broşür toplayan *eller bankosunun üstüne dolaşıyor* bu saatlerde – dokuz buçuktan hemen sonra kabalaşmaya başladığını hissediyordu. Söz gelişi, sekizinci veya dokuzuncu kez Roma çocuk mezarlığının yerini soran bu öğretmen kadına karşı, kadının pembe yüzü taşradan gelmiş olduğunu belirtiyordu. *Eldivenleri ve mantosu Prinz Heinrich'e gelenler asla ödeyecekleri parayı sormazlardı*; yoksa eldivenlerini çekiştiren bu kadın Jochen'in on mark ödül koyduğu Alman mucizesini gerçekleştirmek için mi

gelmişti buraya, kendisiyle hiç bir ilgisi olmayan *bu heyecanlı keçiler ülkesine*. “Bir şeyin fiyatını soran Alman’ı gösterene on mark ödeyeceğim.” Hayır, *bu kadın da kazanamayacaktı ödülü*; Jochen sakın olmaya çalışıp, kadına Roma çocuk mezarlığına giden *yolu gösterdi*.

Im obigen Beispiel sind formale und inhaltliche Abweichungen vom Ausgangstext vorhanden. Der Ausdruck *Handschuhe und Mantel nicht auf Einkünfte, wie sie bei den Gästen des Prinz Heinrich voraussetzen waren* (*Eldivenleri ve mantosu Prinz Heinrich'e gelenler asla ödeyecekleri parayı sormazlardı*) ist im Zieltext bezüglich der Kohärenz des Kontextes nicht loyal übertragen worden. Es ist eine Fehlinterpretation vorhanden, die die Rezeption des Zieltextlesers erschwert. Für äquivalent wäre *Eldivenleri ve mantosu Prinz Heinrich'e gelip asla ödeyecekleri parayı sormayanlara benzemiyordu*. Mit dieser denotative Äquivalenz wird die Rezeption des Textes für den Zielsprachenleser erleichtert. Der bildhafte Ausdruck *Pulk aufgeregter Ziegen* (*bu heyecanlı keçiler ülkesine*) ist verziert mit dem Wort Pulk was eine Abteilung einer Gruppe bedeutet, das lässt sich auf die Mitarbeitergruppe des Hotels hinweisen. Die Übersetzerin hat dieses Wort als Land (*ülke*) konnotativ wiedergegeben. Ein anderer auffälliger Fehler ist der Ausdruck *bu kadın da kazanamayacaktı ödülü*. Sinnlich und der Bedeutung des Ausgangstextes nach ist so ein Ausdruck nicht vorhanden. Im Ausgangstext steht *auch sie würde ihm die Prämie nicht einbringen*, dies bedeutet, dass diese Frau ihm auch nicht die Prämie gewinnen lassen wird. Eine loyale Translation wäre *bu kadın da ödülü kazanmasını sağlamayacaktı*.

Aus dieser Interpretation ist zu sehen, dass sich die Übersetzerin nicht für die Annäherung zum Kontext zu schaffen strebt. Das verursacht auch eine Verständigung durcheinander im Zieltext. Dies sollte die Übersetzerin in Berücksichtigung der Rezeptionsbedingung abgeschafft haben. Hier ist wieder der Schwerpunkt der Translation von literarischen Texten zu erwähnen, der auf die literarischen Sprachnormen und forma - ästhetischen Gestaltung von literarischer Text nachvollziehbar ist.

Denn die Wiedergestaltung der Ausgangsprache in der Zielsprache kann nur mit der Beherrschung beider Sprachen bezüglich ihrer kulturellen Anwendung äquivalent durchgeführt werden. Nach Kade (1968:47) kommt man bei der Gestaltung des neuen Textes in der Sprache der Übersetzung ohne künstlerische Begabung, ohne schriftstellerisches Talent nicht aus. Das gilt nicht nur für poetische, sondern auch für prosaische Übersetzungen. Alle prosaischen Übersetzungen innerhalb des literarischen Schaffens sind nicht möglich ohne künstlerische Begabung, d.h. ohne die Fähigkeit, schöpferisch intuitiv das Wortmaterial zu handhaben.

Im folgenden Beispiel treten auch Fehlinterpretationen der Übersetzerin in Ansicht der Äquivalenz des Ausgangtextes vor:

S. 28, H. Böll

Jochen kicherte: "Nichts Nachteiliges zu erfahren! Als ob über den jungen Fähhmel je etwas Nachteiliges zu erfahren gewesen wäre, und über den wird es niemals etwas Nachteiliges zu erfahren geben. Das ist einer von den wenigen Menschen, für die ich jederzeit meine *Hand ins Feuer legen* würde, hörst du, hier *meine alte, korrupte, rheumaverkrümmte Hand*. Mit dem kannst du den Jungen getrost allein lassen, der ist nicht von der Sorte – und wenn er von der Sorte wäre, würde ich nicht einsehen, dass man ihm nicht gestattet, *was man schwulen Ministern gestattet* – aber der ist nicht von der Sorte, der hat schon mit zwanzig ein Kind gehabt, von der Tochter eines Kollegen, vielleicht Erinnerst du dich an ihn, den Schrella, der einmal ein Jahr hier gearbeitet hat. Nein? Du warst wohl damals noch nicht hier. Ich sag dir nur: lass den jungen Fähhmel in Frieden Billard spielen. *Feine Familie. Wirklich. Rasse*. Ich habe seine Großmutter noch gekannt, seinen Großvater, seine Mutter und seine Onkel; die haben hier vor fünfzig Jahren schon Billard gespielt. Die Kilbs, das weißt du wohl nicht, wohnen seit dreihundert Jahren in der Modestgasse, wohnten – es gibt keine mehr. Seine Mutter ist übergeschnappt, hatte zwei Brüder verloren, und drei

Kinder waren ihr gestorben. Sie kam nicht drüber weg. Das war eine feine Frau. Eine von den Stillen, weißt du. Die aß nicht einen Krümel mehr, als es auf Lebensmittelkarten gab, nicht'ne Bohne, und gab auch ihren Kindern nicht mehr. *Verrückt.*

S. 33 – 34, Ç. Bozdoğan

Jochen gülümsedi. “Aleyhinde hiçbir şey öğrenilmedi! Sanki bu genç Faehmel aleyhinde bir şey varmış gibi! Olmadı ve hiçbir zaman da olmayacak. O, uğruna *elimi ateşe uzatabileceğim* ender kişilerden biri, bunu duyuyor musun *ihtiyar, buruşuk romatizmalı* elimi. Çocuğu onunla rahatça yalnız bırakabilirsin, çünkü o bildiklerimizden değil, eğer bildiklerimizden *olsaydı sapıkların yapabildiklerini* onun da yapması doğal karşılanabilinirdi. Fakat o bizim bildiklerimizden değil. Daha yirmi yaşında çocuğu oldu, hem de bir arkadaşının kızından. Belki tanırısın, bir yıl burada çalışmıştı. Adı Schrella'ydı. Hayır mı? Sanırım o zaman burada değildi. Sana söylüyorum: Bırakta genç Faehmel rahat rahat bilardo oynasın. İyi aileden. Gerçekten. Temiz bir soyu var. büyükannesini, büyükbabasını, annesini, amcalarını tanırım, onlar da elli yıl önce burada bilardo oynarlardı. Bilmiyor musun Kilb'ler üçyüz yıldır Modest caddesinde otururlar, daha doğrusu otururlardı, artık Kilb'lerden o soyadı taşıyan kimse kalmadı. İki kardeşini kaybedip, üç çocuğu ölen annesi aklını yitirdi bu acıları atlatamazdı, atlatamadı da. Temiz, iyi bir kadındı. Sakin sessiz insanlardan. Yiyecek kartlarında yazılıdan bir ekmek kırıntısı olsun fazlasını yemezdi, bir fasulye bile. Çocuklarına da vermezdi. *Deli!*

Wie zuvor erwähnt wurde, ist auf die Bedeutung in der Translation von literarischen Texte auf die kulturellen Aspekte und ausgangsprachliche Spracheinheiten hinsichtlich der Form und Inhalt zu beachten. Der Ausdruck *Jederzeit meine Hand ins Feuer legen würde, hörst du, hier meine alte, korrupte, rheumaverkrümmte Hand* (*uğruna elimi ateşe uzatabileceğim ender kişilerden biri, bunu duyuyor musun ihtiyar, buruşuk romatizmalı elimi*) ist aus dem Ausgangstext abweichend ins Zieltext übertragen worden. Bildhaft ist der Ausdruck *elimi ateşe uzatabileceğim* im Zieltext loyal und akzeptabel. Eine Abweichung ist im Ausdruck *hörst du, hier meine alte, korrupte,*

rheumaverkrümmte Hand (bunu duyuyor musun ihtiyar, buruşuk romatizmalı elimi) aus formalen und inhaltlichen Merkmale des Ausgangstextes erkennbar. Abweichungen dieser Art verfehlen die Bedeutung im Zieltext. Im Ausgangstext ist die Rede vom bildhaften Ausdruck, der mit *hörst du anfangt* und folgend weiterführt *alten, korrupten, rheumaverkrümmte Hand*. Die annehmbare Übertragung unter Berücksichtigung der konnotativen Äquivalenz wäre *anlıyor musun, bu yaşlı, buruşuk, romatizmadan kötürüm olmuş elimi*. Hier kommt das Wort *kötürüm olmuş* als Zufügung vor, die führt zur sinngemäßen Translation in Sicht der zielsprachlichen Rezipienten. Das Wort *verrückt* ist im Ausgangstext nicht denotativ sondern konnotativ verwendet wurden. Die Aufgabe der Übersetzerin sollte die konnotative Werte von Spracheinheiten des Ausgangstextes gut charakterisieren und ihre Merkmale und Strukturelemente herauszuarbeiten, um die Sprachkomponente im Zieltext loyal zu übersetzen. Das Wort *verrückt* hat eine inhaltliche Entsprechung, wie es aus dem Kontext nachvollziehbar ist, als *çılgınca*, was wiederum eine loyale Übersetzung wäre.

Eine Auslassung von sprachlichen Aspekten aus dem Ausgangstext führen zu einem Verlust vom inhaltlichen Wert. In diesem Beispiel ist der Ausdruck *was man schwulen Ministern gestattet* im Zieltext als *sapıkların yapabildikleri* übersetzt worden, die Auswahl der Übersetzerin führt nicht zur gleichen Bedeutung, wie sie von den Ausgangsprache Rezipienten zu entnehmen ist. Das türkische Wort *sapık* bedeutet *pervers*, ästhetisch entspricht es nicht der deutschen Einheitlichen Bedeutung des Ausgangstextes. Die Spannung wird nicht gleichgehalten.

Für die Übersetzungskritik nach Popovic (1973:161) beurteilt der Kritiker die Normen des Werkes hinsichtlich ausgangsprachlicher und zielsprachlicher Literatur. In Ansicht der Normen aus dem Ausgangstext verwendet der Autor diesen Ausdruck als Kritik zum gesellschaftlichen System. In der Translation sollte die Übersetzerin die Einordnung dieser Ausdrücke berücksichtigen, um den literarischen Wert des Ausgangstextes aufzubewahren. Eine loyale Übersetzung wäre *eş cinsel bakanlara gösterilen ayrıcalık*.

Im nächsten Fallbeispiel fällt eine weitere Auslassung der Übersetzerin auf:

S. 99, H. Böll

Kasernenbau, Festungsbau, Lazarette; nachts, in meiner Leutnantsuniform kontrollierte ich die Brückenwache; *ältliche Kaufleute im Gefreitenrang, Bankiers im Rang eines Gemeinen salutierten beflissen*, wenn ich den Treppenaufgang hinaufstieg, im Schein meiner Taschenlampe die obszönen Zeichnungen sah, die vom Bade heimkehrende Jugendliche in den roten Sandstein gekratzt hatten; *es roch nach beginnender Männlichkeit im Brückenaufgang*. Irgendwo hing ein Schild: "Michaelis, Kohlen, Koks, Briketts" zeigte eine aufgemalte Hand in die Richtung, wo Michaelis' Güter zu erwerben waren;

S. 105, Ç. Bozdoğan

Kışla inşaatı, kale inşaatı, askeri hastane inşaatı; geceleri teğmen üniformam içinde köprü nöbetçilerini kontrol ediyor, merdivenlerden çıkıp, el fenerimin ışığında banyodan dönen gençlerin kırmızı duvar taşlarına kazıdıkları hayasız resimleri görüyordum. Bir yerde bir tabela asılıydı: "Michaelis, kömür, kok, briket." Tabeladaki bir el Michaelis'in mallarının alınabileceği yeri gösteriyordu.

In diesem Beleg ist es zu erkennen, dass die Übersetzerin manche bildhafte Ausdrücke aus dem Ausgangstext ausgelassen hat. Um den ästhetischen und stilistischen Wert des Ausgangstextes zu bewahren, darf und hat die Übersetzerin kein Bedürfnis solche Entscheidungen zu treffen. Der Zieltext ist als ein neuer literarischer Text zu bewerten, aber nur dann wenn sich der Translator während der Translation an die formalen und inhaltlichen Merkmale des Ausgangstextes hält. Die Bestimmung auf die Wortwahl der Übersetzerin ist auf ihrer individuellen Positionierung nach zu vollziehen. Aber dabei muss geachtet werden, dass die Differenz zwischen beider Sprachekomponente aus kulturellen und inhaltlichen Aspekten nicht zu großen Abständen führt.

Die Auslassung der bildhaften Ausdrücke *ältliche Kaufleute im Gefreitenrang, Bankiers im Rang eines Gemeinen salutierten beflissen und es roch nach beginnender Männlichkeit im Brückenaufgang* führen zur Verfehlung der textnormativen Äquivalenz. Dadurch wird, in Ansicht der literarischen Eigenschaften, Effekt und Rhetorik des Ausgangstextes sogleich auch die semantische Dimension beeinträchtigt. Bei der Translation der literarischen Texte dürfen einheitlich keinerlei Auslassungen gegenüber dem Original auftreten, da Form und Inhalt einander bindend sind. Die literarische Translation sollte so gestaltet werden, dass in der Zielsprache dieselbe Gestaltung, die vom Originalautor intendiert und benutzt werden, inhaltlich und stilistisch mit zielsprachlichen Ausdrucksmitteln im Zieltext vorhanden sein, sodass bei den Rezipienten des Zieltextes derselbe Effekt, die wie bei denen des Ausgangstextes, erzielt wird. So gleich müssen die stilistischen und inhaltlichen Elemente der Translation mit denen des Ausgangstextes identisch sein.

Ein weiteres Beispiel für eine Auslassung ist:

S. 180, H. Böll

Der Alte ging am Bürgermeisteramt vorüber, am Kriegerdenkmal, wo müder Buchsbaum den Toten dreier Kriege aus saurer Erde seine Blätter zum Gedächtnis bot; an der Friedhofsmauer blieb der Alte stehen, zog ein Taschentuch heraus, trocknete sich die Stirn, faltete sein Taschentuch wieder, *zog den Rock glatt, ging weiter, und bei jedem Schritt sah Robert die kokette Kurve, die das rechte Hosenbein beschrieb; nur für einen Augenblick wurde das dunkelblaue Stoßband sichtbar, bevor der Fuß den Boden wieder berührte, sich zu koketter Kurve wieder hob*; Robert blickte auf die Bahnhofsuhr:...

S. 187, Ç. Bozdoğan

Yaşlı adam belediye sarayının ve eski bir şimşir ağacının üç savaşın asitli topraktan ölülerine yapraklarını anı olarak sunduğu savaşçılar anıtının önünden

geçip, mezarlık duvarı önünde durdu, cebinden mendili çıkarıp, alnını sildikten sonra yine katlayıp düzeltti ve yola koyuldu. Robert istasyon saatine bir göz attı:

Mit solch einer Auslassung wird der Ausgangstext aus ästhetisch und stilistisch deplatziert. Auslassungen des Ausgangstextes, die in der Zielsprache erforderlich sind, müssen in der Translation ergänzt werden. Man kann diese Hinzufügungen durch eine kursive Schreibweise deutlich machen oder sie ohne bestimmte Bezeichnung in den Ausgangstext einfügen. Wenn die Ausdrucksweise des Ausgangstextes in der Zielsprache eine äquivalente Entsprechung haben, doch für die Rezipienten des Ausgangstextes nicht verständlich sind, sollte der Translator mit Zufügungen, wenn nötig mit bildhaften Ausdrücken für die Rezipienten des Ausgangstextes verständlicher machen. Objekte und besonders Verben sind wenn es passt auch dem Ausgangstext nah aus dem Sinnzusammenhang heraus zu ergänzen. Es können Aufgrund der sprachlichen Differenzen des deutschen und türkischen Sprachgebrauchs manche Wörter keine Entsprechung finden. Dies sollte wiederum mit schriftstellerischer Begabung mit zielsprachlichen Mittel ergänzt werden, aber nicht ausgelassen.

Im nächsten Beispiel sind wieder bildhafte Ausdrücke in Abweichender Art und akzeptabel übertragen worden:

S. 40, H. Böll

Nur über meine Leiche, und es ist doch schon zehn vor elf, und in zehn Minuten wird er sowieso die Treppe herunterkommen. Ihr hättet nur ein bisschen nachzudenken brauchen, dann wäre uns das ganze Theater erspart geblieben, aber auch für zehn Minuten: *Nur über meine Leiche. Ihr habt nie gewusst, was Ehre ist, weil ihr nicht wusstet, was Unehre ist.* Hier steh ich, Jochen, Hotelfaktotum, korrupt, *von oben bis unten voll lasterhaften Wissens*, aber nur über meine Leiche kommt ihr ins Billardzimmer.

S. 44, Ç. Bozdoğan

Yalnızca cesedim üzerinden, daha onbire on var, on dakikaya dek nasıl olsa

merdivenlerden inecek. Biraz düşünebilmiş olsaydınız *bu tiyatroya gerek kalmazdı*. Fakat yine de on dakika için *yalnızca cesedim üstünden geçebilirsiniz*. *Hiçbir zaman onurun ne olduğunu bilmediniz, çünkü onursuz yaşamının da ne olduğunu bilmezsiniz siz*. Ben otel kapıcısı *Jochen rüşvet alan bir bekçi bir kişi olarak tepeden turnağa ayıp dopdolu vicdanımla işte karşınızda duruyorum: Ancak cesedimin üzerinden geçip gidebilirsiniz bilardo odasına*.

Für eine klare und verständliche Translation sollte für die Äquivalenz eine Ähnlichkeit auf der Basis der kulturellen Aspekte unter Annahme der bildhaften Ausdrücke durchgeführt werden. Die Äquivalenz der Eigenschaften von literarischen Texten wird im Rahmen der sie umgebenden Kultur und Sprache wahrgenommen. So können beispielsweise übersetzerische Präferenzen oder historische Normen des Literarischen in einer Empfängerkultur verdeutlicht werden (Stolze, 1997:152). Der bildhafte Ausdruck *Nur über meine Leiche*, der wiederholt im Ausgangstext vorhanden ist, weist auf die Spannung des Kontextes auf und ist mit der Zielsprachlichen Entsprechung *yalnızca cesedim üzerinden* übertragen worden. Dies zeigt eine direkte Translation des Ausgangstextes für die Präferenzen des Ausgangstextes hinsichtlich der effektvollen Übertragung im Zieltext sollte sich der Translator für die Äquivalenz der literarischen Texte im Rahmen der sie umgebenden Kultur und Sprache streben. In dieser Ansicht wäre eine loyale Übertragung *ancak cesedimi çiğnemeniz gerek*.

Das weitere Beispiel des bildhaften Ausdrucks, der *Ihr habt nie gewusst, was Ehre ist, weil ihr nicht wusstet, was Unehre ist* im Zieltext *Hiçbir zaman onurun ne olduğunu bilmediniz, çünkü onursuz yaşamının da ne olduğunu bilmezsiniz siz* übertragen ist. Zeigt wieder eine Abweichung im Zieltext, damit der Text nicht an Rhetorik und Effekt verliert, sind bildhafte Ausdrücke aus semantischer Dimension in zielsprachlicher Entsprechung zu übertragen. Eine Translation in der Art von *siz onursuzluk nedir bilmediğiniz için, onur ne demekti bilemezsiniz*.

Daraus lässt sich schließen, dass der Translator sich danach streben soll, um die mentalen Vorstellungen, die im Ausgangstext zum Ausdruck gebracht werden, gezielt im

Zieltext in gleicher Wirkung und Vorstellung mit zielsprachlicher Mittel wiederzugeben.

S. 98 – 99, H. Böll

Unten im Hause weinte meine Schwiegermutter, weil ihre beiden Söhne mit dem allerersten Aufgebot schon ausgeritten waren, zum Güterbahnhof, wo die Pferde verladen wurden; stolze Ulanen, um die meine Schwiegermutter stolze Tränen weinte; ich stand hinter der Pergola, die Glyzinien blühten noch, hörte von unten aus dem Mund meines vierjährigen Sohnes...*muss haben ein Gewehr, muss haben ein Gewehr*...und hätte hinuntergehen und ihn in Gegenwart meiner stolzen Schwiegermutter verprügeln sollen; ich ließ ihn singen, ließ ihn mit der Ulanenschapka spielen, die seine Onkel ihm geschenkt hatten, ließ ihn seinen Degen hinter sich herschleppen, ließ ihn ausrufen *Franzos tot! Englishman tot! Russ tot!* Und nahm's hin, dass er der Standortkommandant mit weicher, fast berechnender Stimme zu mir sagte: "Es tut mir ja so leid, Fährmel, dass wir sie noch nicht missen können, dass sie noch nicht dabei sein können, aber auch die Heimat braucht Leute, braucht Leute wie Sie".

S. 104, Ç. Bozdoğan

Aşağıda evde kayıinvalidem ilk partide silah altına alınan iki oğlunun ardından ağlıyordu. Yük istasyonunda gururlu süvariler atlarını yüklüyor, kayıinvalidem gururlu göz yaşları döküyordu. Bense damda durmuş, oğlumun aşağıdan gelen sesini dinliyordum?...*bir silahım olmalı, bir silahım olmalı*... şimdi aşağıya inip, onu gururlu kayıinvalidemin gözleri önünde dövmeliydim. Fakat şarkı söylemesine, dayılarının verdiği süvari şapkası ile oynamasına, oyuncak kılıcını arkasından sürükleyip, *fransız öldü! İngiliz öldü! Rus öldü!* Diye bağırmasına izin verdim. Bölge komutanının bana kısıp, üzgün bir sesle söylediklerinin kabullendim. "Size de yollayamamış olmamız gerçekten çok üzücü, fakat ülkeninde sizin

gibilere ihtiyacı var, Faehmel!”

In dem angeführten Beispiel ist die Bestimmung der Übersetzerin loyal und akzeptabel. Hier strebt sich die Übersetzerin danach die bildhaften Ausdrücke und Form und Inhaltliche Merkmale des Ausgangstextes im Zieltext wiederzugeben.

Nach der Skopostheorie hat der Translator das Ziel der jeweiligen Übersetzung zu bestimmen. Mit der Skopostheorie gesprochen ist jede Übersetzung eine Handlung, jede Handlung ist mit bewussten und unbewussten Entscheidungen des Translators aufgestellt. Hier können unterschiedliche Problemkomplexe sichtbar werden. Der Translator kann aus pragmatischen oder funktionalen Gründen die Übersetzung so angefertigt haben wie sie ist, was nicht zu bedeuten hat, dass dies die einzige Lösung ist. Demzufolge können verschiedene Translationen zwischen Ausgangstext und Zieltext hervorkommen. Aber in Ansicht der Sprachkomponente beider Sprachen ist die Entscheidung in dem angeführten Beispiel akzeptabel.

Im nächsten Beispiel hält sich die Übersetzerin an den Kontext und schafft mit ihren Bestimmungen einen loyalen Zieltext aufzubauen.

S. 161, H. Böll

“ Nun hast du mit Otto gesprochen? Ohne Erfolg? Ich habe es gewusst, aber an muss es immer wieder versuchen, immer wieder; komm näher, leise, ich muss dir was sagen! Ich glaube, er ist verflucht, behext, wenn dir das besser gefällt, und es gibt nur einen Weg, ihn zu befreien: *ich muss haben ein Gewehr, muss haben ein Gewehr*; der Herr spricht: “*Mein ist die Rache*”, aber warum soll ich nicht des Herrn Werkzeug sein?”

S. 168, Ç. Bozdoğan

“Ne oldu? Otto'yla konuştun mu? Sonuç çıkmadı mı? Biliyordum, ama bunu durmadan denemeli, durmadan. Yanıma gel, sessizce, sana birşey söylemek istiyorum. Bana öyle geliyor ki lanetlendi o, daha doğrusu büyü yaptılar ona, bu durumda onu kurtarmanın bir tek yolu var; *bir silahım olmalı, bir silahım*. Tanrı “*İntikam benimdir*” der, peki ama ben neden Tanrının aracı olmayayım?”

Hier ist die Translation dem Original sehr nah, weil sie sehr loyal übertragen wurde, sodass die Rezipienten des Zieltexes den hier in Rede stehenden Ausdrücke unmittelbar, kurz und bündig wahr nehmen können. Eine verständliche und sinngetreue Übersetzung treten naturgemäß aus dem Kontext hervor, in dem sie erscheint, wie bei diesem Beispiel der Fall ist.

Des Weiteren ist in den folgenden Beispielen eine gelungene Wiedergabe der ästhetischen und formalen Merkmale des Ausgangstextes und bildhafte und nicht bildhafte Ausdrücke gelungen Übertragen im Zielttext zu:

S. 161, H. Böll

“Nun hast du mit Otto gesprochen? Ohne Erfolg? Ich habe es gewusst, aber man muss es immer wieder versuchen, immer wieder; komm näher, leise, ich muss dir was sagen! Ich glaube, er ist verflucht, behext, wenn dir das besser gefällt, und es gibt nur einen Weg, ihn zu befreien: *ich muss haben ein Gewehr, muss haben ein Gewehr*; der Herr spricht: “*Mein ist die Rache*”, *aber warum soll ich nicht des Herrn Werkzeug sein?*”

S. 168, Ç. Bozdoğan

“Ne oldu? Otto'yla konuştun mu? Sonuç çıkmadı mı? Biliyordum, ama bunu durmadan denemeli, durmadan. Yanıma gel, sessizce, sana birşey söylemek istiyorum. Bana öyle geliyor ki lanetlendi o, daha doğrusu büyü yaptılar ona, bu

durumda onu kurtarmanın bir tek yolu var; *bir silahım olmalı, bir silahım. Tanrı*
“İntikam benimdir” der, peki ama ben neden Tanrının aracı olmayayım?”

In den angeführtem Beispiel ist erkennbar, dass die Übersetzerin versucht eine formale und inhaltliche Äquivalenz zwischen den beiden Texten herzustellen. Die Übersetzerin zielt damit auf die Erfüllung formal-ästhetischer Kriterien des Ausgangstextes. Um die Erfüllung der Kriterien, musste die Übersetzerin mit der Sprache und auch mit den stilistisch-individuellen Merkmale des ausgangssprachlichen Textes kreativ umgehen und nach entsprechender Ausdrucksform mithilfe der zielsprachlichen Mittel suchen. In dieser literarischen Translation ist es nicht zu berücksichtigen, dass zwischen Original und Translation ein dialektisches Verhältnis besteht.

Aus der Sicht der Arbeitssituation des Übersetzers (d. h. aus pragmatischer Sicht) ist die Übersetzung immer ein Entscheidungsprozess: Eine bestimmte Anzahl von konsekutiven Situationen- oder von Zügen wie in einem Spiel -, die den Übersetzer zwingen, zwischen einer bestimmten (und sehr oft genau angebbaren) Zahl von Alternativen eine Wahl zu treffen (Levy, 1981: 219).

Für eine akzeptable Bestimmung könnte auch das nächste Beispiel gezeigt werden. Worauf geachtet werden muss, dass die Übersetzerin sich daran hält ausgangssprachliche Aspekte im Zieltext wiederzugeben. Dabei fällt auf, dass die Konsentration eine wichtige Rolle spielt. Denn in den Schlusssätzen des Beispiels sind Abweichungen, die auf die Analysen- und Konsentrationsmangel der Übersetzerin nachvollziehbar sind.

S.81, H. Böll

Wahrscheinlich hält sie mich für verrückt, aber wenn ich's bin, bin ich's immer gewesen; ich sah alles voraus, wusste genau, was ich wollte, und wusste, dass ich's erreichen würde; nur ein wusste ich nie, weiß ich bis heute nicht: warum tat ich es? Des Geldes wegen, des Ruhmes wegen,

oder nur, weil es mir Spaß machte? Was hab ich gewollt, als ich an diesem Freitagmorgen, am 6. September 1907, vor einundfünfzig Jahren da drüben aus dem Bahnhof trat? *Ich hatte mir Handlungen, Bewegungen, einen präzisen Tageslauf vorgeschrieben, von dem Augenblick an, da ich die Stadt betrat, eine komplizierte Tanzfigur entworfen, in der ich Solotänzer und Ballettmeister in einer Person war; Komparserie und Kulissen standen mir kostenlos zur Verfügung.*

S.87, Ç. Bozdoğan

Herhalde beni deli sanıyor, fakat eğer öyleysem hep öyleydim. İleriyi görür, ne istediğimi gayet iyi bilir, ona ulaşacağımı da saptardım. Tek bilmediğim bunu bugün de bilmiyorum, bunu niye yaptığımdı. Para için mi, ün için mi yoksa yalnızca bundan zevk aldığım için mi? 6 eylül 1907 cuma sabahında istasyona ayak bastığımda ne istiyordum? *Çeşitli davranışlar, işler ve dikkatli bir yaşantı tasarlamıştım; kente geldiğimden beri solo dansörü ve bale yönetmeni kendimin olduğu zor, karışık bir dans figürü planlamış, bunu uygulamaya koyulmuştum. Figüranlar ve nasılsa hazırды.*

Diese bildhafte Beschreibung des Autors; *Ich hatte mir Handlungen, Bewegungen, einen präzisen Tageslauf vorgeschrieben, von dem Augenblick an, da ich die Stadt betrat, eine komplizierte Tanzfigur entworfen, in der ich Solotänzer und Ballettmeister in einer Person war; Komparserie und Kulissen standen mir kostenlos zur Verfügung.* Ist im Zieltext, wie folgt, fehlinterpretiert worden; (*Çeşitli davranışlar, işler ve dikkatli bir yaşantı tasarlamıştım; kente geldiğimden beri solo dansörü ve bale yönetmeni kendimin olduğu zor, karışık bir dans figürü planlamış, bunu uygulamaya koyulmuştum. Figüranlar ve nasılsa hazırды.*)

Wie erwähnt erscheinen hier Analysen- und Konzentrationsmangel der Übersetzerin. Die den ästhetischen und formalen Wert des literarischen Textes beeinträchtigen. Daher sollte eine bestimmte ästhetische, formale und individualstilistische Eigenschaft des Ausgangstextes bezüglich der formal- ästhetischen Äquivalenz aufgestellt werden. Demzufolge ist die Aufgabe des Übersetzers das

formale und inhaltliche Merkmal eines Textes, wie stilistische Ausdrucksformen in Syntax und Lexik im Zieltext wiederzugeben. Vorschlag für eine loyale Übersetzung wäre; *Kendime gün için belli eylemler ve gidişat belirlemiştım, ama şehire ayak bastığım ilk andan hem dansör hemde bale eğiticisi olan karmaşık bir dans figürü olurverdim ve ücretsiz kullanmam için figüranlar ve kulisler vardı.*

S. 120, H. Böll

“Ach, Leonore, schon wieder das Cafe Kroner? Nein, ich habe doch ausdrücklich gesagt: Kein Sekt. Ich hasse Sekt. Und nun machen Sie *Feierabend*, Kind, bitte. Und würden Sie mir noch ein Taxi bestellen, auf zwei Uhr? Es soll an der Toreinfahrt warten, vielleicht kann ich Sie ein Stück mitnehmen. Nein, ich fahre nicht über Blessenfeld. Bitte, wenn Sie wollen, können wir das noch klären.”

S. 126, Ç. Bozdoğan

“Ah Leonore, yine mi Cafe Kroner? Hayır, şampanya istemediğimi açık olarak söyledim. Şampanyadan nefret ediyorum. Haydi sizde artık *tatil yapın* evladım, lütfen. Acaba beni saat ikide alması için bir taksi çağırabilir miydiniz? Kapının girişinde beklesin, belki sizi de yanımda götürebilirdim. Hayır, Blessenfeld'den geçmiyorum. Lütfen eğer istiyorsanız bunu daha aydınlatabiliriz.”

Im obigen Beispiel besteht eine kulturell aspektliche Abweichung zwischen *Feierabend* und *tatil yapın*. Die Ursache dieser Fehlentscheidung der Übersetzerin liegt an der Existenz der verschiedenen Kulturspezifika beider Sprachen. *Feierabend* weist im Ausgangstext auf das Arbeitsschluss auf. Wobei das Translat als Produkt nicht die gleiche Bedeutung im Zieltext, wie den Rezipienten des Ausgangstextes hervorruft.

Die Translation literarischer Texte ist ein häufig debattiertes Thema, sie basiert auf formalen und inhaltlichen Differenzen, die eine Grundlage für das Translat bilden. Der Grund der Differenzen liegt im Fremden beider Sprachen und Kultur. Hierzu hebt

Aktaş (1996:108) hervor, dass man ein ausgangssprachliches Ausdruck, der vorwiegend über die konnotative Bedeutung verfügt, nicht wortwörtlich, sondern nach dem Sprachgewand der Zielkultur übersetzen sollte, um eine Äquivalenz zwischen der Ausgangs- und Zielsprache zu erhalten. Eine zielsprachliche Entsprechung wäre hierzu das türkische Wort *paydos*.

Nächstes Beispiel über die Verfehlung der Äquivalenz zwischen Ausgangstext und Zieltext bezieht sich auf die Kontext des Zieltextes:

S. 126, H. Böll

“Ja, Leonore, bezahlen Sie das für mich; nehmen Sie Geld aus meiner Kassette da drüben, und geben Sie dem Mädchen zwei Mark Trinkgeld, ja, zwei Mark; Pullover und ein Rock von Hermine Horuschka für meine Enkelin Ruth, die ich heute zurückerwartet habe; *Grün steht ihr gut*; schade, dass die jungen Mädchen heute keine Hüte mehr tragen; ich habe immer so gern Hüte gekauft. Das Taxi ist bestellt? Danke Leonore. *Sie wollen noch nicht Schluss machen?* Wie Sie wollen; natürlich, ein bisschen ist es auch Neugierde, nicht wahr – Sie brauchen nicht rot zu werden. Ja, einen Kaffee gern noch. Ich hätte mich erkundigen müssen, wann die Ferien zu Ende sind; aber Ruth ist zurück? Mein Sohn hat ihnen nichts gesagt?

S. 132, Ç. Bozdoğan

“Evet Leonore, öbür taraftaki kasamdan para alıp, bunu benim yerine siz ödeyiverin. Sakın kıza iki mark bahşiş vermeyi unutmayın. Bugün geri dönmesini beklediğim torunum Ruth için Hermine Horuschka'dan aldığım etekle kazağı getirecekti. Genç kızların artık şapka takmamalarına gerçekten çok üzücü, şapka almaktan her zaman çok hoşlanmışımdır. Taksi çağırdınız mı? Teşekkürler Leonore. *Hala bu işe son vermeyi düşünmüyor*

musunuz? Nasıl istersiniz, tabi bunda birazda merakın rolü var, öyle değil mi? Ah, kızarmanızın hiç gereği yok. Bir kahve daha mı, lütfen. Tatilin ne zaman bittiğini öğrenmem gerekirdi, acaba Ruth döndü mü? Oğlum size hiçbir şey söylemedi mi?

Weiterhin wird wie zuvor hervorgerufen, dass die Sprachebene des Ausgangstextes beibehalten, dabei auch der Rhythmus und Effekt sowie der Stil und Ästhetik des Autors gewahrt werden muss. Nach Wilss (1996: 204) basiert sich die Translation, mehr als in der einsprachigen Kommunikation, auf die Leistungsfähigkeit des Langzeitgedächtnisses, das es dem Translator ermöglicht, sich sprachliches, außersprachliches (referentielles und soziokulturelles) Wissen einzuprägen und es zu strukturieren. In diesem Textbeispiel besteht ein Mangel des Langzeitgedächtnisses der Übersetzerin. Denn im vorherigen Beispiel wurde das Wort *Feierabend* im türkischen als *tatil yapın* wiedergegeben. In diesem Ausschnitt aber hat die Übersetzerin für den Ausdruck *Sie wollen noch nicht Schluss machen?*, die eine gleiche Bedeutung wie das Wort *Feierabend* hervorruft, ins türkische als *Hala bu işe son vermeyi düşünmüyor musunuz?* übertragen. Diese Entscheidung der Übersetzerin ist als Fehlinterpretation zu kritisieren. Denn diese Fehlinterpretation hat die Bedeutung; Möchtest du für diese Sache immer noch nicht ein Ende geben, dies zeigt keine semantische und inhaltliche Äquivalenz auf den Ausgangstext. Diese ist als eine negative Äquivalenzurteil zu bewerten. Um die erzielte Wirkung auf die Rezipienten erreichen zu können, müsste dem Leser in der Zielsprache die dem Original entsprechende Äquivalenz bekannt sein (Aktaş, 2007: 304, Reiss-Vermeer, 1991:86). Um eine äquivalente Entsprechung im Zieltext zu leisten, sollte die Lexik und Semantik des Ausgangstextes mit zielsprachlichen Mittel bezüglich der Textkohärenz bewahrt werden.

Apel impliziert in "Literarische Übersetzungen" (1983) verschiedene Dimensionen des literarischen Übersetzens und legt die Grundfunktionen von literarischen Texten fest. Auf der Suche nach einer möglichen Translationslösung stellt er fest, dass die kennzeichnende Eigenschaften, wie metaphorische Aussagen, die für den ästhetisch-literarischen Wert von hoher Bedeutung sind, durch zielsprachliche Elemente, Ausdrucksformen, Bilder usw. ersetzt und somit eine Äquivalenz erreichen

können.

Infolgedessen wäre ein Vorschlag für eine loyale Übersetzung bezüglich der Textkohärenz, d.h. bezüglich der inhaltlichen Bedeutung des Ausgangstextes, *Siz hala çıkmayı düşünmüyor musunuz?*

Nächstes Textbeispiel:

S. 172 – 173, H. Böll

Wechsele die Optik deiner Augen aus, Alter, ich bin ja nicht blind, nur verrückt und kann wohl lesen, welches Datum da unten in der Halle auf dem Kalender steht: 6. September 1958; blind bin ich nicht und weiß, dass ich dein Aussehen nicht der Geschicklichkeit der Friseure zuschreiben kann; Spiel mit, schraube die Optik deiner Augen zurück und erzähl mir nicht wieder von deinem strahlenden blonden Enkel, der *das Herz seiner Mutter und den Verstand seines Vaters hat* und beim Wiederaufbau der Abtei als dein Beauftragter fungiert; hat er das Abitur bestanden? Wird er Statik studieren? Macht jetzt sein Praktikum? Verzeih, dass ich lache; ich habe Bauwerke nie ernst nehmen können; Staub, zusammengebacken, konzentriert, zu Struktur verwandelter Staub; optische Täuschung, Fata morgana, dazu bestimmt, Trümmer zu werden; *der Sieg wird erkämpft, nicht geschenkt*; ich hab's heute morgen in der Zeitung gelesen, bevor sie mich wegbrachten. "Jubelwellen brandeten hoch – voll gläubigen Vertrauens lauschten sie den Worten – immer wieder brandeten Jubel und Begeisterung hoch." Soll ich's dir aus der Lokalzeitung vorlesen? Deine Enkelschar, nicht siebenmal sieben, sondern zweimal eins, einmal zwei, sie werden keine Privilegien genießen, ich hab's Edith, dem Lamm, versprochen; sie sollen nicht *vom Sakrament des Büffels essen*, und der Junge lernt das Gedicht für die Schule nicht.

S. 178 – 179, Ç. Bozdoğan

Gözlerinin görüşünü değiştirir, ihtiyar ve deliyim, ama kör değilim, üstelik girişteki takvimde ne yazılı olduğunu okuyabiliyorum: 6 eylül 1958. Kör değilim ve görüşünü berberlerin yetenekliliğine bağlayamayacağımı biliyorum. Onunla oyna, gözlerinin görüşünü değiştir, geriye çevir ve bana yine *annesinin kalbini ve babasının kafasını almış torunundan sözetme*. Manastırın yeniden inşasında görevliydi, sınavını verdi mi? Statik mi okuyacak? Şimdi staj mı yapıyor? Gülmemi başla, fakat yapıları hiçbir zaman ciddiye alamadım. Tozu biraraya getirip şekillendirmek, işte bütün mesele. Her yapı şekil haline getirilmiş tozdan başka bir şey değil, birer ılgım bunlar ve yıkılmaya mahkum; *utku hediye edilmez, kazanılır*. Bu sabah beni buraya getirmelerinden önce gazetede okudum: “Sevinç kaykırışları yükseldi – inanç ve güven dolu olarak sözlerini dinliyorlardı – hala sevinç ve hayranlık dolu sesler yükseliyor.” Torun sürün, yedi kere yedi tane değil, iki kere bir veya bir kere iki tane; onlar da ayrıcalıklardan faydalanmayacaklar, bunun için söz verdim Edith'e, tek kuzumuza. *Sakrament des Büffels'in tadına bakmamalılar*. Oğlan da ev ödevi şiiri ezberlemiyor;

Im obigen Ausschnitt sind stilistische und ästhetische Verzierung in literarischer Ebene des Autors erkennbar. Eine vollständig richtige Übertragung des Ausgangstextes wäre hinsichtlich der Differenzen in Schriftstellerischer Ansicht des Autors und des Translators unmöglich. Dennoch ist ein Maßstab für die äquivalente Translation, ob die Sprachebene, sprachliche und idiomatische Besonderheiten des Ausgangstextes im Zieltext beibehalten sind. Infolgedessen sollte sich der Translator nach dem Sinn und auch für die Wirkung der bildhaften oder nicht bildhaften Ausdrücke in der Zielsprache streben. Denn eine schwerwiegende Problematik der Translation ist die Wiedergabe von bildhaften Ausdrücken und Redewendungen in literarischen Texten.

Die Wiedergabe der Redewendung im Ausgangstext, *Wechsele die Optik deiner Augen aus*, lässt sich mit einer Abweichung in Ansicht des Kontextes im Zieltext zu sehen. *Gözlerinin görüşünü değiştirir* ist eine direkte wörtliche Übertragung. Hier kann der inhaltliche Textzusammenhang zwischen Ausgangstext und Zieltext nicht aufrecht gehalten werden. Hiermit ist erklären, dass die Übersetzerin die formalen Merkmale des Ausgangstextes nicht gründlich in Betracht zieht. In der Tat ist besonders die Form des Originaltextes aufgrund des Beibehaltens der ästhetischen und künstlerischen

Besonderheiten der literarischen Texte loyal wiederzugeben. In der Translation sollte sich der Translator dafür bemühen die auf die Wirkung der Rezipienten bezogene Form und Inhalt im Zieltext wiederzugeben. Aber in diesem Beispiel ist davon nicht zu sprechen. Ein Vorschlag für eine formal und inhaltlich loyale Übertragung *gözlerin görmüyor mu*, die gleiche Wirkung in einer entsprechenden Äquivalenz im Zieltext für die Rezipienten hervorrufen kann.

Nach Anlehnung an Kade sollte ein Bestreben nach einer künstlerischen Begabung der Übersetzerin vorhanden sein, um den Ausgangstext bezüglich des inhaltlichen Kontexts in den Zieltext zu übertragen.

Als weiteres Beispiel des Ausschnittes ist die Übertragung des bildhaften Ausdrucks *das Herz seiner Mutter und den Verstand seines Vaters hat* mit der Übertragung im Zieltext *annesinin kalbini ve babasının kafasını almış* wiedergegeben, in der wieder ein Mangel der künstlerischen Begabung bezüglich schriftstellerischen Talentes zu einer ästhetischen und stilistischen Beeinträchtigung führt. Sprach- und Analyse-mangel beeinträchtigen bei bildhaften Ausdrücken die Wirkung der ausgangsprachlichen Rezeption im Zieltext. Im türkischen wäre eine loyale Translation des bildhaften Ausdrucks in der Volkssprache *annesinin kalbini ve babasının aklını almış*. In diesem Zusammenhang sollte der Translator über die einheitlichen Eigenschaften beider Sprachen und Kulturen, in der die Sprache gesprochen wird zur Kenntnis bringen. Im Weiteren ist die Redewendung *der Sieg wird erkämpft, nicht geschenkt* als *utku hediye edilmez, kazanılır* im Zieltext übertragen. Dies kann für akzeptabel gesehen werden. Aber die Verwendung des zielsprachlichen Wortes *utku* bezieht sich allgemein im alltäglichen Leben auf den Namen Utku. Semantisch bedeutet es *Sieg* und *Triumph*, aber hinsichtlich des alltäglichen Gebrauchs wäre das Wort *zafer* vorzuschlagen, um die Wirkung des Ausgangstextes im Zieltext aufrecht zu halten.

Hier ist der Ansatz von Levy (1969:68) über die Komponenten für eine loyale Übersetzung zu erwähnen, erstens die Norm des Reproduzierens, die Norm des Künstlerischen (Forderung nach Schönheit) und die Umsetzung der Sprachkomponente der Ausgangssprache in der Zielsprache, eine spezifischer Übersetzungsprozess damit

die Übersetzung und das Original gleichermaßen dargestellt werden.

Dabei ist auch die Translation einerseits eine Arbeit mit und an der eigenen Sprache, andererseits mit der anderen und an der eigenen Kultur. Die Tendenz sollte diesbezüglich auf der Entwicklung der Sprach- und Kulturkompetenz in beiden Arbeitsprachen und -kulturen liegen. Deswegen muss der Translator sowohl über sprach- als auch Kulturkompetenz verfügen (Koller, 1997:59).

Für die Übersetzung des bildhaften Ausdrucks *vom Sakrament des Büffels essen* müssen sprachliche wie auch kulturelle Kenntnisse über die Epoche des Romans bewusst sein. Also die Zeit in der der Autor gelebt und sein Werk verfasst hat. Daher kann die Übersetzung als eine Fehlinterpretation angenommen werden, sie übersetzt es wie folgt ins türkische; *Sakrament des Büffels'in tadına bakmamalılar*. Hier stellt sich für die Rezipienten die Frage was das Sakrament des Büffels ist. Das Verb *tadına bakmamalılar* weist darauf hin, dass es eine Speise sein kann. Also es führt zu einer Fehl-Äquivalenz. Denn aus dem Kontext kann dieser Ausdruck nicht mit einer Speise identifiziert werden. Weil eine Kritik des Weltkrieges vorgenommen wird. Hätte sich die Übersetzerin im Ausgangstext an die Textkohärenz gehalten und dies in ihrem Langzeitgedächtnis aufbewahren können, so hätte sie bemerken müssen, dass mit den Büffels die kriegsüchtigen und mit Sakrament deren Wirkung und Tätigkeit gekennzeichnet ist. Dies sind Leit motive im Ausgangstext, die wiederum immer wieder vom Autor zusammen mit dem Ausdruck *Sakrament der Lämmer* verwendet werden. Mit den Lämmern werden die vom Krieg betroffenen Menschen bezeichnet. Als Büffel bezeichnet der Autor auch Kaiser Wilhelm II., der das Deutsche Reich in den I. Weltkrieg geführt hat. Bezüglich dieser Interpretationen könnte als Übersetzungsvorschlag, *Mandanın sürüsüne katılmamalı* gemacht werden. Dies würde aus der Ansicht der Textkohärenz eine sinngemäße Wirkung bei den Rezipienten des Zieltextes führen.

Hier kann der inhaltliche Textzusammenhang zwischen Ausgangstext und Zieltext nicht aufrechterhalten werden. Es wird sichtbar dass die Übersetzerin die formalen Merkmale des Ausgangstextes nicht gründlich in Betracht gezogen hat. In der

Tat ist besonders die Form des Originaltextes aufgrund des Beibehaltens der ästhetischen und künstlerischen Besonderheiten der literarischen Texte loyal wiederzugeben.

Aus der Analyse der beiden Texte ergibt sich, dass die Übersetzerin den Aufbau und die Textkohärenz dem Ausgangstext versucht aufrecht zu halten, jedoch ist festzustellen, dass besonders bei der Gestaltung von literarischen Aspekten nicht immer eine Loyalität vorhanden sein kann. Die Übersetzerin versucht im Rahmen der Textkohärenz mit zielsprachlichen Sprachkomponenten eine klare syntaktische Übersetzung zu schaffen. Dabei sind aber aus ästhetischer und stilistischer Ansicht des Autors Veränderungen mit Zufügungen und Auslassungen nicht akzeptabel. Mit Anwendungen von zielsprachlichen Adjektiven, Adverbien und anderen Zufügungen hat die Übersetzerin versucht den Ausgangstext Wirkungsvoll zu übertragen, dabei wurde festgestellt, dass ihre Translation als Produkt keine gleiche Wirkung auf die zielsprachlichen Rezipienten hervorrufen kann, wie es der Text bzw. das Original bei den ausgangssprachlichen Rezipienten bewirkt. Dadurch entstehen formale und inhaltliche Abweichungen und Fehlinterpretationen. Diese Fehlinterpretationen beruhen auf Kulturspezifika beider Sprachen und künstlerische Begabung bezüglich schriftstellerischen Talentes. Diese kulturellen Differenzen beider Sprachen werden anhand von literarischen Texten um das Fremde kennenzulernen und gesellschaftliche Kommunikation zu leisten vermittelt.

Bei literarischen Texten sind die kulturellen Komponenten in allen Details versteckt. Bildhafte Ausdrücke oder Beschreibungen deren Verweise in der kulturell-historischen Entwicklung der Kultur in der das Werk zustande gekommen ist und in der Biographie des Autors liegen. Der Lerner wird mit fremden Bildern, Beschreibungen u.a. konfrontiert. Bei jenen Übersetzungen ist der Übersetzer gezwungen die Entscheidungskompetenz (Dizdar 1998:106) zu entwickeln. Der Übersetzer muss sich auf der Basis der Wirkungsäquivalenz auf eine oder mehrere Lösungsmöglichkeiten entscheiden. Diese Entscheidungen werden dann durch das Translat in die Zielkultur bzw. in die Zielsprache eindringen, einwirken. Die eingeschleusten Formulierungen, Sprachformen, Benennungen u.a. werden dann eine Wirkung auf die Wahrnehmung der

Zielkulturellen und -sprachlichen Rezipienten bewirken wodurch die manipulative Seite der Sprache, Literatur und somit auch der Translation sichtbar wird.

Die Manipulationsmöglichkeiten und Manipulation der Sprache, die durch die kolonialen Mächte in den vergangenen Jahrhunderten bewirkt wurde und weiterhin wirkt, ist ein anderes Thema der Translation. Eine manipulativ erzielte Wirkung kann im Fremdsprachenunterricht durch zielgerichteten und bewussten Einsatz die Lernfähigkeit und Motivation steigern. Der fremdsprachliche Unterricht steht immer im Vergleich zwischen der Sprache und einer anderen, an der Schwelle von der Kultur und einer anderen Kultur. Es entstehen liminale¹ Räume, welche im Fremdsprachenunterricht pragmatisch genutzt werden können. Besonders für Deutsch als Fremdsprache (DaF) für türkische Muttersprachler können diese liminalen Räume, die durch bestimmte Merkmale beider Sprachen und Kulturen geprägt sind, als ein fruchtbarer Boden genutzt werden.

Die Lerner stellen Differenzen und Gemeinsamkeiten fest, durch die gleichzeitig eine Anziehung, aber auch Abstoßung bewirkt wird. Wodurch Zwischenräume der Wahrnehmung entstehen, in denen beide Seiten einen bestimmten Anteil haben. Also während der Lerner in der einen Sprache lebt und spricht, kann er/sie auch eine Parallele in der anderen Sprache schaffen. Durch ein permanentes Wandeln in beiden Sprachen kann eine Lernwirkung entwickelt werden, die im Lernprozess einer Fremdsprache sehr wirkungsvoll sein kann. Allerdings ist hier die Kompetenz der Fremdsprachenlehrer gefragt. Ohne eine feste Orientierung und einen bewussten Umgang in beiden Sprachen ist ein bewusster Umgang mit den aufgeführten methodischen Herangehensweisen nicht möglich. Der Lehrer muss ebenso wie der Translator bzw. der Übersetzer auf die Kontraste der Sprachen und Kulturen achten und im Unterricht die translatorischen Entscheidungen gut durchdenken. Wie in den Beispielen aus Heinrich Bölls Roman sichtbar wird, können kleine oder auch große Mängel an bewusstem Umgang mit der Sprache und der Kultur zu fossilisierenden Verankerungen der Sprachregeln bzw. der Sprachformen führen.

¹ Victor Turner "Ritualtheorie"

9. ÜBERSETZUNGSKRITISCHE ANALYSE

MAX FRISCH's ERZÄHLUNG 'BLAUBART'

ÜBERSETZT VON ESIN ÖNOL

9.1. Max Frisch

Max Frisch wurde am 15. Mai 1911 als Sohn eines Architekten in Zürich geboren. Zusammen mit Friedrich Dürrenmatt gehört er zu den wichtigsten schweizerischen Schriftstellern der Nachkriegszeit. Schon als Frisch Schüler war hat er ein Theaterstück, eine Ehekomödie und ein Spiel um die Eroberung des Mondes geschrieben. Nach dem Besuch am Kantonalen Realgymnasium studiert er an der Universität in Zürich Architektur und Germanistik. 1933 starb sein Vater, deswegen musste er sein Studium abbrechen und wurde Journalist. Er fing auch an zu schreiben und veröffentlichte seinen ersten Roman "Jürg Reinhard". Dann schloss er sein Architekturstudium ab, aber seine Germanistikstudium allerdings nicht. 1944 besaß er ein eigenes Architekturbüro. Kurz bevor er Homo Faber schrieb, löste er jedoch sein Architekturbüro auf und widmete sich dem Schreiben und großen fernen Reisen. Max Frisch war 1952 ein Jahr in USA und in Mexiko. Vier Jahre später ist er wieder in die USA, nach Mexiko und nach Kuba gereist. 1957 schreibt er "Homo Faber" welches teils in Mexiko und in den USA stattfindet. Weitere besuchte Länder in diesem Buch sind Frankreich, Italien, Guatemala und Griechenland. Seine letzte Veröffentlichung vor seinem Tod ist "Blaubart", die aber nicht mehr auf demselben Niveau der Vorgänger ist. Max Frisch starb am 4. April 1991.

9.2. Die Erzählung Blaubart

Blaubart ist eine Erzählung. Sie erschien im Jahr 1982 und ist die letzte literarische Arbeit von Max Frisch. In der Erzählung tauchen wesentliche Motive von Max Frisch auf, besonders die Suche nach der persönlichen Identität, die Festlegung des Einzelnen durch das Bild, das sich die Umwelt von ihm macht, sowie Schuld und Schuldbewusstsein des Mannes in seiner Beziehung zur Frau. Felix Schaad, der Protagonist der Erzählung, ist wegen des Mordes an seiner geschiedenen Ehefrau angeklagter Arzt. Im Gerichtsprozess wird er freigesprochen, aber das Verfahren hat seine Folgen und eigenes Bild in der Öffentlichkeit, womit sein Selbstbild beschädigt wird. Schaad kann die Vernehmungen nicht vergessen, die sich nach dem Prozess in seinen Gedanken und Träumen fortsetzen. Der Vorwurf der Schuld am Tod seiner Frau lässt ihn Fragen, wie sehr er in seinem Leben schuldig geworden ist. Am Ende legt Schaad ein Geständnis ab. Formal von Inhalt und Form ist Blaubart unter dem Stil von Max Frisch.

9.3. Übersetzungskritische Analyse der Erzählung Blaubart

In der Erzählung 'Blaubart' von Max Frisch ist das gesamte Werk eine Mischung von Fließtext und Dialog. Wobei die Dialoge den roten Faden der Erzählung durchziehen und der Fließtext den inneren Monolog vom Protagonisten zeigt. Der Protagonist Herr Dr. Felix Schaad führt Monologe, die im Text auch bestimmte Funktionen aufweisen. Dieser Text weist die gewöhnlichen Merkmale von einem Theaterstück nicht auf. Die Monologe übernehmen die Funktion von den Regieanweisungen und den Wechsel von Szene und Akt im Stück. Der Text wird in der publizierten Form als Erzählung präsentiert doch wird die Erzählung in dieser Arbeit als eine Erzählung die auch als Theaterstück gelten könnte angenommen und nach den Kriterien eines spielbaren Textes analysiert.

In Blaubart werden wie bei vielen literarischen Texten und allgemein bei Übersetzungen auftretende Probleme sichtbar. Daher wird eine vertiefte Sprachanalyse für jeweils *den* Auftrag, *den* Text und *die* Translation nötig. Hier ist auf die Vorbereitungsphase bei den funktionalen Translationsansätzen zu verweisen. In dieser Phase werden stilistische Merkmale vom Roman, vom Autor und der Epoche festgelegt. Eine vergleichende Vorbereitungsphase die dem Fremdsprachenunterricht auch zu dienen hat. Sobald ein Fremdsprachenlehrer nicht kompetent genug für die Arbeit mit Übersetzungsaufgaben im Fremdsprachenunterricht ist, prägen sich bei den Lernern unterschiedliche Probleme im aktiven und passiven Sprachgebrauch der Lerner ein. Im Folgenden werden hierzu konkrete Beispiele aus dem Ausgangstext im Vergleich zum Zieltext aufgeführt.

S.304 M. Frisch

- Erst wenn ich verfehlt habe, so dass der Partner an der Reihe ist, und wenn ich neben dem grünen Tisch stehe und warten muss, bis mein Partner verfehlt hat, höre ich wieder den Staatsanwalt, während ich mit der blauen Kreide meinen Stock *reibe*:

S.6, E. Önel

-Ancak topu ıskaladığımda ve karşı oyuncuya sıra geldiğinde ve yeşil çuha masanın yanında durup oyun arkadaşımın ıskalamasını beklediğimde, bir yandan istakamı mavi tebeşirle *ovarken* yeniden savcının sesini duyuyorum:

In diesem angeführten Beispiel entsteht durch den Sprach-, Analyse- oder Konzentrationsmangel der Übersetzerin ein Translationsfehler dessen Begründung in der Funktionsweise der unterschiedlichen Sprachen liegt. Im deutschen Text *reibt* der Protagonist die blaue Kreide an den Stock. Für den deutsch muttersprachlichen Leser ist

dies eine ganz gewöhnliche und daher unauffällige Formulierung.

Im türkischen kann ein Stock oder ähnliches nicht gerieben werden. Die Übersetzerin versucht das Verb genauso wie in der Ausgangssprache zu verwenden und setzt im Zieltext das Verb 'ovmak' ein. Doch dieses Verb hat im türkischen eine andere Funktion im engeren aber auch weiteren Sprachgebrauch. 'Ovmak' kann bei einem schmerzenden Bein, Fuß oder den schmerzenden Bauch gemacht werden aber nicht an einem Stock der nicht lebendig ist. Die Kreide kann an den Stock *geschmiert* werden und die türkische Formulierung hierzu würde lauten: *...istakama mavi tebeşiri sürerken savcının sesini yeniden duyuyorum.*

Dies ist ein Übersetzungsfehler, der in Übersetzungen aus dem türkischen ins deutsche oft auftaucht. Die Begründung dieser These liegt in den Migrationsbewegungen des 20. Jahrhunderts. Die Gastarbeiterströme nach Deutschland, die späteren Auswanderer und Rückkehrer die aufgrund der mehr oder weniger guten Sprachkenntnisse als Translatoren eingesetzt wurden. Wenn der Fremdsprachenlehrer nicht aufmerksam genug ist auf die unterschiedlichen Funktionsweisen der zwei Sprachen und dementsprechend auch nicht genug vorbereitet ist, können Schülerbemerkungen wie: 'Das klingt aber komisch' auftreten. Mit Vermeer gesprochen kann es keine Übersetzung eines Originals geben. Da die Funktion der Zielsprache und der Zielkultur der Funktion der Ausgangssprache und der Zielsprache keine klare Äquivalenz aufweisen kann. Das genannte Beispiel argumentiert für diese Theorie schwarz auf weiß. Die Übersetzung ist auch ein Original. Der Fremdsprachenlehrer muss sich dessen bewusst sein und den Unterrichtsplan in jeder einzelnen Phase, von der Motivationsphase bis zu den Hausaufgaben dementsprechend planen.

Im Weiteren Beispiel liegt wieder eine nicht loyale Entgegensetzung des bildhaften Ausdrucks:

S.304 DE

Wenn ich verfehlt habe, so daß der Partner an die Reihe käme, und es ist kein Partner da, schieße ich die drei Kugeln in alle Richtungen, und zwar *blindlings und heftig*, so daß es knallt: Ich ersetze den Partner durch den Zufall.

S.6 TR

Iskaladığımda, yani sıra rakip oyuncuya gelmeliyken karşıda oyuncu yoksa, elimle üç topu ve *patlatırcasına hiddetle bütün yönlerle* dağıtıyorum: Oyun arkadaşımın yerine olasılıkları koyuyorum.

Die Verben *blindlings und heftig* weisen im Ausgangstext auf eine gewollte, ohne jede Überlegung, doch nicht zielabsichtliche, stark ausgeführte Handlung des Protagonisten. Im Weiteren ist das Beispiel des literarischen Wertes im Ausgangstext, was in der Übersetzung kohärent mit der Zielsprache, in Berücksichtigung des Kontexts wieder gegeben sollte. In wieweit die Übersetzung als Produkt für gelungen gehalten werden kann, sollte man die Sprachkomponente im Zusammenhang des Kontextes unter die Lupe nehmen.

Im deutschen Text wird die Phase eines Billardspiels dargestellt, in dem ohne Einsatz des Gegenspielers die Kugeln verteilt werden, und zwar *blindlings und heftig*. Die Übersetzerin gibt diese Verben im türkischen *patlatırcasına hiddetle bütün yönlerle*. Dabei taucht eine Abweichung vom Ausgangstext auf. Wie vorher erwähnt kann es nach Vermeer keine Original-Übersetzung geben. Jedoch sollte man, die kulturelle Ähnlichkeit und Aussprache als Übersetzer im Produkt der Übersetzung möglichst wieder geben. Damit der ästhetische und literarische Wert des Werkes dem Rezipienten

übertragen werden kann. Und auch, wenn es im Fremdsprachenunterricht eingesetzt wird, dem Lerner, in einer gleichen Situation, die Möglichkeit gibt, die kulturelle Verhaltens und Sprachweise aus dem Ausgangstext / Kultur zu übertragen. Eine loyale und dem Ausgangstext zusammenhängende Formulierung wäre: *şiddetli ve bilinçsizce*.

S.316, M. Frisch

- Sie war keine Nymphomanin...
- Das sagten sie schon.
- Im Grunde ist sie ein *Kamerad*.

S.19, E. Önel

- O bir nemfoman değildi...
- Bunu daha öncede söylediniz.
- İyi bir *arkadaşı* aslında.

In diesem Beispiel hält sich die Übersetzerin an den Kontext, sie hält sich an die Äquivalenz und die Wiedergabe der *Nymphomanin*, was eine Geschlechtskrankheit ist und bei Frauen auftaucht, in der türkischen Sprache ist es adäquat als *nempfoman* wieder gegeben. Hingegen ist der letzte Ausdruck *Im Grunde ist sie ein Kamerad* im türkischen nicht loyal übersetzt worden. Aus dem Kontext lässt sich der Text fließend weiterführen. Aber das gleiche ist in der Übersetzung nicht zu sehen, denn die Übersetzerin fügt die Aussage *İyi bir arkadaşı aslında* hinzu, was eine Bedeutung von *sie war eine gute Kameradin* hat, dies ist im Original nicht vorhanden. Diese Zufügung beeinträchtigt die inhaltlichen Zusammenhänge des Ausgangstexts. Dies führt zu einer Abweichung von

Form und Inhalt vom originalen Kontext.

Im weiteren Beispiel ist auch eine Fehlübersetzung zu sehen:

S. 320-321, M. Frisch

- Sie würden also annehmen, Herr Dr. Schaad, daß sie seit ungefähr einer Stunde von niemand gesehen worden sind?

- Das weiß ich nicht.

S.23, E. Önel

- Bay Doktor Schaad, yani yaklaşık bir saat boyunca kimse tarafından görülmediğinizi söyleyebilir misiniz?

- Bilmiyorum.

Im obigen Beispiel ist eine übliche Befragung in einem Verhör zu sehen. Die Frage *Sie würden also annehmen, Herr Dr. Schaad, daß sie seit ungefähr einer Stunde von niemand gesehen worden sind?* ist keine direkte Frage danach, ob Herr Dr. Schaad es annimmt, dass er nicht gesehen worden ist. Worauf die Antwort *Das weiß ich nicht* einen Zusammenhang aufweist. Dies sollte der Übersetzerin zwischen Ausgangstext und Zieltext für die Übersetzung behilflich sein. Die Zufügung *yani* ist im Ausgangstext nicht vorhanden und als Gegensatz für *Sie würden also annehmen* übertragen worden. Dies ist wiederum in Berücksichtigung aus Inhalt und Form des Textes eine Abweichung und ist als eine Fehlübertragung zu sehen. Hier ist der persönliche Einfluss der Übersetzerin zu sehen, die beim Übersetzen von literarischen Texten nicht anzunehmen ist und den ästhetischen Wert des Ausgangstextes beeinträchtigt.

Im nächsten Beispiel ist eine Abweichung der kulturellen Bezeichnung aufzuzeigen:

S.321, M. Frisch

- Hat der Herr, als er in die *Wirtsstube* gekommen ist, eine Krawatte getragen?
- Und wenn ja erinnern sie sich an die Farbe der Krawatte?

S.24, E. Önel

- *Birahane*ye geldiğinizde bu bayın kravatı var mıydı? Var idiyse, rengini hatırlıyor musun?

Die *Wirtsstube* ist eine kulturell spezifische Bezeichnung eines Ortes, in dem gegessen und getrunken wird. Nach Rieken-Gerwing (1995:68) tragen Kulturspezifika dazu bei, eine speziell für das Land charakteristische Kultur zu formen. Diese Merkmale sind von Nation zu Nation verschieden. Dies kann bei der Translation von literarischen Texten zu den Problemen führen, deswegen fordert Rieken-Gerwing, dass der Übersetzer zunächst mit der Ausgangssprachen - und Zielsprachenkultur eng vertraut ist und diese Merkmale der Ausgangssprache einzuschätzen hat.

Die Wirtsstube ist im deutschen Kulturgebrauch ein Ort an dem gegessen und getrunken wird es ist keine Kneipe. Die türkische Übersetzung *Birahane* weißt genau auf diesen Punkt hin. Der türkische Rezipient wird eine Kneipe vor Augen bekommen in der die Deutschen immer nur Bier trinken. Dies ist auch ein beliebter Stereotyp der für die Deutschen oft eingesetzt wird.

Genauso wie es bei der Übersetzung, durch die eine Rezipienten gruppe einer Sprache oder Kultur beeinträchtigt werden kann, kann auch der Fremdsprachenlernen von solch einem Stereotyp beeinträchtigt werden. Dass die Deutschen viel Bier konsumieren meint jeder zu wissen. Dazu kommen vom Fremdsprachenlehrer formulierte und von einem deutschsprachigen Roman dessen Autor international

Renommiert ist die gleiche Formulierung. Dies kann auch eine fossilisierte Verankerung beim Fremdsprachenerwerb bewirken.

Im weiteren Textbeispielen ist die Wiedergabe der bildhaften Ausdrücke der Übersetzerin hinsichtlich des Ausgangsprachlichen Textes nicht loyal:

S.324, M. Frisch

Der Zeuge schluchzt:

- Ich kann doch meinen Vater nicht schildern!

S.27, E. Önel

Tanık hıçkırarak ağlıyor.

- Babamı tanımlayamam ki!

In diesem Beispiel ist eine Fehlinterpretation hinsichtlich der sprachlichen und kulturellen Verwendung des bildhaften Ausdrucks erkennbar. Eine wörtliche Übersetzung verfehlt die Äquivalenz und Wirkung des Ausgangstextes. Die Übersetzerin hätte sich die Intention des Autors vorstellen können um damit eine äquivalente Übertragung zu verwirklichen. Die Sprachkomponenten des Ausgangstextes beruhen auf die kulturelle Anwendung im alltäglichen Leben. Der Beschreibung vom Zustand des Zeugen, *Der Zeuge schluchzt* wurde von der Übersetzerin ins türkische *Tanık hıçkırarak ağlıyor* übertragen. Konnotativ ist eine Fehlübersetzung erkennbar. Hinsichtlich des Kontextes weint der Zeuge nicht, sondern der Zeuge schluchzt. Es ist die Phase vor dem Weinen aber nicht das Weinen selbst. Die türkische Entsprechung für diesen Ausdruck

ist *Tanık hıçkırıldı* oder *hıçkırmaya başladı*. *Tanık yutkundu* könnte auch eingesetzt werden doch würde es die Wirkung abschwächen.

Mit der Anwendung dieser literarischen Texte im Fremdsprachenunterricht kann einem Lerner die situationfällige Anwendung von Sprachkomponenten beigebracht werden, was für eine kommunikative Verwendung der erlernten Sprache die Ausdrucksvarianten und den Wortschatz der Lerner erreicht.

Ein Vorschlag zur Übertragungsart einzelner Wörter ist eine auf der Wortschatzanalyse beruhende Übersetzung. Die Annäherung an die Ausdrucksweise des Autors zeigt dass eine direkte lexikalisch analysierte Übersetzung außer Acht gelassen werden muss. Davon ist aufgrund der kontextlosen Wirkung der Übersetzung von literarischen Texten abzuraten.

Im Folgenden ist wiederum eine Fehlinterpretation der Übersetzerin vorhanden:

S. 329, M. Frisch

- Was sagte denn Herr Doktor Schaad dazu?

-Er hatte Tränen in den Augen.

S. 32, E. Önel

- Olay ile ilgili olarak Bay Doktor Schaad ne dedi?

- Gözlerinde yaş vardı.

Bildhafte Ausdrücke führen zu einem wichtigen Effekt bei Rezipienten. Dies sollte um den ästhetischen Wert des literarischen Textes aufzubewahren, äquivalent im Zieltext wiedergegeben werden. *Er hatte Tränen in den Augen* ist ein bildhafter Ausdruck, die wiederum mit einer bildhaften Entsprechung übertragen werden könnten bzw. sollten. Die Übersetzerin zeigt eine direkte wörtliche Wiedergabe, die nicht die gleiche Spannung des Ausgangstextes hervorruft. Die Übersetzung wurde zuvor als eine Arbeit an der Kultur und Sprache des Zieltextes bezeichnet. Dazu sollte die Übersetzerin Kenntnisse über die kulturellen Eigenschaften und Sprachkomponente beider Texte, d.h. Ausgangstext und Zieltext in Ansicht der denotativen, konnotativen, textnormativen, pragmatischen und formalen Äquivalenz (Koller, 1983:187) verfügen. Infolgedessen wäre ein Vorschlag hinsichtlich der Sprachkomponente des Zieltextes mit kulturellen Aspekten: *Gözleri doldu*.

Bei Dramaübersetzungen liegen die Probleme gegenüber der literarischen Texten daran, dass diese sprachbare Texte sind. Diese Übertragung von gestikulierbarer Sprache bezüglich des Ausgangstextes beruht wieder auf der Textstruktur. Ein weiteres Problem mit der Textstruktur besteht darin, dass Texte, die künstlerisch hochstehende Merkmale beinhalten, nicht nur durch Wortlaut und Einzelbedeutungen sprechen, sondern auch durch ihre Struktur und Gestaltung, durch oft differenzierte Gestaltungsmittel darlegen. Um die Intentionen des Autors in Ansicht seiner ästhetischen und stilistischen Gestaltung zu offenbaren, ist ein Mehrfaches lesen und analysieren des Ausgangstextes nötig. Die Wiedergestaltung des Ausgangstextes in der Zielsprache beruht auf der künstlerischen Begabung und dem schriftstellerischen Talent des Translators. Die Wiedergabe der ästhetischen, stilistischen, formalen und inhaltlichen Merkmale der literarischen Texte ist mit dem Kommentar des Translators zu erklären.

Im nächsten Beispiel weist die Übersetzung eine loyale Übertragung auf in der sich auch die ästhetischen und inhaltlichen Merkmale des Ausgangstextes im Zieltext erkennen lassen.

S. 328, M. Frisch

- Ist es also richtig, Frau Doktor, wenn man sagt, daß der Angeklagte zwar nicht täglich geworden ist, aber das er zur Eifersucht neigt und daß Sie darunter gelitten haben, zumal er gar keinen Grund hatte zur Eifersucht?

Die Zeugin überlegt.

- Und wie äußerte sich denn seine geradezu krankhafte Eifersucht?

S. 31, E. Önel

- Bayan Schaad, sanığın gerçi zora başvurmadiğı, ancak nedensiz kıskançlığa eğilimi olduğu ve sizin bundan dolayı çok çektiğiniz doğru mu?

Tanık başını sallıyor.

- Peki, neredeyse hastalık derecesindeki kıskançlığını nasıl açığa vururdu?

Weitere Beispiele für die loyalen Übertragungen von idiomatischen Redewendungen sind:

S. 361, M. Frisch

- Der Zeuge kichert in sich hinein.

S. 66, E. Önel

- Tanık için için kıkırdıyor.

S. 360, M. Frisch

- Der Zeuge kichert.

S. 65, E. Öno1

- Tanık kıkır kıkır gülüyor.

Die Begabung mit beider Sprachkomponenten auszugehen, führt zu äquivalenten Übertragungen der Translation. Dabei wird die Entstehung des Zieltextes unter den Aspekten des Autors und seines Textverständnisses widerspiegelt. Wenn der Translator die Entstehung Wort für Wort nachvollziehen kann, so lassen sich Fragen zu Textstruktur und Textinhalt klären. Stil, Persönlichkeit und Intention des Autors können deutlich werden, die sonst verborgen bleiben würden. Zwei Übersetzungsvarianten für den ähnlichen Ausdruck können zur Verwirrung führen. Einer Inkonsequenz in der Übersetzung ist ebenso problematisch wie eine Inkonsequenz im Fremdsprachenunterricht. Da die Formulierungen oder die Nuancen der unterschiedlichen Ausdrucksweisen den Lernern erklärt und damit ein bewusstes Verständnis und Umgang bewirkt werden sollte.

Zufügungen und Entscheidungen, die durch individuelle Positionierung der Übersetzerin entstehen, sind für die Verständigung des Ausgangstextes akzeptabel. Aber unnötige Auslassungen beeinträchtigen den ästhetischen und künstlerischen Wert des Ausgangstextes. Dazu ist das folgende Beispiel zu nennen.

S.327, M. Frisch

- Hat der Angeklagte, als sie mit ihm verheiratet gewesen sind, Sie tatsächlich mißhandelt oder in diesem Sinne bedroht? *Zum Beispiel: Hat er Sie, wenn es zu Spannungen gekommen ist, geschlagen oder am Hals gepackt, so daß Sie fürchten mussten erwürgt zu werden?*

S. 30, E. Öno1

- Onunla evliyken sanığın size gerçekten kötü davrandığı oldu mu, yada bu anlamda tehditte bulundu mu? *Örneğin: aranız açıkken size hiç vurdu mu, yada boğacağından korkmanıza neden olacak şekilde boğazınızı sıktı mı?*

Die im deutschen Text als *Spannung* beschriebene Situation ist in der Übersetzung abgeschwächt worden auf *aranız açıkken*. Spannung bedeutet nicht dass es nur eine Problemsituation oder einfache Auseinandersetzung ist, sondern dass es auch Lauter oder sogar handgreiflich werden kann. Jedoch die Beschreibung *aranız açıkken* im türkischen weist auf ein nicht konfrontiert werden wollen oder einfach verärgert sein. Der Unterschied dieser zwei Ausdrücke liegt im kulturellen Gefüge beider unterschiedlichen Zivilisationen. Im türkischen sind indirekte Reden und um das Thema herumsprechen sehr beliebt und alltäglich. Im deutschen wird jedoch sehr stark präzisiert was ein großer Unterschied hervorhebt.

Aufgabe des Übersetzens ist es diesem bewusst zu sein und die Übersetzungsentscheidungen dementsprechend zu treffen. Das gleiche Bewusstsein muss der Fremdsprachenlehrer auch haben damit er diese Unterschiede oder Kontraste den Lernern klar machen kann. Der Fremdsprachenerwerb verläuft auf zwei Schienen. Zu einem die grammatikalische zum anderen die Bedeutungsebene. Wenn nicht beide parallel entwickelt werden ist es sehr schwierig später es nachzuholen. Daher ist die parallele Entwicklung von beiden Ebenen im Fremdsprachenunterricht sehr wichtig.

S. 328, M. Frisch

- Ist es also richtig, Frau Doktor, wenn man sagt, daß der Angeklagte zwar nicht täglich geworden ist, aber das er zur Eifersucht neigt und daß Sie darunter gelitten haben, zumal er gar keinen Grund hatte zur Eifersucht?

Die Zeugin überlegt.

- *Und wie äußerte sich denn seine geradezu krankhafte Eifersucht?*

S. 31, E. Önel

- Bayan Schaad, sanığın gerçi zora başvurmadiğı, ancak nedensiz kıskançlığa eğilimi olduğu ve sizin bundan dolayı çok çektiğiniz doğru mu?

Tanık başını sallıyor.

- *Peki, neredeyse hastalık derecesindeki kıskançlığını nasıl açığa vururdu?*

In diesem Beispiel fällt am meisten die Übersetzung von *Die Zeugin überlegt* ins türkische zu *Tanık başını sallıyor* auf. Denn die Zeugin muss nicht ihren Kopf schütteln damit sie überlegt oder während sie überlegt. Ganz im Gegenteil ist dieser Ausdruck eine Interpretation der Übersetzerin. An diesem Beispiel zeigt sich, mit Vermeer gesprochen, die Unmöglichkeit der uninterpretierten Translation. Jeder Translator interpretiert seine Übersetzung selbst und produziert in der Zielsprache in einem zielkulturellen Rahmen in Anlehnung des Skopos einen eigenen neuen Text, ein Original. Dies bedeutet dass die Übersetzung eine neue Textproduktion ist und daher auch so wahrgenommen werden kann bzw. auch wird. Wenn der Fremdsprachenlehrer dies nicht berücksichtigt und dem entsprechend mit der Sprache im Unterricht umgeht, kann das Lehren ins Stocken geraten.

Im Weiteren ist die Frage "*Und wie äußerte sich denn seine geradezu krankhafte Eifersucht?*" im deutschen Sprachgebrauch ganz normal. Die Übersetzung "*Peki, neredeyse hastalık derecesindeki kıskançlığını nasıl açığa vururdu?*" ist Problematisch. Da im türkischen die Eifersucht sich nicht äußern kann. Im türkischen kann aus Eifersucht etwas gemacht werden und in einer konkreten Form wird es dann beschrieben. Solch eine Übersetzung bewirkt eine als Komisch bezeichnete Wirkung des Deutschen. Solche Formulierungen können die Fremdsprachenlerner irritieren.

Daher scheint eine Vermeidung solcher Fehlinterpretationen für den Fremdsprachenunterricht Relevant zu sein.

Im folgenden Beispiel zeigt sich ein Bedeutungswandel auf welches durch die falsche Syntax im türkischen hervortritt.

S.329, M. Frisch

- Er sei nicht Ihr ewiger Steuerberater, und was sonst hat Herr Doktor Schaad denn in diesem *vegetarischen Restaurant* noch gesagt?

S.31 TR, E. Önel

- Vergi işlerinde siz yardımcı olması için *vejeteryanların gittiği bir lokantada son kez buluştuğunuzda*, sanığın davranışlarını hatırlıyor musunuz?

Es geht um ein *vegetarisches Restaurant* was wieder eine alltägliche Beschreibung von einer bestimmten Art von Restaurant ist. In der Türkei gibt es sehr wenige Vegetarier. Und daher auch kaum vegetarische Restaurants. Möglicherweise hat die Übersetzerin bewusst oder unbewusst in der türkischen Fassung vom Roman dies als *vejeteryanların gittiği bir lokantada* übersetzt. Das erste Problem ist das ein vegetarischer Restaurant nicht nur Vegetariern dient sondern allen Menschen die vegetarisch essen wollen. Im türkischen ist der Syntax so aufgebaut das es so klingt, als ob nur Vegetarier in vegetarischen Restaurants essen können bzw. bekommen. Dabei ist es nur ein vegetarisches Restaurant.

Im folgenden Beispiel tritt das Problem mit die männlichen Rollen in der deutschen und türkischen Kultur auf:

S. 331, M. Frisch

- Ist es richtig, Herr Dr. Schaad, wenn man sagt, daß Sie, sobald es einmal nicht nach Ihren männlichen Wünschen geht, sehr leicht die Nerven verlieren?

S. 34, E. Önel

- Bay Doktor Schaad, herhangi bir şey *erkekçe isteklerinize uygun düşmediğinde, kolayca sinirlendiğinizi söylersek doğru olur mu?*

Männliche Wünsche sind im türkischen Gebrauch *erkeklik güdülleri* was die Übersetzerin versucht 'Wort Wörtlich' zu übernehmen und daher wieder eine Fehlinterpretation bewirken kann bzw. bewirkt. Im türkischen sind sexistische Beschreibungen für Männer nicht gängig im Vergleich zu sexistischen Beschreibungen von Frauen. Da es ungewohnt ist, versucht die Übersetzerin es wie im deutschen zu übernehmen doch die deutsche Sprache funktioniert anders als die türkische Sprache und daher kann eine Formulierung wie *erkekçe isteklerinize* nicht akzeptiert werden.

In diesem Beispiel ist eine für den Fremdsprachenunterricht gut verwendbare kulturelle Situation wiederzufinden. Der Eindruck Westeuropäische Gesellschaften hätten keine Probleme im Bezug auf die Beziehung von Mann und Frau. Im Osten bessergesagt im Morgenland ist dies allerdings im Gegenteil immer wieder aufzufinden.

Dies wäre eine Gelegenheit mal hinter die Kulissen zu schauen und von der Literatur für eine andere von der Pop-Kultur und der Postmordernes ferne Perspektive zu blicken.

Der Fremdsprachenlehrer benötigt bei Übersetzungsübungen für den Fremdsprachenerwerb ähnlich Kompetenzen wie der Translator auch. Ein Bewusstsein

für die Sprache und die Kultur, für die Differenzen und Gemeinsamkeiten und auch für das Zusammentreffen beider Kulturen und Sprachen.

Im nächsten Beispiel ist eine Interpretation der Übersetzerin zu sehen.

S. 338, M. Frisch

- Der Herr ist mir schon mehrmals aufgefallen, weil er draußen vor meinem Schaufenster stand, manchmal eine Viertelstunde lang, auch wenn es regnete, er hatte etwas bestimmtes im Auge, *das war mein Eindruck*.

S. 41, E. Öno1

- Beyefendi birçok kez dikkatimi çekmişti, bazen on beş dakika vitrinin önünde dururdu, yağmura rağmen, *belli bir şeyi gözüne kestirdiğini düşünürdüm*.

Im ganzen Text ist die Neigung zur Abschwächung der Beschreibungen zu sehen. Die Übersetzerin vereinfacht somit den Stil vom Autor. Ob diese Loyalität beibehalten werden muss oder nicht ist die Entscheidung der Übersetzerin salbt. Doch würde man im türkischen vielleicht eher *bir şeyi gözüne kestiriyormuş gibi geldi bana* sagen statt *bir şeyi gözüne kestirdiğini düşünürdüm*. Denn einen Eindruck haben ist eine Vermutung und keine Klarheit im Bezug auf die Information die weitergegeben wird.

Mit solchen Sprachfehlern die die Fremdsprachenlerner im Fremdsprachenunterricht erwerben, erwerben sie auch einen falschen Sprachgebrauch was auch zurückzuführen ist auf den falschen Sprachgebrauch vom Fremdsprachenlehrer.

Um fehlerhaftes Lernen zu vermeiden sollten die Lehrer Weiterbildungen im bezug auf die Entwicklung der Fremdsprache wie auch der Muttersprache machen. Denn die Muttersprache ist ebenso wichtig für den Erwerb wie die Fremdsprache. Ein bewusster Umgang seitens der Lehrkräfte im Fremdsprachenunterricht in beiden Sprachen ist nötig.

Die fremdsprachliche Kompetenz eines Lernalters kann nicht im Vergleich mit der Muttersprache entwickelt werden doch die Funktion von guten muttersprachlichen Kenntnissen ist unumstritten. Da die sprachliche Entwicklung der Muttersprache eine Grundlage für die Sensibilisierung bildet. Und den Gebrauch der entsprechenden Hemisphäre entwickelt und somit auch die neurologische Grundlagenentwicklung fördert.

Im nächsten somit auch letzten Beispiel aus der Erzählung 'Blaubart' ist ein anderer häufig vorkommender Fehler und ein Übersetzungsproblem welcher mit den zuvor angeführten Beispielen Gemeinsamkeiten hat.

S. 147, M. Frisch

- Immerhin zeigen uns solche Briefe, ob abgeschickt oder nicht, eine krankhafte Eifersucht und Neigung zum Verfolgungswahn, der eine *Kurzschlußhandlung* keineswegs ausschließt, eine Kurzschlußhandlung, die der Täter natürlich aus seinem Bewußtsein sofort verdrängt, zum Beispiel, indem er sich erinnert, wie er Möwen gefüttert habe oder Schwäne...

S. 51, E. Önel

- Ne de olsa bu tür mektuplar, gönderilmiş olsun olmasın, aşırı kıskançlığı ve

sanığın *düşüncesince hareketlere* neden olabilecek bir izleme çılgınlığına eğilimini gösteriyor ki, kuşkusuz katil bunu hemen bilincinden uzaklaştırıyor, örneğin martıları veya *kuguları* nasıl beslediğini hatırlayarak...

Bevor der Übergang zum Abschluss dieser Analyse und dem zuletzt zu erwähnenden Beispiel soll die Übertragung von Kurzsclußhandlung ins türkische näher betrachtet werden.

Die Funktion von Kurzsclußhandlung im Ausgangstext müsste dazu hinterfragt und somit der Skopos bzw. die Funktion im Zieltext bestimmt werden. Ob die Übersetzerin so eine Handlungsweise vorgenommen hat ist nicht feststellbar.

Die Übersetzung *düşüncesince hareketler* sind vorstellbare Reaktionen bzw. mit dieser Person identifizierbare Handlungen. Doch geht es bei einer Kurzsclußhandlung um die Spontanität welche in der Handlung steckt. Eben so wie es bei einem Kurzschluss Unerwartet und konsequenzreich ist.

10. SCHLUSSFOLGERUNG

Die erwähnten interkulturellen Kommunikationsbedürfnisse zwischen Individuen, Gruppen, Gemeinschaften und Gesellschaften spielen für die Translation wie auch für die Fremdsprachendidaktik eine große und wichtige Rolle. Während die translatorische Praxis Lösungen für das Translat sucht, versucht die Fremdsprachendidaktik von diesen Lösungen im Sinne der Lerner zu profitieren.

Die Translationswissenschaft versucht während der Entwicklungen und der Forschungen die Translation zu beschreiben und eventuell das Übersetzen klarer zu definieren.

Bei der Translation eines fixierten Textes oder der permanenten Lektüre dieses Textes in der Ausgangssprache wie auch in der Zielsprache, die jederzeit kontrollierbar und daher wiederholt korrigierbar ist, können Fehler oder Fehlinterpretationen auftreten. Diese können dann durch die Übersetzung als Muster bzw. Model angenommen werden, den Fremdsprachenerwerb beeinträchtigen. Mit Kußmaul gesprochen ist die Übersetzung eine adäquate interlinguale Umsetzung des ausgangssprachlichen Materials unter Einhaltung zielsprachlicher Syntax, Lexik und Stilistik Normen, d.h. eine Umsetzung deren Adäquatheit von den Kompetenzen des Übersetzers bestimmt wird (vgl. 2000:27).

Dies bedeutet für den Fremdsprachenunterricht den Fehler oder die Entscheidung des Übersetzers, ob sie als richtig oder falsch bewertet wird von den Kompetenzen des Übersetzers abhängt. Diese Definition von Kußmaul könnte für den Lehrer dessen Entscheidungen und somit ausdrücke die von den Sprachlichen aber auch didaktischen Kompetenzen des Lehrers abhängig sind, ebenso einen negativen oder positiven Einfluss auf den Lernprozess der Teilnehmer/Lerner haben kann. Wenn von der Übersetzung als methodisches Mittel für den Fremdsprachenunterricht die Rede ist müsste im Voraus die Kompetenz des Übersetzers und des Lehrers analysiert werden um davon ausgehend eine fremdsprachendidaktische Kritik welche von der Translation

abzuleiten ist aufstellen zu können.

Zu den Kompetenzen kommen Einflussfaktoren wie Denk-, Argumentations- und Rhetorikmuster hinzu, die sich mit sprachlichen Einflussfaktoren in der Translation also im Zwischenraum in dem zwei Kulturen mit samt ihren Werten, Traditionen und der jeweiligen Sprache aufeinandertreffen. Hier werden wie von Koller in der Einleitung übernommen in sich gegliederter Vorgänge welche in zwei Hauptphasen analysiert werden können, umfasst. In der Aufnahme phase wird der Ausgangstext vom Übersetzer in Hinsicht auf Sinn-, Form- und Stilmuster formuliert. Dieser Text wird dann vom Fremdsprachendidakten übernommen und in eine zweite Aufnahme phase gesteckt in der der Lehrer den Ausgangstext also die Übersetzung, im Vergleich zum Ausgangstext, in Hinsicht auf Sinn-, Form- und Stilmuster noch einmal neu formuliert. In der darauf folgenden Rekonstruktionsphase werden dann diese ausgangssprachlichen Merkmale unter optimaler Berücksichtigung kommunikativer Äquivalenz erst vom Übersetzer während der Translation und dann vom Fremdsprachenlerner während der Unterrichtsplanung reproduziert.

Jegliche Fassung von Funktion und Tätigkeit der Übersetzer und Lehrer und damit des Translats und der Fremdsprache, welche immer auf die Handlung des Übersetzers oder des Fremdsprachenlernalers zurückführen sind, zeigen, dass die Verortung der Tätigkeiten, die Erwartungen, die an diese Tätigkeiten gerichtet werden und die historischen und sozialen Ereignisse zwischen anderssprachigen Fremden die in Sprach- und Kulturbarrerien sich zeigen, das eigentliche unverhinderbare Problemfeld bilden.

Das Interesse am Fremdsprachenerwerb was aus dem Zusammenstoß von fremden Kulturen und Sprachen resultierte, bildet Überwindungsmechanismen, durch die die Kultur- und Wahrnehmungsbarrieren gestürzt werden sollten.

Der Beginn vom Fremdsprachenerwerb in dem die Lerner durch eine schriftlich aktive aber dafür sprachlich passive Methodik durch das Fremde geführt wurde bzw. dieser Versuch vorgenommen wurde, schien diese Methode am besten zu funktionieren. Durch diese Methode entstehende Problematik dessen Grund sicherlich nicht nur in der

Methode sondern auch von den Lernfähigkeiten, der neurologischen Funktion beim Menschen und auch der Zeitentwicklung der Überwindung von Jahrhunderten mit Kriegen und Technologischen Entwicklungen usw. All dies führte dazu, dass die Fremdsprachendidaktik sich auf sprachspezifische Methodikforschung und Entwicklung konzentrierte. Die Resultate von diesem Gleichgewicht wechseln, haben eine Interdisziplinarität bewirkt durch die Bereiche wie die Translation - allerdings in einem viel weiteren Rahmen als in der Grammatik Übersetzungsmethode - wieder ins Boot genommen wurden und heute in Masterarbeiten wie dieser thematisiert werden. Doch hat sich eins noch verändert; diese Übersetzungsübungen haben an keinerlei Wert Verlust im Fremdsprachenunterricht gelitten. Damit die literarischen Texte also auch nicht.

Die kulturellen Komponenten, die in allen Details der literarischen Texte versteckt sind, bilden ein Muster, das den ästhetisch-stilistischen und künstlerischen Wert eines literarischen Texts zeigt. Verweise, die mit kulturell-historischen Entwicklungen der Kultur, in der das Werk zustande gekommen ist, konfrontiert, die auf die Biographie und die Epoche in der der Autor gelebt hat, aufmerksam machen.

Der Rezipient wird mit fremden Bildern, Beschreibungen u.a. konfrontiert. Bei jenen Übersetzungen ist der Übersetzer gezwungen, die Entscheidungskompetenz (Dizdar 1998:106) zu entwickeln. Dizdar's Beschreibung kann ebenfalls wie Kußmauls Definition auf die Arbeit des Übersetzers angewandt werden. Der Übersetzer muss sich auf der Basis der Wirkungsäquivalenz auf eine oder mehrere Lösungsmöglichkeiten entscheiden. Unterschiedliche Auffassungen der Treue bewirken auch unterschiedliche Translations- oder Methodiklösungen.

In der vorliegenden Arbeit wurde anhand von zwei literarischen Texten im Vergleich von Ausgangstext und Zieltext eine Analyse durchgeführt. Dabei wurde auf bestimmte Merkmale geachtet. Das entstandene Bild zeigt, wie schwierig es ist, mit Translation als Translator umzugehen. In fast allen Beispielen aus dem Roman und der Erzählung sind negativ wirkende Beispiele herauskristallisiert. Dieses Ergebnis resultierte sich aus der Rahmensetzung, die bewusst eng gehalten wurde.

Im empirischen Teil der Arbeit wurden mit Fallbeispielen die literarischen Texten im Hinblick auf den Ausgangstext und Zieltext verglichen, dabei wurden Abweichungen festgestellt, die während des Translats von Kulturspezifika und unterschiedlichen Sprachbestandteile auf die deutsche und türkische Sprache zurückgehen.

Die Übersetzerin Ç. Bozdoğan und E. Önel haben den Aufbau und Vorgang im Zieltext repräsentativ des Ausgangstextes gleichberechtigt dargestellt. Aber in Facette der kulturellen Äquivalenz zwischen Ausgangstext und Zieltext ist die Übersetzung beider Werke nicht immer loyal übersetzt worden. Diese Bemerkung gilt nicht für alle Fallbeispiele des empirischen Teils der Arbeit, denn es sind auch loyale Übertragungen vorhanden. Besonders in der Übersetzung von 'Billard um Halbzehn' Heinrich Bölls versucht die Übersetzerin Ç. Bozdoğan im Textzusammenhang eine formale Klarheit zu schaffen. Aber jedoch in kulturellen Aspekten im Rahmen des Originals und historischen Ansicht des Romans tauchen nicht loyale Übersetzungen auf. Dabei ist es festzustellen, dass die Übersetzerin im Zieltext ab und zu ihren eigenen Stil einsetzt, womit der Stil des Autors geändert wird. In diesem Zusammenhang lässt sich sagen, dass die Übersetzerin die Handlungen mit ihren hinzugefügten Adjektiven, Adverbien und anderen Ergänzungen beschrieben und schilderte alles nicht so, wie es dem Zielrezipient am besten zu übertragen ist und womit auch Verlust am Wert der ästhetisch-stilistischen und künstlerischen Bestandteile des Ausgangstextes festzustellen sind. Aus der Analyse im empirischen Teil der Arbeit ist ersichtlich, dass die Übersetzung der Übersetzerin aus kultureller und historischer Äquivalenz nicht gelungen ist. Die Äquivalenz, die in der Hypothese der Arbeit betont wurde, ist besonders bei Kulturspezifika relevant, die im empirischen Teil der Arbeit unter die Lupe genommen worden ist, was auf die Bedeutung der Übersetzung von literarischen Texten nachzuvollziehen ist. Über die Übersetzung 'Blaubart' von Max Frisch der Übersetzerin E. Önel ist die Schwierigkeit dazu als Erzählung und Drama zu betonen. Denn bei Erzählung und Drama werden die Gefühle mit Gestik und Kurzschluss handlungen den Rezipienten übertragen, was die Übersetzung von Ausgangstext in den Zieltext erschwert. In den Übersetzungsbeispielen ist die Übersetzung aus der Sicht der Rezipienten gelungen. Aber hier taucht wieder das Problem der Äquivalenz bei Kulturspezifika auf.

Dieses Ergebnis zeigt, wie groß das Themenkomplex der Translation und die Anwendung von literarischen Texten und dessen Übersetzungen sind. Dabei muss betont werden, dass neben Erfüllung von Grundvoraussetzungen auch die Beherrschung von Ausgangs- und Zielsprache sowie die Kenntnis von kulturellen Aspekten beider Sprachen und Länder sowie die Erfahrung mit der Tätigkeit der Übersetzung relevant sein muss. Dies sollte besonders bei der Übertragung von Ausgangstext in Zieltext in Sicht der Angemessenheit für die Rezipienten und Treue zum Original in Betracht gezogen werden. Denn die Wertigkeit der literarischen Texte besteht aus ihrer künstlerischen Darstellung von bildhaften Ausdrücke und kulturellen Aspekte, die auch wiederum den Charakter des Schriftstellers zeigen. Daher sollte der Übersetzer bei der Übersetzung unter Berücksichtigung der wissenschaftlichen und literarischen Aspekte, wie in der Hypothese betont wurde, dem Ausgangstext loyal sein und beide Sprachen und Kulturen beherrschen und sie mit einer künstlerischen Begabung dem Original treu übertragen, damit die literarische Wertigkeit beim Übertragen nicht verloren geht.

Daher ist es Wünschenswert, Forschungen und ausführlichere theoretische wie auch methodische, gemeinsame Produkte der Translation mitzuerleben.

LITERATURVERZEICHNIS

A. Primärliteratur

Böll, H. (23. Neu durchgesehene Auflage 1997). Billard um halb zehn. Deutscher Taschenbuch Verlag. (328 Seiten)

Bozdoğan, Ç. Dokuz Buçukta Bilardo (1972). İstanbul Altın Yayınları.
(335 Seiten)

Frisch, M. (1986). Gesammelte Werke in zeitlicher Folge. Suhrkamp Verlag.
(100 Seiten)

Önol, E. (1991). Max Frisch - Mavi Sakal. Büyülüdağ. (112 Seiten)

B. Sekundärliteratur

Aktaş, T. (2007). Übersetzungskritische Untersuchung des Romans „An diesem Dienstag“ Wolfgang Borcherts. Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, 27(2), 291-307.

Aktaş, T. (1999). Yazın Çevrisi, İşlevi ve Özellikleri: Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi, 19(3), 41-51.

Aktaş, T. (1996). Çeviri İşlemine Genel Bir Bakış. Ankara: Orsen Matbaası.

Apel, F. (1983). Literarische Übersetzung. Stuttgart: Metzler Verlag.

Aytaç, G. (1990). Edebiyat Yazıları 1. Ankara: Gündoğan Yayınları.

Dizdar, D. (1999). Skopostheorie. In: Mary Snell-Hornby, Hans G. Hönig / Paul

- Kußmaul, Peter Schmitt (Hrsg.) : Handbuch Translation. Tübingen: Stauffeburger, 104-107
- Durusoy, G. (1998). Inwiefern geht Kultur bei literarischen Übersetzungen Verloren? In: Übersetzer Workshop, Ankara, 9-19.
- Ethemoğlu, A. (1987). Almanya'daki Türk Çocuklarının Dil Öğreniminde Çeviri Derslerin Yeri: Hacettepe Edebiyat Dergisi, Ankara, 7-12.
- Göktürk, A. (1986). Çeviri dillerin Dili. Can Matbaası, İstanbul.
- Holz-Mänttari, J. (1994). Translatorisches Handeln – theoretisch fundierte Berufsprofile, in: Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis. Tübingen/Basel: Francke, 348-374
- İbrişoğlu, Z. (1989): Probleme der Dramenübersetzung am Beispiel Bertolt Brechts. In: Übersetzer Workshop, Ankara, 9-19.
- Kloepfer, R. (1967). Die Theorie der literarischen Übersetzung. München: Fink Verlag.
- Koller, W. (2004). Einführung in die Übersetzungswissenschaft. (7.Auflage). Wiesbaden: Quelle und Meyer Verlag.
- Koller, W. (1997). Einführung in die Übersetzungswissenschaft. (5.Auflage). Wiesbaden: Quelle und Meyer Verlag.
- Koller, W. (1983). Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiesbaden: Quelle und Meyer Verlag.
- Köksal, D. (1995). Çeviri Kuramları. Ankara: Neyir Yayınları.
- Königs, F. G., (1989). Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht.

München: J. Gotteswinter Verlag.

Kurultay, Turgay (1995). "Çevirmen, Çevireceği Metni Nasıl Okumuşsa Okumuş olur".
Çeviribilim 1 Bursa:Tömer.

Kussmaul, P. (2000). Kreatives Übersetzen. Tübingen: Stauffenberg Verlag.

Levy, J. (1969). Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung. Frankfurt am
Main: Athenäum Verlag.

Paepcke, F. (1986). Im Übersetzen Leben: Übersetzen und Textvergleich. Tübingen:
Gunter Narr Verlag.

Paepcke, F. (1981). Kategorien des geglückten Übersetzens. Akademievorträge 7,
Schwerte Katholische Akademie.

Popoviç, A. (1973). Zum Status der Übersetzungskritik. Babel, S.161-165

Reiss, K, Vermeer, K. (1991). Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie.
(2.Auflage). Tübingen: Niemeyer Verlag.

Rieken-Gerwing, I. (1995). Gibt es eine Spezifik kinderliterarischen Übersetzens?
Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.

Pazarkaya, Y. (1989). Sinn und Unsinn der literarischen Übersetzung. Übersetzer
Workshop, Ankara, 9-19.

Salevsky, H. (2002). Translationswissenschaft. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.

Sayn, G. (1997). Çeviri Eğitiminde Yazınsal Çevirinin Yeri, Önemi ve Gerçekleştirme
Koşulları. Forum, İstanbul, 75-79.

- Snell-Hornby, M. (Hrsg.). (1995). Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien: WUV-Universitätsverlag.
- Snell-Hornby, M. (1999). „Translation (Übersetzen/Dolmetschen) / Translationswissenschaft/Tranaslologie“, in: In: Mary Snell-Hornby, Hans G. Höning / Paul Kußmaul, Peter Schmitt (Hrsg.) : Handbuch Translation. Tübingen: Stauffeburger,37-38
- Snell-Hornby, M. (Hrsg.). (2006). Übersetzungswissenschaft: Eine Neuorientierung zur Integrierung von Theorie und Praxis. Tübingen: UTB Verlag.
- Stolze, R. (2005). Übersetzungstheorien. Eine Einführung. (4.Auflage). Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Stolze, R. (1997). Übersetzungstheorien. Eine Einführung. (2.Auflage). Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Stolze, R. (1994). Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Tapan, N. (1989). Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretiminde Özgün Metinlerin İşlevi, Dilbilim VIII, İ. Ü. Edebiyat Fakültesi Yabancı Diller Bölüm Dergisi, İstanbul
- Turner, V. (1987). The Anthropology of Performance. New York: Performing Arts Journal Publ. Weber, Max, 1980: Wirtschaft und Gesellschaft: Grundriß der verstehenden Soziologie. Tübingen: Mohr.
- Wahrig, G. (1997) “Deutsches Wörterbuch”, 6.Aufl., Bertelsman Lexikon Verlag.
- Wilss, W. (1996). Übersetzungsunterricht: Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Wilss, W.(Hrsg.)/Levy, J. (1981). Übersetzungswissenschaft. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft Verlag.

Wilss, W. (1977). Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden. Stuttgart: Ernst Klett Verlag.

Vermeer, H. (1986). „Naseweise Bemerkungen zum literarischen Übersetzen.“ In: TEXTconTEXT Zeitschrift 3, 145-150

Vermeer, H. (1990). „Skopos und Translationsauftrag – Aufsätze“. Heidelberg: Institut für übersetzen und dolmetschen der Universität Heidelberg.

Internetseiten:

www.heinrichböll.de